

4402 w 30

85. ALVA — Confessionario Mayor, y Menor en lengua Mexicana. Y platicas contra las Supresticiones (*sic*) de idolatria, que el dia de oy han quedado a los Naturales desta Nueva España, e instruccion de los Santos Sacramentos &c. Al Illustrissimo Señor D. Francisco (*sic*) Manso y Zuñiga, Arzobispo de Mexico, del Consejo de su Magestad, y del Real de las Indias &c. Mi Señor. Nuevamente compuesto por el Bachiller don Bartholome de Alva, Beneficiado del Partido de Chiapa de Mota. Año de 1634. ¶ Con licencia. Impresso en Mexico, por Francisco Salbago, impressor del Secreto del Sancto Officio. Por Pedro de Quiñones.

En 4. 4 fojas preliminares. Fojas 1 a 52 (la última sin numerar), conteniendo el Confesonario en español y mexicano, á 2 col., y el Credo, Paternoster, Ave Maria y Salve, solo en mexicano. En la vuelta de la última foja:

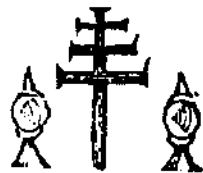
En Mexico En la Imprenta de Francisco Salbago librero, Impressor del Secreto del Sancto Officio. En la Calle de San Francisco. Año M. DC. XXXIII. (B.)

CONFESSIONARIO MAYOR, Y MENOR EN LENGVA MEXICANA.

Y platicas contra las Supresticiones de idolatria, que el dia de oy an quedado a los Naturales desta Nueva España, e instruccion de los Santos Sacramentos &c.

AL ILLUSTRISSIMO SEÑOR D.
Francisco Manso y Zuñiga, Arzobispo de Mexico,
del Consejo de su Magestad, y del Real de las
Indias &c. Mi señor.

NUEVAMENTE COMPUESTO POR
el Bachiller don Bartholome de Alva, Beneficiado del Partido de Chiapa de Mota.

Año de  1634.

¶ CON LICENCIA.

Impresso en MEXICO, Por Francisco Salbago,
impressor del Secreto del Santo Officio.
Por Pedro de Quiñones.

APROVACION DEL PADRE IOAN DE LEDESMA
 decima Lector de Theologia en la Compania de Iesus.

El Confessionario en lengua Mexicana, que de nuevo se compuso el B. don Bartholome de Alua, y V. Illust. me remitió, para que diessi mi parecer, he visto, y es muy digno su Autor, que V. Illust. le haga merced de darle licencia para que se imprima, porque demas de no auer cosa que lo impida, sera muy util a los Ministros de indios, a quienes el Autor con la eminencia que tiene en la lengua Mexicana, pretende ayudar, y facilitar, para el exercicio de su ministerio, en este Collegio de la Compania de Iesus de Mexico, 7. de Julio de 1634. Años.

Ioan de Ledesma.

APROVACION DEL PADRE ANTONIO DE CARVAJAL de la Compania de Iesus.

Excelentissimo señor, el Confessionario Mexicano, ordenado por el Bachiller don Bartholome de Alua, Beneficiado de Chiapa, q V. Excell. me mandò viese se he visto, y juzgo ser obra pía, y prouechosa para los curas y Ministros de indios, por estar fielmente traducidos los misterios de nuestra santa Fee con paridad y propiedad de su original, idioma que ayuda mucho a que den facil credito a los Ministros Euangelicos que los instruyen en mas altas verdades, y assi se podra servir V. Excell. de darle al Autor grata licencia para que lo estampe, de nuestra casa Professa de la Compania de Iesus de Mexico, quinze de Agosto de 1634.

Antonio de Carvajal.

APROVACION DEL DOCTOR IACINTO DE LA SERNA, Visitador general, y Examinador sinodal de suficiencia y lengua Mexicana deste nuestro Arçobispado,

Illustrissimo señor, el Confessionario en lengua Mexicana, que compuso el Bachiller don Bartholome de Alua, Beneficiado de Chiapa, he visto por mandapio de V. S. Illust. y en el no ay cosa que contradiga a nuestra Santa Fé Catolica, y buena enshañanza: antes por la erudición, y prouechosa Doctrina que contiene para los indios, es muy digno que V. S. Illust. de licencia para imprimirle, y muy digno su Autor que V. S. Illust. le honre, para que se anime a sacar a luz otras obras, que assi por la eminencia en la lengua, como por experiencia de ministro con que escrive seran muy de el seruicio de N. Señor importantes a los ministros, y prouechosas a los indios. Xalatlaco 20. de Julio de 1634.

Doctor Iacinto de la Serna.

Al Illustrissimo Señor Don Francisco Manfo y Zuñiga, Arçobispo de Mexico, del Consejo del Rey nro Señor, y del Real de las Indias &c. Mi señor.



figuierdes pueda imprimir el dicho libro, intitulado *Confessionario mayor*, y platicas contra las supersticiones de idolatrias, en la forma que la pide. Y mando que durante el dicho tiempo ninguna persona lo pueda imprimir, sin su permiso, pena de ducientos pesos de oro comun, y de perder los moldes, y adherentes q̄ se le hallaren, con mas los cuerpos impresos que tuviere del dicho libro, aplicado todo para la Camara de su Magestad, luez, y denunciador por iguales partes, fecho en Mexico, a diezinueve de Agosto de mil y seiscientos y treinta y quatro años.

El Marques de Zerraluo.

Por mandado de su Excelencia.

Luis de Touar
Godinez.



NOS DON FRANCISCO MANSO Y ZU-
ñiga, por la divina gracia, y de la Santa Sede Apostolica,
Arçobispo de Mexico, del Consejo del Rey nuestro
señor, y del Real de las Indias &c.

PO R Quanto el B. don Bartholome de Alua, Beneficiado del Partido de Chiapa de Mota de nuestro Arçobispado, presentò ante nos vn tratado Confessionario mayor, que a còpuesto en lengua Mexicana, para la administracion de los santos Sacramentos a los Naturales, y nos pidió y suplicò le mandásemos por la utilidad q̄ se les sigue a los Ministros, y indios Naturales, nuestra licencia para poderlo imprimir. Y visto por nos, acordamos de lo remitir al Doctor Jacinto de la Serna nuestro Visitador general y al Padre Juan de Ledesma lector de Theologia, de la Compania de Iesus, para que hauiendolo visto, y examinado con su parecer, proueyesemos lo que conuiniere, y por q̄ de su aprobacion nos còsta que el dicho tratado es import ùte, vtil, y prouechoso para la dicha administracion, y de grande aliuio para los dichos Naturales, por no auer en el dicho tratado cosa que contradiga a nuestra santa Fè Catolica y buena ensenança de los feligreses, antes facilidad para los dichos Ministros, tubimos por bien de mandar despachar la presente, por la qual le damos licencia, para q̄ por qualquiera impresor de los desta Ciudad imprima el dicho tratado como el dicho don Bartholome de Alua pretende. Dada en Mexico, á ocho dias del mes de Junio de mil y seiscientos y treinta y quatro años.

co

Fran Arçobispo de Mexico.

Por mandado del Arçobispo mi señor.

Pedro Alvarez de Saa.



VYDADOS, y temores affligian al Santo Patriarcha Iacob en el Cap. 31. del Genesis, fundados en la enemistad de su hermano Esau, que ni por la sangre convenido, ni por las cortesias obligado, Tirano le perseguia, quando à braço partido le desafiava vn Angel, y sin atender la desigualdad de las fuerzas lucha con el toda vna noche. Vencedor el Angel pide à Iacob, que le suelte: *Dimitte me*, porque apitana el Alma: *Iam enim ascendit Aurora*. Y aunque para vn rendido era la petition de comodidad: la pretendio mayor no dexándole ir sin que primero le bendixiesse: *Non dimittam te nisi benedixeris mihi*. Mostróse en esto mas prudente que presumido; porque no era justo perdiessen por el Alma las vigillas, y traualjos de la noche su premio, y bendicion. Alcançola venturoso, y en ella pronosticos de vencedores successos: cōtra homines præualebis. Exemplo rove en esto Illustrissimo Señor, para que, ni los cuydados del beneficio, ni los temores de mi cortedad me desanimallen à no valermé de V. S. que fue luchar con vn Angel, de quíe me confieso vencido con las honras, y rēdido con los fauores, à quien ofresco humilmente traualjos, y desuelos en la noche de Mexicanas ignorancias, pidiendo no pierdan la bendicion de V. Illustrissimo, porque llega el Alma, sino que como Angel, Principe en el ministerio, y dignidad los bendiga, para q̄ cobren fuerzas à maiores empresas, que yo las fio bēditas de tales manos: las quales velo, diziendo siempre lo que Iacob: *Non dimittam te nisi benedixeris mihi*.

Illustrissimo Señor.

Humilde Capellan de V. S. Illustrissima.

Bachiller don Bartholome de Alua.

Fol. 1

CONFESIONARIO MAYOR.

En lengua Mexicana, y Castellana.

CON TODAS LAS PLATICAS PARA
reprehender los vicios de los Naturales, y
mouerlos a la virtud. Necesarias para
todos los Ministros.

TENONOTZALIZ-
tli Inic moçen nonoraz-
que maçhualtin in itech-
copa monemachtizquinin
neyo/cutiliz, in yquac
Teopan quinceotlalia,
quin cenquixtia inin
Teopixcahuan
Quaresmarica.

PLATICA, QUE
en commun, y general se de-
ue hazer à los Naturales,
del Sacramēto de la Penitē-
cia, quando sus Ministros
los juntan en las Yglesias
as las Quaresmas.

MA Yehuatzin in çe-
manahuac ipal ne-
moaloni Dios, amech mo
maquilli in ilhuicac iteo-
tlancetzin: in nican axcan
oàhuallaque oàçenquiza-
co,

Dios Soberano, y todo
poderoso, que es à en-
ya voluntad vivimos, os de,
y comunique su Divina luz
a todos los q̄ aqui en su Sã-

Confessionario

co, ini teopan chantzinto
inic anma itizque anmo-
papacazque la axcan ipan
itlaqomāniztaliyohui-
liz cahuitzin in totlazote-
maquixitatzin Iesu Chri-
sto: canel topāpa quimo-
nequiltia, qui motiapol-
nuiz in ilhuicac teoalhuaz
tli Santo Sacramento ne-
yolcuilitiztli, in yeoncan
quizameya, mollbni, in
yeētli, in chipahuac, in cl-
azotekuilic, Atl, in ichuati
ic mopapaca ic mochipa-
hua in tli ihuca ini catza-
huaca in coyotia. Auh in
el zenca monequi, in ata-
chitopa axel, canech izca-
lizque, canech ixtlapozq;
ini techcopa in cā tlehuatl
in zaienomatia ihuayan
mextecomac, annemi, in
huel ic anquin tezahua
in oczequitatin, amohuā-
pohuā chritlianostin cax-
tilteca, auh ca yehuati inic
amech yera in āmo, an tla
netroquitz inapaltique, in
zayenoma axcan ayamo
monelhuayotia ayamo-
motla aquiloria initech in
amoyolo in teotlanetlo-
qui-

to Templo os a deis jntado,
y concurrido; para que en
aqueste tiempo sanctissimo
de la Passion, y muerte de
nuestro Señor Iesu Christo,
os vañeys, y laneys de vue-
stras culpas, y pecados: pues
á sido seruido de abrir por
nosotros aquella Divina, y
Celestial fuere del Santo Sa-
cramento de la Penitencia,
de donde manā, salē y pro-
ceden aquellas clarissimas,
y cristallinas aguas, con que
se lava, limpia, y purifica
toda llaga, y mancha del al-
ma. Agora pues es muy ne-
cessario, y conuene aduer-
tiros de muchas cosas, conq̃
toda via proseguis, y anda-
is en vna muy obscura, y te-
nebrusa noche de ignoran-
cias, de que los demas Chri-
stianos vuestros proximos
los Españoles se admiran,
mayauillā, y espantan: viē-
da particularmente, quan
flaca

en lengua Mexicana.

2

quiliztli, ipāpa ini tlanet-
toquilitzin Dios, ihuan ini
tlayecoltilocatzin zēquiz-
catzopelle zēquizea ā hui-
ac; auh in amehuantin in
tlacamo tecnicuitlahuiz-
tica temamautiliztica, ā
mo anqui yolo cacopa-
huia in teotlanetloquiliz
tlachihualli auhca, āmo
yehuati in quimonequil-
tia in Dios camozenyolo.
cacopahuiz oczēca qual-
ca intlen ic axcanamech
nonorza neyolcuilitiztli
Sacramento, ca in qui in
inmochihuaz moneltilic.

In actehuati in tie nequi
in tie elehua, tie chipa-
huaz ini catzahuaca, ini
tli ihuca in moyotia: can-
canca in tie chiphuaz in tie-
neltiliz, acachitopa micā-
pa moteporteco timocue-
paz tieytaz tie ilnamiquiz
in monemiliz; auh tiepo-
az, tiezentocaz, in ixquich
motlatlacol, inic itzincō
lepactzinco otinen inmo-
teorzin motlatocatzin Di-
os inic oticmo teopohuili
in āmo teopoalloni inic ā
mo tie motlazotili in cen-
ma-

flaca, miserable, y desuen-
turada sea vuestra Fee, y
obras, que parece que hasta
agora no dechado rayzes,
en vuestros corazones: pues
que siendo tā dulce, tā su-
ave, y sabrosa la ley de Dios,
vosotros sino es ā pura fuer-
za, y temor de vuestro cora-
zon, y voluntad, no ha zey
adios de sic. Pues advertid
que no es esso lo que Dios
quiere, sino que con muy en-
trahable amor la aueis de
recenir, y exercitar, parti-
cularmente lo que agora os
propongo a cerca del Santo
Sacramento de la Peniten-
cia, que ā de ser de la mane-
ra siguiente.

Tu que tienes voluntad,
y desseo de limpiar, y lavar
las llagas, y maculas de tu
alma: Primeramente debes
volver los ojos de la consi-
deracion ā la vida passada,
trayēdo a la memoria, y re-

Atj capa-

Confessionario.

mahuiz tlazotlani. Auh
intla yeiuhqui intlamoch
otizetlali in motlatlacol,
in tla à oñle quitaqui pa-
choa in moyolo, niman
yecatichocaz, yca telçizi-
huiz ticla deoyaz, in otic-
moteopohuili in mahuiz
Teorziñtli Dios auh nimā
tipehuaz intic poluilitic
pātlaxiliz in moteyōi cui-
ticauh yca tipehuaz in hue-
huc in temitiani tlatla-
coli, zatepan tictenehuaz
in tepitotō, in azoteca oti-
mononorz otibuetzcat o-
ticamanalo &c. Auh āmo
tlatlatolzaçacaz āmo tla-
toltica tictlatiz ticquimi-
loz in motlatlacol, oñtictic
ohuetiliz in moneyolcuiti-
liz, auh ca āmomelahuac
mitzcaquiz in moteyolcui-
ticauh cazan iñtic xihueti-
tiz, canel ozentlamantli
in amotlatol, cuix mochi-
tlacatl ipan omohuapauh
omozcalci. Cazēca ohue.
Zau in quenin omochiuh
inquenin ipā otihuetz tla-
tlacoli zan yenohuel iuh-
qui in ticmocuitiz in ticy-
toz āmonotetech tictla-
miz,

capacitādo las culpas, y pe-
cados, con que as offendido
a tu Dios, y tu Señor, y de-
xado de amar, y querer a
aquel que infinitamente de-
be ser amado, y querido. Y
estando ya muy satisfecho, y
enterado, que todos los tie-
nes aperceuidos, y promptos
en tu memoria, sin que na-
da te quede q̄ remnerda tu
conciencia, y dē pena a tu
coraçon: con summo dolor,
y contriciō, los descubrirās
y confessarās al Confessor,
començado los pecados gra-
ues y mortales, dexādo pa-
ra la postre los leues y venta-
les, que son con los que vo-
sotros siempre començays,
dizēdo, murmurē, rei, &c.
No trayēdo en vuestra con-
fession multitud, y maquina
de palabras, conq̄ la cōfun-
dis, y no la days a entender
a vuestros confesores, en-
fadandolos con tantos cir-
cun-

en lengua Mexicana.

3

miz, tecatimoquixtiz. Auh
niman āmozetiepinahuiz
cahuaz nozotiemauh ca-
cahuaz in manelyezenca
terzauh tlatlacoli in yuh-
qui ozequintia xolopirin
quichihuani ypāpa intla
yuhqui ticchihuaz ca iñtic
nenquixtia tic nen poloa,
in moneyolcuitiliz, ca ācā
onpohui ca ozepea mone
qui in ixquixihuel otictla-
titinencia tlatlacoli ticmo-
cuitiz yan coican in izqui-
xuei tlatlacoli tlapilchi-
huali yeica ca in oquic o-
tiztlacatinēca ca ā tle on-
pouh in moneyolcuitiliz
in manelye zaço quezqui-
paoti teochihualoc, ca-
nel oticmotlatilizquā in
Dios intlatlacoli in moch
qui motztilitica in moch
ixpātzinco pāhuetztica in
ixquich toyolo leet tictla-
tiznequi, auh yeica in in-
çenca huei tlatlacoli qui-
chihua in aquiq, quimoz-
tlacahuiliznequi in ā ic hu-
el iztlacahuiloni. Auh in-
huelic tictzonquixtiz tic-
neltiliz in melahuac in ma-
huiztic neyolcuitiliztli ti-
cy-

cunloquios, modos, y rodeos
de hablar que tiene vuestra
lengua. Pensays, q̄ todos la
mamaron en la leche, y se
criaron con ella? Sino q̄ de
la manera q̄ succedio, è incu-
rristes en el pecado; asimis-
mo lo auéis de descubrir, y
manifestar al Confessor, no
achacandolo a otros discul-
pādoos cō ellos. Ni tūpoco
dexando de confessar peca-
do alguno, tragandolo para
esconderlo en vuestro cora-
çon, por graue, è inorme que
sea, como algunos de voso-
tros torpes, y necios lo suelen
hazer; porq̄ con esso hazeis
nulla, y de ningū provecho
vuestra confession, de tal
manera que sera necessario
volver a confessar denuevo
quātos pecados auíades cō-
fessado, por el tiēpo q̄ ocu-
tasteis el tal pecudo, aunq̄
los ayais cōfessado muchas
vezes, y os ayā absuelto por
Aññ ellos

Confessionario,

eyraz inela itla momamal
mochiuhlica in açotcaz-
ca tetlatqui nozotemahui
zo, auh nimã mitzcahuaz
tiãtecuepilliz, ahue in tla
zēca ticnotlacatl timotolī
nia mitztequipochoz inic
tiãtemoz tiãtecuepilliz ye-
ica in tlaca momitzcagua
intlen momamal mochi-
hua ca amoricaxiltiz in
melahuac neyolcuiltiztli
oczenca qualca in tema-
huizo, ca te ixpan timotla
tolzuepaz inic tiãtecuepi-
liz. Auh in ic amocana ti-
mozorzonation timotlal
namiquiliz tlapaltiz in-
pan moneyolcuiltiz, Zan-
xiãteporz tocatih in nicã
micuiloa intetlatlaniliztli
initechcopa matlaalli teo-
tenahuatlica oncan mo-
yolomaciz intlen oticytla
co initechcopaze in itech-
copa ome &c. Auh cazã-
ye no ipã mitzetlatlanitiaz
in moyolcuiricauh; auh
in canin monec y an ca ie
mitznonotzaz ca ie mitz-
yzcaliz intlen moyoloqui
mati ortechiuh, auh amo
mecatica zanpaca yocox-
ca

ellos por auer mentido ante
el Divino Acatamiento de
Dios q̄ todo lo està mirado,
y no se le esconde cosa algu-
na, todo està patēte a su di-
vina Magestad, hasta los
mas escondidos rincones de
nuestros coraçones. Y por
esto cometen vn grauissimo
sacrilegio, los q̄ tal hazē por
querer engañar a quien no
puede ser engañado. Y para
cūplir con tu obligacion, y
hazer vna verdadera y en-
tera confesion: adierte, y
mira si tienes a tu cargo al-
guna cosa, q̄ satisfacer, ora
sea de honra, ora sea de ha-
zienda: y vueluela luego, y
restituyela, sin q̄ quede a tu
cargo cosa alguna. Y si es-
tuuieres muy pobre: pō el cuy-
dado debido para vuscarla;
por q̄ sino es desta manera:
no cūples cō tu obligacion,
y con tu cōfesion. Y mucho
mas sino vuelues luego la
hon-

en lengua Mexicana.

ca mitzmacaz intlen mo-
sla mazchualiz Penitēcia,
auh in tehuatl mozēyolo-
cacopa ticzeliz ihuan tic-
neltiliz inietic axiltiz in-
tlen qui monequiltia
in Dios.

NICAN, OMPE.
hua in huei neyolcuiti-
liz, Amatli.

¶ Tenonotzaliztli ic-
momelauhacacauiltiz
in moyolcuitia, inque-
enin, huel ynahuatil
inteyolcuitiani in huel
quipiaz, huel quitlatiz
intetlatlacol, ypampa
in maçchualti ca nimã
amo yuhquimati, ypã-
pa in mochipa, qui-
tlatia in huehuei
tlatlacoli.

NOtlacopiltizine, in ni-
can axcã, otihual mo-
huleac, in nquimonequil-
ti in Dios oc notehuã ora-
glio inipā inin cahuel
laic

4
honra q̄ eres a cargo, desdi-
ciendote ante quien la qui-
taste. Y para q̄ en el discurso
de tu confesiō no te pertur-
bes, y confundas tu memo-
ria: ve discurriendo por los
diez Mandamientos, por el
orden q̄ aqui va puesto, y cō
esso te acordarás en que as
pecado, y incurrido, a cerca
del primero, a cerca del se-
gundo, &c. Que tambiē tu
Confessor te yrã preguntā-
do por ellos adirtiendote, y
enseñandote en todas faltas
q̄ as cometido, en cada vno
dello conforme se fuerē of-
freciendo, y no paresto a de-
auer castigo, ni açotes, sino
q̄ el te dard piadosamēte la
penitencia que conuenga, y
ta la recuiras con toda
humildad, y reuerē-
cia, y la cumpliras
luego.

COMIENZA EL
Confessionario Mayor.

pla.

Confessionario,

inic axcan ticpapacaz, tic-
chipahuaz in moyolia ma-
nimā anca nele axcā qēca
huel in omolhuilitic omo-
maçehualtic, in ilhuicac.
tetlauhtilli, quexquichtin.
In ocnotehuan, omoma-
tia oquimomacchuiquia
in ye axcan ticmomaçe-
huia, auh áocmo quimo-
maçehuiq. Auh inin ma-
camo qnenaicinoohiuilli
in mix in moyollo, maca-
mo xinech pinahua maca-
mo xinech mamati, ca in
maçihui in, yeyantzinc-
nica in Dios, yhuan nixip-
tlatzin, cani tlalticpac tla-
catl yuhqui tehuatl, cano-
huelitiz in ninalahuaz ni-
noçoquipetzcoz yhuā oc-
qualca ninoçoquineloz in
ámotehuatl, in tlacamo-
nech mopalehuilli in Dios
in ilhuicpa ninomaquixtiz
in tlatlacoll; auh in axcan
xiemitalhui xicpoa, in tlē-
mo tlapilchihual, in ma-
nel çentatema mauhti te-
yçahui, ca ámo icnimitz-
noretzahui canel tlaltic-
pac inticatz, yhuā maca-
monomitiz ilnamicti in tla-

Plática, con la qual se le da
à entender a el Penitente,
el secreto q̄ està obligado à
tener el Confessor de los pe-
cados q̄ se les confiesan, por
tener los Naturales muy en-
tendido lo contrario, con q̄
siempre niegā los peca-
dos mas enormes.

Hijo mio, pues à sido
Dios N. S. seruido
de darte vida hasta este tiē-
po, en q̄ vienes a labar las
llagas, y maculas de tu al-
ma, que à sido vna merced,
y vn fauor del Cielo, muy
grande; porque quantos, y
quantos tu vieron por muy
cierto de llegar a merecer lo
que agora alcāças, y no les
dio lugar la muerte? Ahora
pues hijo no te turbes, ni tē-
gas verguença de mi; porq̄
aunq̄ estoy en lugar de Dios
y soy su Ministro, soy hom-
bre como tu, y si me dexa

en lengua Mexicana.

5

catecolotl, in açoaca huel
nic ilhuiz nicnextriliz, ca-
niman amohuel mochli-
huaz, yeyca in titeyoleui-
tia, ca otech moçen nahua
tilli in Dios inic ytec in to-
yollo tic. çontarzacuiazq̄
ticpiāzq̄; in teltatlacot, auh
in tlaçeyoleuitiani, quē-
maniā, y tla, qui cama, ma-
caluani, ca qēca huey ini-
pan mochihuazquia, ca qē-
ca huey inic quimotlatza-
cuilitilizquia, in santa Igle-
sia; caycenmayan quica-
hualtizquia, in tequihui, in
teyoleuitiliztli, yhuan y tla
ocçentlamantli, oc qual-
cahuei, teltatzacuilitiliztli,
ypā mochihuazquia. Auh
in axcan xiemitalhui, xic-
mopohuilli, in motlatla-
col, ca ámo icninotequi-
pacuoz, cahuel noçyolo-
cacopa, in ninlitzcaquiz,
canelyehuatzin in Dios in
ticmolhuilia, in xpantzin-
co timoyoleuitia, auh ca
çenca, icnoācaztinli, ca-
nel çenca huei, teltacot-
latiztica, mopampa Cruz
ittech omomiquilli, auh
in axcan amoximotequi-

de su mano, puede ser que
cayga y me enlode en mayo-
res pecados, que tu. Y así
hijo mio, di, y confiesas tus
culpas, que aunque sean las
que se fueren, no me han de
espantar pues estamos en el
mundo, y no te ponga por
delante el demonio, que sea
posible; q̄ yo pueda reuelar
tus pecados; porq̄ el mesmo
Dios nos à mandado guar-
demos secreto en la confes-
sion, y si por desgracia algū
Confessor se descuysse en
alguna cosa, a cerca desto, le
yria muy mal, castigandole
rigurosissimamente nuestra
madre la santa Iglesia, pri-
vandole de su officio, para
siempre, y dandole otra ma-
yor pena y castigo; y así hi-
jo mio, di tus pecados sin
ningun rezelo, pues si es q̄
en nada me è de enfadar si-
no oyte de muy buena ga-
na, q̄ à Dios confiesas tus

B

cul.

Confessionario:

pacho, çan huel xic tone-
hura in moyolo, inie otic-
moreopohuilli, in amoteo
poaloni, ca toitzmopale-
huiliz, mitzmocnoytiliz
Ximixicuillo, xicyto in Cõ-
fession.

ica intinacino in Cruz
ninomachioria, naxite-
ch momaquixtili, to Teo-
tzine, ininhuicpa in toya-
ohuan, yca initocatzin te
Tatzin, Tepiltzin, spiri-
tu Sancto, mayuh mochi-
hua.

Ninoyolcuilla xp̄ezin
co in çenhuelitini, teotl
Dios, yhuan in mochipa
moçemaçitzinotica çen-
quizea chipahuac ichpo-
cheli Santa Maria yhuā in
S. Miguel Archangel, S.
Iuan Baptista Santocin A-
postoles S. Pedro S. Pablo
in mochinrin Sanctome
yhuan tehuatzin tinote-
yolcuicatzin, canel çeca
onirlatlaco, tlalnamiqui-
liztica, tlatorica tlachi-
hualiztica, ica innotlatla-
col innotlatlacol, ica in
nohuey tlatlacol, Auh yp̄a
pa in ceca nlenotlatlah-

u.

culpas cuya misericordia es
infinita, pues quiso por el
amor q̄ nos tiene morir en
una Cruz: agora pues no tē
gas miedo, sino muy gran
dado, a quē jamas debe ser ofen-
dido, y el que te a de perdo-
nar. Perfigurate illi la Con-
fession.

Perfignum Crucis de ini-
micis nostris liberanos De-
noster, in uomine Patris, &
Fili, & spiritus Sancti &c.

Confiteor Deo omnipotē-
ti, Beate Mariae semper
Virgini, beato Michaeli Ar-
changelo, beato Ioanni Bap-
tiste, sanctis Apostolis Pe-
tro & Paulo, N. omnibus
Sanctis, & tibi Pater,
quia peccavi nimis cogitu-
tione, verbo, & opere mea
culpa, mea culpa, mea ma-
ximaculpa: ideo precor bea-
tam Mariam semper Virgi-
nem, beatum Michaellem

Ar.

en lengua Mexicana.

6

tilia in çemleac moçema-
citzinotica, çequizea chi-
pahuac ichpocheli, Santa
Maria, yhuā in S. Miguel
Archangel, S. Iuan Bap-
tista, Sanctocin Apostoles
S. Pedro S. Pablo, yhuan
in inochintin Sanctos. yhuā
in tehuatzin tinoteyolcu-
itatzin ma nopampa xic-
motlatlahuilican in no-
latocatzin Dios, mayuh
mochihua.

¶ TETLANILIZ-
tli ic moçentlatlanizq;
in ixquichcin moyol-
cuiciznequi, in aya-
mo quipchualtia
inin neyolcui-
tiliz.

Y Equexquich cahuitl in
otimoyolcuicatl R. ca ye
zexihuitl ye dixihuitl &c.

Tlen motequinh, tlen
moficio? Tlen icimotla-
yecoltia, R. Ca ni Gouer-
nador Nalcalde &c. I.
nitlacuilo ni quauhxinqui
ni tetzorzonqui, nitlalchi-
uhqui &c.

Co:

Archangelum, beatū Ioa-
nem Baptistam, sanctos A-
postolos Petrum, & Paulū
N. omnes Sanctos, & te
Pater orare pro me ad Do-
minum Deum nostrum.

¶ PREGUNTAS, Y
respuestas vniuersales,
para antes de la Cõ-
fession.

P. Quanto tiempo a que
te confessaste. R. Ha
vn año, dos, tres, &c.

En que entiēdes? Qual
es tu oficio, en que ganas de
comer? R. Soy Governador
Alcalde, &c. I. soy Pintor
Carpintero, Albañi, labra-
dor, &c.

Que estado tienes? Eres
casado, viudo, ò soltero. Y
si fueren mugeres les preñi-
tará desta manera.

Eres casada, viuda, ò
soltera, & doncella.

Bij

R

Confesionario,

Cuix tinamique? Cuix tieno oquichli? Cuix zan iuhcinemi? Titelpochli? Auh intla çihuatitzintin motlatlaniz que.

Cuix tinamiqu; cuix ticnoçihuatl, cuix nozo zâiuh tinemi, cuix nozo huel octimaçucac, ichpochli? R. Caninamique canic no çihuatl ca çan iuhcinemi ca huel oc ninazatica nichpocâlli.

Cuix ticmati, in teoyotl? In nauhtlanianli, y huan in neltroconli? R. ca que ma ca canicmati, i. amorzin.

Cuix oinochtic, tinamie in motlatlacol? Cuix oinochtic nechico, in ic axcan aixpâ, ticmoculiz. R. Ca que macatzin, ca omoch nieçentlali?

Azoçeticmauhca cahuaznequi, tiepinauh cahuaznequi anozo oçeticpinauhiz cauh oticpinauhiz clatih in yquac oçcepa otimoyolentli. R. Ca que maca ca oçentlatica niepinauhiz cauhca, nie ma uh cahuca, in noltlatlacolmo nienocuitica canic

R. Soy casada, i. soy vinda, i. soy soltera, i. soy dôcella.

Sabes la Doctrina Christiana? Las quatro Oraciones, y los Articulos. R. Si se, i. no.

As examinado tu conciencia, y hecho memoria de tus pecados para que me los confieses? R. Si Padre, todos los tengo recorridos, y en la memoria. Por ventura quieres esconder, y dexar de confessar algun pecado, de miedo, o de verguença? O lo as dexado de confessar y lo ocultaste en alguna confesion passada? R. Si l. vn pecado dexé de cōfessar, por miedo, y verguença que tuve en las confesiones passadas, sin quererlo manifestar ni descubrir, remitiendolo para la hora de mi muerte, y entonces confessarlo, y dezirlo.

No, sino que luego lo confie-

en lengua Mexicana.

7

nie ytoa, caquin iquac in nomiquiliz tepan nie nexte huaz niepâtlazcehuaz.

Xic yto, xic tenehua cate, huatl â moximomauh ti â moxipinahua, ca ic nicâ nech motlatlilia, in Dios in nie papacaz in miyaca in mopalanca, ca â moximutz noterzahuiz canel titlacoontic. R. Ca melahuac intic mitalhuia catimote âstilia catimotepapaquilia timore çêcahui- lia, campanelnozo tinech motlaxiliz? Auh ca onic chiuh ca onic notequih- ti in â chihualoni tetzauh- tlatlacolli, ca in quac nita huanqui çetlacatl oquich- tli itech onacic &c.

Auh quezquipa, in ye ipan timoyolcuiltia, in on- tlatlacolli? R. Caye nauhi- pa, macuiltia &c. In axcâ monequi oçcepa iancuicâ ticteporztoacaz oçcepa, in izquixiuh tlatlacolli, in o- quic oticlatica in çentetl otic teneuh axcan, yeica ca âle, ompouh in izqui otic chiuh neyolcuiltilizli. Auh in axcan xiauh in mo- chan

fieses, y me digas que pe- cado es, y no tengas miedo, ni verguença, pues saues q me tiene Dios en este lugar para labar tu alma de to- das tus llagas, y podres, que no me marauillare de ti; pues todos somos pecadores R. Si Padre muy biẽ dizes que pues estâs para vañar, y limpiar nuestras almas dô de nos as de echar, o embiar? Digo pues que haze, y come ti como flaco, y malo q soy, vn grauisimo pecado de Sodomia, y es q estando bo- rracho tube a Elo carnal con otro hombre, &c.

Y quâtas vezes, te as cō- fessado despues que niegas esse pecado? R. Quatro, i. cinco vezes, &c. Hijo lo que te importa es, que aora de nueno tornes a examinar todos los pecados que as co- metido en esse tiempo, que â q niegas esse pecado. Por- Biiij que

Confessionario

chan moch xiāepotztoca
xiālaolpoa, in izquiah
tlatlacolli quin moztla no-
zohuiptla, tihualaz, timo-
yolcuitiquih, canican ni-
mitzchixtica, ca nozenyo-
locacopa, nimitzpachui-
z, nimitzçencahuaz, canel
notequiluh, canel nonahua-
til. R. Cayequalitzin otine
chmoenelilli camoztla oc
çepanihualaz.

Cuix oticçemixnahua-
ti? Cuix otic telchih in tla-
tlacolli, cuix noço ācamo-
chan ticpia, in axcā in mi-
tzlatlacolcuititica. R. Ca
quemaca caçe çihuatzin-
tli nochan niepictica auh
ca yeixquich, cahuitl in ā-
moniccahuaznequi.

Xi aul nimān axcā xic-
quixti, xic yhua xiālalca-
hui, zatepan timozēcahua
quiluh, yeica in tlaçmo ca
ātle onpohuiz in moneyol
cuitiliz, ca oc çepa, yna-
huaāitlatlacotih. R. Ca-
quemaca catel axcan tic
centelchihuaç.

Auh xihualauh yequez-
quipa inmitzcalhualtia in
teyolcuitiani inlatlacoli,
in

que aunque te confessauas;
por razon de dexar de con-
fessar esse pecado, hazias
las confesiones nullas, è in-
validas, aynq̃ vias que te
absoluian por los demas pe-
cados. Ahora pues ve a tu
casa, y examina, y quenta
quantos pecados as hecho,
deste que ocultas esse peca-
do, para q̃ todos juntos me
los buelas a confessar aqui
donde, de muy buena gana
quedo aguardandote, para
aiudarte, que para esso me
puso Dios a qui, y me lo mā-
da. R. Si Padre, yo voluere
mañana, y te agradezco mu-
cho el bien que me hazes.

Traes proposito firme
de no pecar, ò tienes en tu
casa alguna mala ocasion,
que presumes, que es proxi-
ma a q̃ peques con ella. R.
Si Padre, vna muger tēgo
en mi casa, y a mucho tiem-
po que no quiero dexar su
amistad.

en lengua Mexicana.

8

In mitzcalahualtia, in a-
moticcahuaznequi. R. Ca
yenauhpa. macuilpa, &c.

Cuix omiztlaniaçchua-
lizmacac? R. Caquemaca.
Auh cuix, otic neltili, intē
ic, omiztlaniaçchua? R. Rēy-
ca? Tleypāpa cuix āmo-
huelit? R. Ca āmorain ca
çā onitlatziuh, ca ipāpa in
oniccauh. Axcan nimān
xic neltilitihuetzi, in tlē ni
mitznahuatia tlamaze-
hualiztli, āmoxiccahua, ca
nel iātic moyolpachihui-
tilla in Dios inipāpa, oti-
latlaco.

¶ TETLANILIZ-
tli in ytechcopa in mā-
tlaçteti, yteotenahuatitl
tzin in Dios, yhuan yte-
chcopa in macuiltetl
inahuatiltzin Sāta Igle-
sia, yhuan ytechpa in iz-
qui teicnoyraliztlachi-
hualli, yhuan ini nēma-
tiliz in tonacayo, yhuā
in ihuelitiliz in toyolia,
yhuan noytechcopa in

amistad.

Pues hijo de ahora luego
y embiala a su casa, y quita-
te della, porque de otra ma-
nera no valdra nada la cō-
fessas en peligro de yr a pe-
car otra vez con ella. R. Si
Padre, yo hago firme pro-
posito de apartarme della.

Quantas vezes as reite-
rado este pecado, y quantas
te ā mādado el Confessor, q̃
lo dexes, y te apartes del?

R. Quatro, ò cinco vezes.

Diote alguna penitēcia
el Confessor? R. Si Padre.
Cumpliste la penitencia. R.
No Padre. Por q̃ no la cū-
pliste? estuviste impedido.
R. No Padre, sino que la
dexē de cumplir, por pereça
Ahora pues te mādo, cliplas
luego la penitencia q̃ te doy
pues saues que con ella has
de satisfacer a Dios por tus
pecados.

PRE-

Confessionario,

inchicontetl, temichia-
niclatlacolli, auh noni-
cā motlallia in izqui-
tetl tenonotzaliztli
in huel yyeeyan

C Vix oticmotlacotilli
oticmoçenteomachi-
ti, in çan huel yçeltzin in
Dios, ipalnemoani, in
huel mochiya in moyolo
in motlalnamiquliz? Cuix
noço, ytla, oc, zentlamā-
tli in çan, ytlachihualtzin
otiech, timotlapolotli in
oticneltoca oticteotlapi-
qui oticteoma. R. Ca que-
maca onicnozentlacotilli
mochiya in moyolo, yeçe
caquen manian, onicnel-
tocac in temicltli, in xih-
tzintli in peyotl in ololiuh
qui? Yhuan in occequitla-
mantli.

Cuix mochiya in mo-
yolo, otic in amic oticnel-
tocac, R. Ca amotzin ca-
zan ipanpa in quemā-
nia yuh niquincalia in ze-
quintli nobuā pohuā, &c.

Cuix itla teo, tlanelto-
qui-

PREGUNTAS, Y
respuestas particulares, so-
bre los diez Mandamientos
de la ley de Dios, y los cin-
co de la Iglesia, Siete obras
Corporales, Potencias del
Alma, y siete Pecados mor-
tales, &c. Con las Pla-
ticas, y reprehensiones
que son a propósito
para cada lugar.

A S amado a Dios, so-
bre todas las cosas, y
adorado, a su Divina Ma-
gestad sobre todas ellas, con
todo tu corazón, entendimiē-
to, y voluntad? O as puesto
el amor en otra criatura su-
ya, adorandola, y teniendo-
la por divina, y venerandola
como a tal. R. Si è amado
con todo mi corazón, pero al-
gunas vezes è creído en sue-
ños, en yerbas, en el ololiu-
qui, y peyote, y otras cosas.

Creíscelas con todo tu co-
razón

en lengua Mexicana.

9

quiliz tlamahuicollí oy-
rechtimotlapolotli? R. Ca
ámotzin.

Cuix ytla, tlateotoquiliz
necauh cayotl, inquitene-
uhrihui huehuentotō, mo-
colhuan tlateotocanimc-
otic neltocac, oticneltica-
ma? R. Caquemacatzin.

Cuix tiquin pixtica in
mochan inchalchiuh co-
conemecchalchiuh tama-
çoltin? R. Caquemacatzin.

Cuix tonayā tiquinquix-
tia cuix, tiquin toronia? Cu-
ix tiquimiyeh caquimiloa
tiquin mahuizullia? R. Ca-
quemaca.

Cuix ticneltoca in eaye
huātin mitzmaca, in moco-
chca in moneuhca in yuh
moztlacahuitihui huehuē
toton mocolhuan in ipan
omique in hueytlarlacolli
tlateotoquiliztli? Auh cuix
yuh timomazi in ca in pal-
tipactica, incayehuatin qui
totonilla in moqui ahuac
in mothual in camitzma-
ca in axcaetl innecuiltōno-
lli nectlamachtilli? Ypāpa
caticmaticate ca amōca-
tecan miaquintin in amech-
tla-

raçon? R. No Padre, sino
q̄ por haerlo oydo así, de
algunos, una vez que otra
lo he creydo.

As dudado en algñ mis-
terio de la Fé? R. No Padre.

As creydo, y tenido por
muy cierta alguna supresti-
cion, o seta, de las que de-
xaron dichas tus Mayores,
los viejos? R. Si, l. no.

Tienes hasta oy algunos
idolillos de Chalchihuitl? R.
Si, l. no.

Los sacas al Sol a calē-
tar, emboluiendolos en blā-
dos algodones, con mucha
veneracion, y res, eto? R.
Si, l. no.

Crees, y tienes por muy
cierto, que los tales Chalchi-
guites te dan el sustento, co-
mo erradamente lo creyan
los viejos tus mayores, que
murieron en el gran pecado
de la idolatria. Y crees, que
te dá las riquezas, y bienes

C

tem.

Confessionario.

tlapololuitinemi intlacate
colotl in çayenoma axcā?
R. Caçinaca camelahuac
in ticmicalhuia cuix nimir-
notlarililiz? Canel tixip-
tlatzin in Dios, canochan
niquin pixtica in otiquin-
motenehuilli.

Platica Tlaxihualauh nopiltze;
primera, timotolitia, in oc noma
enlapad çaye axcan tlayohuayan
se les re-mex recomac mitznemi-
futa, en tia in tlacatecolotl; auh
propria, que amoxayac tic chiuliti-
x naton- mit in xpāzincō in Dios,
les reuol in moch quimocē machil-
not la fal ritica; auit cātclhuatl in ie
sa opmō, timotenehua ti Christiano
que a los inie, itetzinco tipouhqui
Naturā in zāçchuehneli teotl Dios
les, les hē amoyeyuhca in moyolo
quedat, inipan in huelneli nelto-
el día de conī Credo ihuan Artitu-
oy, en ere los in cazan huel yceltzin
er, que los in Dios in zenhuelitlice-
chalchi- catzintli cazā iceltzin qui-
hutes, ē moçemauquilia in axcaitl
Idolos de intlatquilt necuiltonollī
piedra de netlamachtilli. Tlē in huc
ija-la, les li in tetotoncin? Cuix tla-
dā los bie caqui? Cuix yolizmati? A-
nes rēpu- mozantētl tēxcali yecoco-
rales. palo, yecotzoyo in axcan

amo-

temporales, y todo lo q po-
sees, y alcanças? Porque sa-
nemos, y tenemos por muy
cierto, que ay hasta el día de
oy muchos de vosotros, que
toda via lo haze. R. Si Pa-
dre, es verdad lo que dizes,
que no te lo tengo de negar
pues estás en lugar de Dios,
en mi casa tengo las cosas q
me as dicho.

O pobre deti, a quien el
Demonio trae ciega, y per-
dido, en aquella tenebrosa
noche de ignorancias super-
sticiosas? Conque cara pare-
ces ante el Acatamiento de
Dios, que todo lo sabe, y al-
cāça? Que te importa el ser
Christiano, y ser del rebaño
del vnico, y verdadero Dios
es posible que aū no acabas
de estar enterado, y firme en
el Credo, y Articulos de la
Fē, que enseñan claramēte,
que solo Dios es el todo po-
deroso, y que solamente sa-
dui-

en lengua Mexicana.

10

Amohuāpohuan Caxilte-
ca qualin Christianos, in-
tlapanahuia ie mocuiltō-
noa motlamachtia ināmo
an quimacizq; cuix Chal-
chiuh coconeme Chalchi-
uh tamazoltin quimoro-
nitinemi? Quimiychea qui
milotinemi? Amozī qui-
mo çenmachilitinemi in
çā huel, yceltzin nelī teo-
el Dios, quimocētlatla-
uhtilitinemi yhuā inima-
huiz ixiptlatzin in totlaço
æmaquixticatzin I E S V
Christo, yhuā in imahui-
ixiptlatzin tototlaçoma-
huiz nantzin Santa Maria
yhuā in in tlaço Sancto-
tzitzihuan in quimocē-
machiltia, quin motlatla-
uhtilia quin motia yelani-
lilia, cuix itla ic quinene-
loa, inihui qui amehuan-
in tlaneltoquiliz tlachi-
hualli, auh tlen yhuē in
tlacatecolotl? Coix amo
no motolinitinemi? Amoz
yrlatelehihuahczin in Dios?

Axcā nimir çenahua-
tia nopiltze ā oc moçepa
tixpopoyotiz caclie tla-
coa in motlanetloquiliz in
tlen

divina Magestad, es el q dá
y aumenta todos los bienes,
ossi corporales, como espiri-
tuales? Pues que poder tie-
nen essas pedresuelas? Por
ventura tienē entēdimien-
to, ò discurso? No porcierto,
porque son unas gomas de
los riscos y peñascos. Agora
vuestros proximos los Es-
pañoles buenos Christianos,
que os exceden de manera
en bienes espirituales, y tē-
porales, que ninguno de vo-
sotros les iguala, andan ca-
lentando al Sol, y emboluiē-
do en delicados algodones,
Idolos, muñecas, y çapos de
Chalchiguietes como hazeis
vosotros? En solo Dios tō-
do poderoso tienen puesta su
fee, y esperança, ā quiē siē-
pre estan rogando, y pidiēdo
lo q an menester, y veneran-
do tan s. l. mēte la Imagen
Sanctissima de Nro Señor
Iesu Christo, y de su Madre
Cij ben.

Confesionario

ilen tiemotequitia, nican
nixpan xiquin huathuica
in tlacatecolbil xiptlahu-
an inie morepehuazq; mo-
cenmanazque. Auh in te-
huatl, monemiliz, in ilen
mottlamazehualiz tima-
coz: cahuel ocnomaqui-
tzitz quitinemi in tlacato-
colori in amoyolo huel oc-
noma amix popoyome:
zā yehui in amech tlanel-
toquilia itlacotinemi inie
amo, an quimozēmachil-
elzque in çan huel içeltzin
in nelliteori Dios in mo-
chi, yhuellitain; auh cazan
yehuatzin iceltzin initech
copatzinco; hualehua in
ixquich in quexquich ini-
rechmonequi in zemanai
huactli, cāçan içeltzin in
çentlatquihuacatzintli; ca
que onca ytia ocçentla-
mantli in manel huel ma-
hulztic tlachihuali in luh-
qui ilhuicatli, tonalli me-
tztl çiqitlaltin, in ma õye.
lhueli solc itla quicema-
caz, camochin quimocen-
temachitlicate in Dios,
auh in tlacamoquilmone-
quilti, ca ayac modiniz ca-

ayac

bendita y de todos sus San-
tos, a quien ocurren en sus
trabajos, a pedir favor, y a-
yudo, para sus necesidades?
Que poder tiene el Demo-
nio, q̄ aun hasta el día de oy
no sabeis q̄ es condenado, y
aborrecido de Dios?

Aora pues, te mando, q̄
no quieras hazerte ciego:
pues claramente echas de ver
q̄ con esso quebrantas la Fe
Catolica, q̄ professas. Trae-
me luego essas figuras del
demonio, para echarlas por
ay, q̄ cō esso te daré la peni-
tencia q̄ conuenga para sa-
lud de tu alma: porq̄ el De-
monio tiene muy asida v̄ro
coraçō, y andays muy ciegos
y herrados, y os anda pertur-
bādo, y equiuocando en la
Fe: para q̄ no acaneys de en-
tender, y creer, q̄ solo Dios
N. S. es el todo poderoso, y
q̄ de sola su Divina Mage-
stad viene, y procede todo lo

que

en lengua Mexicana.

11

ayac mocuecuetzoz, ca à
ele in huellitca çemicac ic-
xitlātzinco molinitineml
momalaaachōrineml.

Cuix oc nomazaye. ax-
ean ticneltoca, timomati
in oncate ahuaquet R. Ca-
quēmacatzin.

Auh cuix ticneltoca in
ca itech, hualquiza, huale-
hua in tepetlilaloc, ihuan
in oczequi, huehuēcapan
tepetl, in iquac iancuican
momexotia, in yquac itca,
y, coronillo in tonalli qui-
potoc, quixtlaintlalli caya
uh cuepa in atl, auh in te-
huatl, cuix yuh timomati
in acame oncate Ahuaque
in luhquichihua, in yan
culcan qui yollcia in mix-
tli, in quiahnitli R. Caque-
maca.

Cuix ticneltoca in huel
yehuatlin in pampa tlamo-
chihua, intlalticpac, auh
cuix çan ye ihai in anquin-
glamamaca in, cādelā, ca-
xich, copalli, &c. R. Caque-
maca cāçelahuac in tic-
miralhuia.

Auh quezquipa in otic-
motequiuhitl R. Ca yexpa

na-

que a questa maquina del
mundo, a menester para su
sustento, y conseruacion: el
es el vniuersal dueño, y Se-
ñor de todo. No ay criatura
por bella, y hermosa que sea
como lo son el Sol, Luna, y
Estrellas, q̄ tenga algun po-
der de dar alguna cosa: por-
que todas depēden de su di-
uina Volūtat, y prouidēcia:
de tal manera, que si su di-
uina Magestad no quisiera,
ninguna se maniera; todas
están debaxo de su poder, y
mano.

Crees hasta aora, que ay ^{Ahus.}
Abuaquez R. Si Padre. ^{quez, O.}
^{Tlaloqz.}

I crees, q̄ estos tales, sa- ^{Dioses}
len, y vienen del ferro Tla- ^{que en la}
loc, y de otros altos, y en- ^{gentilidad}
brados mōtes, quando al en- ^{erā de las}
trar de las aguas, se cubren, ^{llauias.}

y tocan de nubes, por quāto
por el calor del Sol va peri-
cass las humedades de la tie-
rra, se cōdençā en nubes, y

Cilj

agua

Confessionario,

nauhpa macuilpa &c.

Cuix huel mochi yca in moyolo in oticchiuh ca- queimaca. l. amotzin.

Platica Ihoxolopitine in axcan segunda, yeo amopātonae ye omo en que se pā tlathuic auh ocnoma- disuade a anquinequi in tlayohua- los Natu- yaa mixticomac anemiz- rales, la que amicampa amotepo- erencia, tzo ximocuepacan, (no- que tiene qn, oc achiquali nie ytoz- el dia de amixpanpa) auh xiqui- oy, en que miracan, xiquin mahui- ay Anna cocan, in tlaneltoquilizti- que. Que ca amotecahuan lapontla- fias de las ca, yhuau in ocaquinotin lluvias, a in quin axcā oquizeclique quienes in tlaneltoquiliztli; ca ye, la siega tlaneltoquiliz tlachihu- gerilidad altica, ó amech panahui- llamana, que, ó amech tlaztiquizq; Tlaloqz, canel atle icqui tzotzona- yel dia de quitlacoa in tlaneltoquiliz oy, le vā tli ca amotlateoroquiliz a ofrecer xolopiyotl, ic quineneloa en los Al- in yuhqui amehuātin ca- tas mites ye igen mayā oquizenel- gen las la cluhque oqui qmixin- gomas cā- huatique in tlatooroquiliz- delas, y tli ipan onenea (in yuhqui copal, y amehuantin) in, yquac- pancheli, oqustaque oquimahuiço- que

agua? &c. Y tu estás muy persuadido, q̄ esto no sucede sino, por medio de los Ahua- quez, y que ellos producen los aguaceros? R. Si.

Y tienes muy creydo, que por ellos se dan los frutos de la tierra, y vaisles a ofrecer hasta el dia de oy, candelas, vasos, copal? R. Si Padre, lo que me preguntas es mucha verdad.

Y quantas vezes has hecho este pecado? R. Tres, quatro, cinco, &c.

Lo hiziste cō todo tu co- raçon? R. Si Padre, l. no.

O ciegos, y perdidos, que haviēdoos amanecido el cla- ro, y resplandeciente Sol de nuestra S. Fè: querays an- dar, y proseguir en perpe- tuas tinieblas! Volued los ojos atras (que mejor diria adelante) y mirad a la Na- tion de los Japones, y otras que siendo vuestros herma- nos

en lengua Mexicana.

12

que in ilhucac tlancxtli; tlaneltoquiliztli, in axcan amehuantin anquimixca- huatlca. Auh, in axcan ca- yehuel ytechinin yolo, o. monelhuayotl, ca aocotle huel quen quinchihua, ca ypampa intlaneltoquiliz- tli, miqui, ca ypampa ime- zo in tlalli ic catequia, ic quinxetia, ca qenca tlanel- toquiliz tlapaltique. Auh huehueintin Martyres mo- chihua, tlaço Sanctotin mocuepa in yuhqui o an- quimahuiçoque, in ye ne- chea nican Mexico oquin mohuel ilhuchihuilili in tonantzin Sāta Iglesia ini- pampa in qemanahuactiz toca teopixqui Sūmo Pon- tifice in totocoyo I E S V, Christo ixiptlatzin nican tlalticpac oquin mo Sāto tenchuil, oquin mo San- cto mahuiçotili, in huā o- quin mopohuili in huan o- quin micuilli in oetzequin tin Sātorin ilhucatl itec motlamachiticate itlan- tzinco in Dios. Auh in teo tlaneltoquiliztica anteti- achcahuā in huel oanquin pa-

nos menores en la Fè, y muy modernos, y nuevos en ella, como se os an dexado muy atras, cō pautilla, aetos, y demonstraciones q̄ el año de an hecho, siēdo muy firmes 31. y constātes: no tienen vuest- tras supersticiones, y reça- bios; porq̄ de vna vez diēdo los, que de mano, y deserrārō de sus coraçones, la idolatria: en q̄ andaban siegos (como vose- tros) quando tubieron cono- cimiento de la divina luz, y Matlal- Fè, la q̄ aora vosotros de- xais de fixar en vuestros co- raçones; por lo qual: ora, a hecho firmisimos fundamē- tos en sus coraçones, de tal manera, q̄ no ay cosa que les mude: por la Fè muere n re- gādo la tierra con su sangre en testimonio de su heroyca firmeza, haçiendose gran- des Martyres e insignes Sā- tos, como vosotros los viste- is los dias passados, en las fiestas, q̄ les celebrō nuestra

Ma-

Confessionario,

panahuizquia yehuel tcy-
cāpa terepotzco, oanmo-
cauhtiquitzq; auh hāel ye-
huatl quichihua in ic oc-
noma ayamo anquicē tel-
chihua āmo anquicē mix-
nahuatia in tlateotoquiliz
necauh cayotl, in tlateoto-
quiliz tlachihualli, in in te-
ch hualcboatica, hualnel
huayotica in cemiecālayo
huayan onenque amocol-
huan tlateotocanime.

Cuix in, y quac aca omo
miquilli in ācomohuayotl-
qui in āco, ocetla catl, cu-
ix Ayatl, picietl, mecapa-
lli, caētl, comin, atl, tlaqua-
lli, oanquihuicaltique, in-
pan oanquitocaque, oan-
quiquimiloque in amo u-
quima in teopixqui? R. afir-
mativē caquemacatzin ca
melahuac ca oticchiuhq;
negativē, ca āmotzin, ca ā-
monicmati, & sic de cete-
ris.

Auh in in, amotlateoto-
quiliz tlateocolo nahua-
tli, cuix ipampa in anqui-
tacatia, anmomati, auh ca
zanhualaz caçan hualmo-
cucpaz iniquia on, ca oc-
ze-

Madre la Iglesia, por ha-
nerlos Canonizado, y decla-
rado por Santos, el Summo
Pōtifice Vicario de Christo
acā en la tierra, escrito, y
numerado en el numero de
los demas bienaventurados,
q̄ estan gozando de Dios.

. Y vosotros, que soys mas
antiguos en la Fē, y que por
esto les auisades de llevar mu-
chas ventajas, os auays que-
dado muy atras. Y esto pro-
viene de no acabar de desten-
errar de si, y aborrecer los an-
tiguos recauios, y supresticio-
nes, y otras obras diabolicas
q̄ se originā, y tienē su rayz
de aquellos viejos, vuestros
passados, que siempre andu-
bierō en perpetuas tinieblas

Por ventura quādo mu-
rio alguno, o tu pariente, o
otro qualquiera enterrastes-
lo, echādole en la sepultura
manta de Nequen, piclete,
mecapal, çapatos, dineros,

comi

en lengua Mexicana.

13

zepa nemiquiuh in nican
tlaticpaccazan, oātlama-
çhuato, in canin ximoayā
tlatenchuaya, in xolopitā
huchuentoron, in ācā oqui
mahuiçotiaque in ilhuicac
tlaneltoquiliztli, tlanextli?
In ye arcan, oamolhuilic
oamomacehuatic. R. Ca-
quemacatzin. l. amotzin?

Cuix tiçtoca, in moto-
min cuix tiçtlaria? Cuix tie
molhuia ca occepa tihual-
mocucpaz iniquinō, in tla-
otimic auh caquin yquac
in motechmonequiz?

Auh in tla çihuatzutzin-
tin nicāca in motlatlaniz-
que, in mochipa quimote-
quihutiani, ocqualcā in al-
tepetl ipan.

Cuix in yquac, omomi-
quilli moconeuh, cuix aca-
tica, oticētlallilli in mome-
meyalo, in mochichihula-
yo? Cuix ipan oticētocac.
Cuix noço, in cāpa toçtoç?
Cuix ompatiah, tienoquiz
ticpipiaçoz, in mochichi-
hualayo.

In axcā xicacqui xiçtla-
po in mix in moyolo, in cē-
tentica in ontentica nimi-
tziz-

comida, y venida, y todo d
escusas de vuestro Ministro?
R. afirmativē, Si Padre,
asilo è hecho, negativē,
no Padre, no se nada deçço.

Y esta diabolica costūbre
que vsays, es por entender q̄
lo preuenis de las cosas di-
chas; porq̄ pensays, que ha de
boluer a vivir en algun tiē-
po acā en el mūdo; porq̄ va
aora desta presente vida, a
hazer penitēcia en aquel lu-
gar (d quien los viejos de la
siega gentilidad, q̄ nūca tu-
vieron lumbrē de la verda-
dera Fē) llaman Ximo-
ayan? R. Si Padre, l. no.

Ximoa-
yan, quie-
re dezir,

Tienes por costūbre, el d dōde co-
yr enterrando tus dineros, dos van a
presumiendo q̄ as de voluer parar.
otra vez despues de muerto
a gozarlos. R. Si P. l. no.

Si fueren mugeres, se les
d de preguntar lo siguiente,
que es lo q̄ siempre acostūm-
bran hazer, particularmēte

D en los

Confessionario

Platica tzizecilia nimitznonorza, tercera, aui in mazan, yuhqui ori- en que se ççya ticochi ic nimitz ixi- les repre- tia in buelnelli tie çenma- hente, a tiz tie çeneltocaz, ca amo losNatu- yehuatl, on, tlacatecolotl rales, las ite ixpopoyotiliz itecane- supresti. cacayahualiz in ipā oqui- ciones de miti oquintololti in buc- idolatria huentoton in mixitl in tla- que usan patl in tlahuanaiztli, ca in el dia de tehuatl cayeroc çentlamā- oy con sus tli caye omopan tonac ca- diffuntos ye omopā tlathulc, ca aoc- enterrā - moyohuayā in tinemi, ca- dolos con yeri Christiano, caye ite- varias co tzinco otimopauh otimo- sas, segun netolti in çan huekçeltzin usabā en nelli teotl Dios in, onca izē su genti- hueltiz in inipan in yoliliz- lidad, y el tli inipā in miquiliztli, aui demonioç canicanca in monahuatl, se lo man in tieneltocaz in ticmatiz, dawa, co- inipā ycuiliuhloc in ilhui- molos mi cac amox tlamachiliztli in nistros l, yehuatl huelnelli neltoco- ven cada ni. Ca yexcan in motetla dia; pues lilia in Dios, Purgatorio, Lim- en Ada- bo, Infierno, Purgatorio ca pulco, que ompa yaub inin yolia inye es seysle- huanzin Christianos, cla- guas de quatequiltin in amo caxil- Mexico, titihui in nican tlaltiepac inin

en los pueblos.

Quando murio tu hijo ni- ño, y pequenuelo, por vñtura persiste cō cañutos tu leche, enterrandole cō ellos, ò vas a derramarla en la sepultu- ra donde estā enterrado. R. Si Padre, l. no.

Aora pues oyeme, y abre los ojos de tu entendimiēto, q̄ quiero cō breues, y conclu- yentes razones, desbertarte del profundo sueño de igno- rancia en q̄ estās: aduertien- date lo que estās obligado a creer, y sauē; muy cōtrario a esso en que el Demonio os trae engañados, y burlados, cō quimeras, q̄ dio a tragar, y beber en el pulque, y en el vino á vñestros antepasados en sus borracheras, y embria- gueses. Ya eres muy otro q̄ estis, ya te á amanecido el Sol de la verdadera Fē, y eres Christiano, ya no vñes en aquella confusñon, y se-

en lengua Mexicana.

14

Inin tlamazehualiz, ca oc ompa quitzonquixitiqui- za; tletica quin motlama- çehualmaquilla in Dios, oncan moçencauh tehua mochipauhtehua in ixqui- ch cahuitl quin motlātlalili lia in Limbo, ca ompa in çe micac tlayohuayan, aui ca ompa quin motlalilia in Dios in pipilzitzintin in zā yuh momoquilla in ātle quimomazehuitihui in ne- quatequiliztli in Sācto Bap- tismo, aui in yque in caō- pa quin mopilia in Dios ca yehuatzin quimomachil- tia, in tlen quin mochihui- liz, ca ayac aquin hucl qui- mati, aui yeçe āmotleic motolinia āmonotleic pa- paqui çā tlayohuayā ono- que. Aui in ic yexcan ca- ycompa in Infierno in amo- colhuan çemicac, oqui ro- cayotique Miçlan, Atle- calocan, APOCHQUIA hua- yocan. In iuhqui quin ma- chritlacatecolotl qui toca yotizque aui caye oncan in inçentepeuhcate zen- tzauhcate in oquin tla- pololtitinenca in hucl- que

guera, en q̄ ellos vñiā; pues el aho de perteneces a Dios verdade- ro, q̄ tiene infinito poder, so- bre la vida, y la muerte. A- questo pues es lo q̄ deues, y doctrina, estās obligado a sauē, q̄ es lo q̄ estā escrito por Dios en la Escriura sagrada, sciencia del cielo, y diuina. A tres lu- gares embia Dios las almas q̄ van deste mudo: al Pur- gatorio, Limbo, ò Infierno: al Purgatorio van a parar, las animas de los Christianos, q̄ aunque murierō con- fessados, nō satisfacieron en este mundo por sus culpas: y asi cūplen alli primero, con castigos de fuego, q̄ les pone Dios en aquel lugar, para purgar sus pecados, y satisfa- cer lo q̄ en el mudo no satis- facierō; or el tiempo que su diuina Magestad es seruido. El Limbo, es vn lugar de perpetuas tinieblas, y aui van a parar, las animas de

Dij los

Confessionario.

que amocolhuan ihuan in
ocnoma ameliuantin ax-
cā amech tlapoloitia; auh
caychuantin, oquin toca-
yotitchuaque tzitzimime
Coleletin, Tzontemoctin
in in pā omixeuhtinenq̄ in
aqui q̄, tlalticpac tlacacate-
Tezcatlepoça, Tlalocā tea-
cuhtli, &c. Yhuan in oc ce-
quintin oquimiztlacahui ti-
nēque in huehuetq̄, in çan
omo teonenequia in çan
omoteotlapiquia; auh ca-
ye ompa in inhui in mo-
chintin, tlateotocanime
idolatrax, yhuan, in ereges
judios, luteranos, yhuan in
ixquichtin in amoqualtin
Christianos in çan quirila-
coa in zanzixpoloa, ini
teotenahuatiltzin Dios ini
pan tzonquica in ipan mi-
qui in temictiani tlaltaco-
lli in amomoyalcuhtitihui
in amomopalchuitihui,
moçēcauhtihui auh ca bn-
can ye içenmayan, oquin-
moçemixnahuatili in Dios
ca acomo occepa quicaz-
que cazemicac ompa tle-
tica quintolinizque, quin
tlahiyohuiltizque in tlaltia-
ca.

los niños inocētes, q̄ murie-
ron sin receuir agua de Bap-
tismo. Y estas Almas tiene
alli la Magestad de Dios pa-
ra lo q̄ el es seruido, ni tienē
pena, ni gloria, sino q̄ siēpre
estan en vna cōtinua obscu-
ridad. El tercer lugar se lla-
ma Infierno, a quien vuest-
ros antepasados llamarō lu-
gar de la muerte, casa de fue-
go sin respiradero, ni chime-
heas, como el Demonio les en-
señō, q̄ le llamasen: aqui estā
arrojados, y encerrados to-
da aquella maquina, y mul-
titud de Demonios, q̄ trayā
engañados, a vuestros ante-
pasados, y a vosotros os traē
hasta el dia de oy, siegos, y
perdidos: a estos llamaron
vuestros mayores Tzizimi-
me, que quiere dezir feissi-
mos monstruos, Coleletin:
dañadas, y asquerosas vesti-
as, Tzontemoctin, aque-
llos q̄ cayeron del Cielo pre-
cipi-

en lengua Mexicana.

15

catecolo in oquin, tlaca-
matque in oquin tlayecol-
tique in nican tlalticpac.

Auh in ilhuicatl caytla-
toca tecpan chantzinco in
Dios, auh cazemicac ompa
papacoa, necuiltonolo
netlamachtilo ilhuitihua,
ātle ompa huel aq̄ in teco-
lini in tecoco zemiac yo-
lihua, auh yeoncanin in-
hui in ienituhizitzihuan ini
tlāço tzitzimian Dios in
oquimotlacainachtique,
in oquimotleyecoltique,
in ātle ic oquitzotzonque
oquixopenhque ini teote-
nahuatiltzin yhuan in me-
lahuac, otlantlocaque.
Auh in quitoa neltoconi
Credo in occepa, mochtla-
catl yolizmozcaliz, ca ā-
mo ipampa in nican occe-
pa nemiqui huē tlalticpac
ca, y, huelitiltzicatzinco
in totlāço temaquixtica-
tzin I E S V Christo moz-
calizque, auh in qualtin
yeçtin quin mohuizquiliz
in ompa ilhuicatl yrec glo-
ria ini tlaroça chantzinco,
auh in yehuātin āmoqual-
tin içen mayanquin mix-
na-

cipitados asia abajo, cō sus
espantables melenas. Todos
los quales dierō nombres, y
apellidos a los idolos, q̄ tru-
xerō perdidos a vuestros an-
tepasados, llamādolos. Te-
tzauheteotl, Huiczilopo-
ch, Tezcatlepoça, Tla-
locan, Tecuhtli, &c. Y
otra infinita multitud, q̄ tru-
xerō a la gētilidad engēna-
da, haziendose Dioses: aqui
van a parar tãbien los ido-
latras, ereges, judios, luter-
anos, y todos los malos Chris-
tianos, q̄ no cūplen, y quebrā
tan los Mandamiētos de la
ley de Dios, y muerē, y aca-
uan en pecadō, y en desgra-
cia suya, sin cōf. sarfse, y ha-
zer penitēcia de sus culpas.
Los quales para siempre vā
aborrecidos de la diuina Ma-
gestad, y los Demonios, los
atormentarān, y castigarān
eternamēte en aquel lugar,
q̄ este sera el pago q̄ les darā

Dij

por

Confessionario,

nahuatiliz, miſtan quin motepehuiliz mochin,quin mohuicatliliz in ritzimime coleletin rōtemocin, tlatla catecolo in axcā yohuallic ecatl quimona hualotitinemi in amech elapololtia ic zentzaqualozq; aocquic occepa quiazque.

Cuix ticneltoea intemic tli in Peyotl, Ololuhqui, Tletl, Tecolotl, Chiquatl coatl nozo itla occentlamantli quimoteotizya in mocolhuan huehuetque.

TETLATANI-
liztli ynitechpa in Amo
motlapitene-
huaz in itoca-
tzin Dios.

CVix quen manā otic-
tlapiteneuh in ma-
huiztocatzin Dios? Otic-
chih Cruz? Otican jura-
mento, juramentotica, o-
ticneltilli in tlen amo me-
lahuac ticmati in azozan
ic otitecocoli, in aco aca
omi-

por auerlos seruido, y o-
vredidō en este mundo.

El Cielo es morada, y Pa-
lacio Real de la Mageſtad de
Dios, lugar de eterna, y ſo-
berana gloria, y deſcanſo, dō
de xamas puede llegar nin-
guna pena, ni trabajo: es pa-
tria, y lugar de vida eterna.

Aqui van a deſcanſar los a-
mados, queridos, y amigos
de Dios, los q̄ en aqueſte mū-
do le ſiruiēro, y oue decieron,
no quebrantado ſus diuinos
mandamiētos, ni la S. Fē q̄
profefſaron. Y lo q̄ cōtiene el
Credo, q̄ el dia del juicio, an-
de reſucitar, no es porq̄ aqui
hā de venir a viuir otra vez
en el mūdo en vida mortal;
ſino q̄ con el poder ſoberano
de N. S. Jeſu Chriſto, hā de
reſucitar los buenos en cuer-
pos glorioſos, y los ha de lle-
uar cōſigo a ſu celeftial Rey-
no. Y a los malos entōces los
cōdenarā, y echarā para ſiē-
pro

en lengua Mexicana.

16

omitztaxtlahui omitztla-
huanti, inie tehuicpa teſti-
go otimochihuh? R. Caneli
ca melahuac, ca onicchi-
uh ca onic notequiuh, i,
amorzin.

Cuix nozo teſtigo oti-
mochihuh inipampa mo-
namictique io zantlapic
oticyto otiteneuh in ca-
ticinati in ca atle itzotzo-
ni in teoyotl nenamictiliz-
tli, yhuancatiquinixima-
ti in monamictique aui-
zan mochiztlacatliztli y-
pampa in amehuanin an-
mazehualtin, mochipa
yuhqui anquichihuan; om-
pa te ixpan anmoqueizti-
nemi, anquiceltitla in tlen
amo an quimati; aui cuix
omitztalahuantique omitz-
tlatecontlique in iuhqui
oticechihuh?

Cuix noço aca amoqua
li Chriſtiano caſtiltecatl,
omitztaxtlahui inie yhuic-
pa timo juramentotiz, in
aco teopixqui in aco aca
oc ſemahuiztic tlacatl in
ſan moca in ſan mopam-
pa quimahuiz poloznequi
in ſā aquin Diablo ixiptla,

pre jamas al inferno; en cō-
pañia de los abobinables mō-
ſtruos, y dañados eſpiritus, y
de los que aora andā por el
mūdo, y os hazē pecar, q̄ en-
tonces ſerā encarcelados pa-
ra ſiempre xamas, juntamē-
te con los condenados.

As creydo en ſueños, en
el Peyote, Ololiuque, en el
fuego, en los Buhos, Lechu-
ſas, ò Culebras, &c. O en
otros abuſos q̄ tu vieron tus
antepaſados.

PREGUNTAS, A
cerca del ſegundo, que es no
jurar ſu Santo nombre
en vano.

AS jurado alguna vez
el nōbre de Dios, en
vano, poniēdo la Cruz, ha-
ziendo juramēto, aſſirmādo
cō el lo que no fue cierto, ſo-
lamente á fin de hazer mal,
ò vengarte de alguno, ò por-
que te pagarō, ò te emborra-
charō para que ſieſſes teſtign
contra

Confessionario,

In çin iemotzoncui motlahuelquixtia. R. Caquemacatzin, l. ámotzin.

Platica In ixquichtin Christia-
Quarta, nos çemanahuac, huel a-
en que se mechmotetzahua yhuau
repreh^{ta} çequintin, zã amoca huc-
den los se tze a moca paqui in quita
stigos sal quimahuiçoa in zancexi-
fos indu cali, oçli noço çentecon-
cidos por tontli, vino ic anqui miçlã
algunos tlaça, in amoyolia, yhuau
malos ipampa anquimaca in tla-
Christia catcecolotl. Auh in manel
nos, por Cacatzaçtin, Chinotin no
la facili ço lapontin, mochtintin
dad q ha amoca huetzca amoca pa-
llã en los qui icamech tlatzohuilia,
Natura in quita quimahuiçoa in
les mediã amo yeliz in zan cuccuep-
te el em qui ipampa in çaçoqueux-
borra- quich quinequizque, in a-
charlo. moqualtin Christianos, in
teca anquitozque, anqui-
neltilizque ixquich quichi-
hua, yeica in átle ipã ami-
to an macho, mochi ic an-
quipoloa in mahuiçotl in
nican tlatiepac, quenma-
che in ilhuicatl itec ixpan-
tizeco Dios, auh in huel ic
titotetzahua, in amoyuh-
que catea in amech cau-
ti-

cõtra alguno? R. Si Padre,
si he sido testigo, y caydo en
este pecado, l. no Padre.

As sido testigo en fauor
de los q quierẽ casarse, afir-
mando, y jurãdo, que no tie-
nen impedimento para con-
traher Matrimonio, siendo
mentira? Y sauendo al con-
trario, ò no conociendo los
contraietes? Porq vosotros
los Naturales siempre lo a-
costũbrais hazer, y os pays
a poner ante la justicia, ò mi-
nistro, y à testificar lo que ni
es cierto, ni os passa por la
imaginaciõ? Ante emborra-
chado, ò pagado porque bi-
ziesses esto?

Algũ mal Christiano Es-
pañol, te á cobecbado, para-
que jurases falso cõtra algũ
Sacerdote, ò otra persona
honrada, que mediãte tu di-
cho, y por ti le quierẽ, y pre-
tenden quitar la honra, que
por este camino algũ minis-

tro

en lengua Mexicana.

17

tihul ámocohuan, huel oc-
zentlamantín catea mima-
tia ixclamatque catea cla-
mauhca ytaya, momahuiç-
tiliaya. Auh in axcan ye-
annemi, tle oãmáxque?
Quen oan mnechiuhque?
Tle anquimati? Huelnelli
ãmoeitla ocçentlanãtli in
yuh amechchihua, iname-
ch manenencatilia, in tla-
camo yehuatl in mixitl, in
tlopatl, tlahuanaliztli, in
yeic anqui poloa in yolliz-
mãchiliztli, yoliztlanextli,
in oamech momaquili in i-
pal nemoaloní Dios. Ca-
noço za yehuatl in ipan an
hualmohuapahua, an hual-
mozcallia in oçli in repa-
ch auh maçãihui, in quia in
ãmotahuan hnehuetque
cã çantla ixeyecolizuca,
in quia caçan motlama-
chiaya, (in yuhqui axcan
amohuanpohuã caxtilte-
ca,) auh in tla, aca quẽma-
nãan, quitaya tlahuinqui-
niman quimiechiaya qui po-
poloaya, auh in axcã cuix-
ipampa in, ayac amech tla-
cahuatlia, miçilizuca in
ancuucuenotl, in ye an mo-

nc-

tro del diablo pretende ven-
garse de la tal persona. R.
Si Padre, l. no.

Quantos Christianos ay
en el mudo (si assi se puede
dezir) se admirã de vosotros
y ávn otros se rien, y hazen
donayre, en ver q por vna
licara de pulque, ò tecoma-
te de vino, echeyz vuestras
almas al infierno, y las days
al Demonio. Y arn los Ne-
gros, Chinos, y Japones, se ad-
miran, y os lo tienen á mal,
viẽdo quan facil, y mudable
sea vna condicion, q algunos
malos Christianos, os hazen
dezir, y afirmar de otros, to-
dõ lo q quierẽ, y pretenden;
por lo qual no os tienẽ en na-
da y perdeys la honra y esti-
maciõ q pudierades tener a-
cã en el mundo: pues q sera
ante el diuino Acatamiento
de Dios N. S. ? Y de lo que
mas nos admiramos, y espã-
tamos de vosotros, es ver q

E

no

Confessionario.

nenquixtia, in ye an monē-
poloa, yeçe quienmach in
amixpopoyome? In amo
anquita ini comaltzin ini
tlahuelrzn Dios, in amo-
panca, in amotech, timall-
hui, in itetzin ini quauhtzin
ini justiciatzin, in ye ame-
ch on çencahua, amech on
tlatlamia, ihuā in ocçequi
nepapantecoco, tetoneuh
tequi otl, tlacoyotl, in aya-
que oc çequentin oncate
çemanahuac, in iuhqui in-
pan mochihua, netoliniliz-
tli, in iuhqui amehuantin,
auh tlenquitoznequi, in,
amonoco yehuatl in ilhui-
cac tetlatzaquitiliztli, ca-
noço ypan anqui, anqui, to-
loa, in mixitl in tlapatl cla-
huanaliztli, in nepapā cla-
tlacolli in iuh mitoz, ini ye
yan.

¶ TETLATLANI-
liztli initechpa inic yey
teotenahuatilli.

Las pla-
ticas que
persene-
cen al

C VIX oriccae Missa in
Domingo yhuā hucy
ilhuitl ipā cuix noço quē-
ma:

no erā assi vuestros antepa-
sados los viejos; porq̄ eran
muy otros de lo q̄ aora soys:
tenū a viso, cordura, miedo,
y verguença, y criança: pero
los que aora vinis, q̄ teneys?
Que ha de ser de vosotros?
Hasta quando? De verdad
os digo, q̄ no es otra cosa lo
que assi os tiene conuertidos
en vestias, sino la borrache-
ra, y embriagues, q̄ os va, ya
quitādo el uso de la razon,
y lumbrer natural del exēdi
miēto q̄ el soberano Dios os
dio, porq̄ ya no criais a vros
hijos cō otra cosa, ni les days
mas doctrina desde q̄ nacen
sino la del vino, y el pulque,
y adūq̄ los viejos vros mayo-
res lo vebian, era con mode-
raciō, y templança (como lo
hazen aora vros proximos,
los Españoles) y si por ven-
tura hallauan alguna vez
algū vorracho, le quitavan
luego la vida por ello, y aora

en

en lengua Mexicana.

18

manian otic yilaço? R. Ca-
quemacaca onic itlaco.

Quezqui in Missa otici-
tlaco? R. Canahui macuili
&c.

Tlē ilhuictl cuix Domin-
go? Cuix yehuatl in huel
āmonahuatil? R. Caque-
maca ca ome Domingo,
V. G. yhuāncapascoa.

Cuix yehuatl in achto il
huictl pascoa? Cuix noço ye
inic ome ilhuictl pascoa?
R. Cayehuatl in huel aca-
chto ilhuictl pascoa in huel
yan cuican.

Tleyca in otic cauhtl, in
Missa in amotie cac in a-
motiemocui tlahui? Cuix y-
pampa in amotihuelit? In
aço otimococoticacra, in
anoço oitlaomopan mo-
chiuhca? R. Ca amotzin ca
onitlatziuh ca onitlatzi-
huantinen; catechihuān
onech tlahuantiq̄ auct ipā-
pa in onicauhtl in Missa a-
monicac cā onic itlaco.

Cuix noço çan otimo-
cocoaya, cuix noço ipam-
pa in ayac oncateca mitz-
tlapializ? Cuix noço ypā-
pa in hueltienocla can in
atle

en nuestros tiempos, es, porq̄
nadie os va a la mano, con
pena de muerte, os dexais ir
por el camino de la perdicō:
pero es posible, q̄ esteys tan
ciegos, que no vereys el cas-
tigo de Dios, su ira, y su eno-
jo, que sobre vosotros embia
conque os vays ya acabādo
sin remedio, cō innumerables
persecuciones, y trabajos de
sujecion, y esclauitud, que no
ay otra naciō en el mudo q̄
los tenga mayores que voso-
tros: pues que es esto, a que
se podra atribuyr, sino al ca-
stigo del Cielo, por muchos,
muy atroces pecados que tra-
gays con el pulque, y hazeys
estando borrachos, como se
dize en su lugar.

PREGUNTAS
cerca del tercer Manda-
miento.

O lse Missa los dias de
Domingos, y fiestas de
Eñ guar.

Tercero.
Quarto.
Quinto.
Sexto.

Septimo.
Octauo

Manda-
miento,
se remite
a una so-

conq̄ gra-
vemente
se a de re-
prehender

de la Gu-
la, y em-
briaguez
porque cō

este come-
rā los Na-

tales, y o-
tros muy

graves, y
crimes,
otra los

diez Ma-

dimitos

Confesionario,

de la Ley atle onca motzetzoma-
de Dios, izim, idé: monechichih. R.
y para ha Ca ipanipa in ayac tlapia,
xer q'al in ayac nechtlapializ no-
quierpeca chan ca huel ninotolinia
di grane, canic hotlacatzintli, cazan
de propo nozel nica, y huan cazoni
fio se em peclauhtinenu caza achica
borrachá notzotzomatzin.
y le es Cuix titepach tlatia? Cu-
puerta, y ix tocnamacac? cuix ipam-
entrado pa in miaclacatl, tic cahu-
de todo alia in Miffa, in Domingo-
genaro de tica, in pascotica in zā mo-
ricio, y chan quix cahulticate tla-
peca lre, huana, zecemilhuitl? R. Ca
la borra- que l. amo.
chera. Y Cuix áca otic tlartzihuiz
astiel pri manhi iniequicahuaz Miffa?
derecho Cuix noço otinquin cahu-
fior, laba alti in monen cahuan, in
llava a di mopillhuan, in momamal-
de corre huan, mochihua? Cuix ori-
pode esta quia tlatequipanolei? Cuix
señal á q' omirztlayecolique? Cuix
en una in ipampa in oquixic cauhq;
la platica in teoyotl y huan in Miffa?
ay mate - R. Caque. l. amo.
riupa ato Cuix in iquac tic caqui,
dico q' qui inl Miffa? in Dios, cuix
siere aco mochi yca, in moyollo?
modar á Cuix noço zan elentie yil-
sa propo namiquil R. Caq. l. amo-
tzin

guarda, ó as quebratado al-
guno? R. Si Padre, qui brá-
te los Domingos, fiestas &c
Quantas Miffas quebrá-
taste, y dexaste de oyr. R.
Cinco, l. seis &c.

Que fiestas quebrantaste
fuero Domingos, ó algunas
de las que estays obligados a
guardar? R. Si P. V. G. dos
Domingos, y una Pasqua.

Y esta Pasqua, en que de-
xaste de oyr Miffa, fue el pri-
mero, ó el segundo dia? R. el
primero dexé de oyr Miffa.

Por q' caussa dexaste de
oyr Miffa? fue á no poder
mas? O por que estuvas enfer-
mo, ó te avia acotecido otro
impedimento semejante? R.
no P. sino que de floxedad,
y por andarme emborrachá
do cō otros, dexé de oyr Mi-
fa, y la quebranté.

Dexastela de oyr por al-
guna enfermedad? ó por no
tener quié mirase por tu ca-
sa,

en lengua Mexicana.

17

izim.

Cuix otitlateoma in il-
huitlipan, in Domingoti-
ca, yniquac otic teochih
noço Miffa otic ytlantli
in mō Sancto? Cuix noço
cemilhuitl otitlahuan? Y-
huan otitetlahuantl? R. Ca
quemacatzin. l. amo.

Cuix otitlatequipano in
tehuatl otimotlayecolti?
cuix otitzauih otiquit ote-
lemic ánoço ytlaoe zētlā-
mantli tequitl otic chiuh,
inic otic xicauh in teoyotl
R. Caque. l. ámotzin.

INTETLAN NE-
nenque ychuatl, in, in-
motlatlanizque.

Yequexquicheahuitl in
ámonic caqui Miffa. R. Ca-
yechiquazē metzeli, l. chi-
come, l. ye cexihuitl, l. zā-
quenman.

Tleycā tleipampa. R.
Canicheapla, canipuzopia
caniquaquauhpa, ca ámo
necheahua in noteco, ca
áhuelinquin cahua in ich-
tame in quaquahueque.

Cuix moçel in tichea-
pia

Ja, ó por estar muy desordenado, sus, q' i
y ser muy pobre. R. Si Pa- para re-
dre, por no tener quien me prebder
guardase mi cassa, y estar como m.
muy pobre, y muy solo, y des- das de
nudo, y desarrapado. mas, que

Eres por ventura Tepa- se come-
chera, ó vides pulque, y por ten co so-
esso eres caussa de que dexé cado.
muchos de oyr Miffa los Do-
mingos, y Pasquas, por estar
veniendo todo el dia en tu
cassa. R. Si. l. no.

Causaste floxedad, a al-
guno para q' no fuesse a oyr
Miffa, ó fuisse caussa para q'
la dexasen de oyr tus hyos, y
todas aquellas personas, que
te son a cargo, haziendolos
trabaxar, y servirte conq' de
xaró de oyr Miffa. R. si, l. no.

Quando estás oyendo Mif-
fa, la oyes con toda atencion,
ó estás diuertido en otras co-
sas miétras la oyes. R. si, l. n.

Los dias de fiesta, y Do-
mingos, los as guardado co-
Elij mo

Confesionario

pia, cuix noço oncate in mitzpalehuia? R. Ca oncate in nechpalehuia.

Auh tleyca in ámo an mopapatla, inic huc anqui caquizque? Caçan titlatziuhqui ca ámoquali ti christiano, ámoticmimacxilia in Dios axcan, nimitznahuaria, aoquic xiccahua iní Miffatzin Dios, ximopapatlacan.

TLATOQVE IC
motlatlanizque in aço
Gouernador, in aço
Alcalde.

Cuix oypā titlato in teoyotl? Cuix omitztequipacho? Cuix oticmocuiltahui? R. Caque. l. ámo.

Cuix in yquac teopan otittepouh, cuix ada oticixpacho, in açomonencauh in anoço, oc çetlacatl in mopampa, oquicauh teoyotl inipalehuiloca iní aníma? R. Caque. l. ámotzin.

Cuix tiquin nonotza, cuix tiquin, tlatacuiltia in tlatauhitinemí inquitlacotinemí in teoyotl? R. Caq. l. a-

mo Dios manda, teniendó oracion, y dandole gracias, y lo mesmo quãdo le as becho dezir a tu S. alguna Missa? As sido caussa para emborracharte todo el dia, y emborrachar a otros. R. si, l. no.

Trabaxaste tu, por ganar dineros, hilando, texiẽdo, arando, o trabaxando de otra manera, conq̃ dexaste de yr a la Doctrina, y a la Iglesia. Si Padre, l. no.

A LOS QUE SIR-
ven, y estan con Españoles, se les a de preguntar así.

Que tanto tiempo a que no oyes Missa. R. Seys meses a, siete, &c. l. vn año, l. alguna vez.

Porq̃ que caussa ay para ello? R. Soy pastor, guardo ganado, soy boyero, y no me dexa mi amo, y no puedo dexar las ovejas, l. los bueyes, &c.

En

en lengua Mexicana.

20

l. a motzin.

Cuix ipātitlatoa, in qui-matizque teoyotl, in mopilhuā in motlapacholhuā, ynich hualazque teopan. R. Caque. l. ámo.

¶ TETLATLANI-
lliztli, initechcopa, ic na hui teotenahuatilli, in tiquin mahuitzilique in tōnātzin totatzin &c.

CVix otiquin mahuitzili, in monantzín, in motatzin motiachcahuā in huchuetque, in ilamarq̃ in acachtopa orlatatque? R. Caque. l. ámo.

Cuix quen manian, ixco lpac otinen, in monantzín in motatzin? Cuix in yquac otitlahuā, cuix otiquin mīmīcti? Cuix otiquin mīyxtetlatzín? Cuix otiquin tetetelicca? cuix noço quẽ otiquinchih? In aço otiquin tentzon huilhuilac, in aço intzon itech otiquimā in iuh anquichihuāni? R. Caque. l. ámo.

Cu.

Tu solo eres el que guardas el ganado, ó tienes otro compañero que te ayude. R. Si Padre otros compañeros tengo que me ayuden.

Pues porq̃ no os trocays para poderla oyr todos: debes de ser algun floxo, pereoso mal Christiano, y que no temes a Dios: Aora pues te mando, que nunca dexéis de oyr Missa, sino q̃ os troqueis

¶ REGUNTAS,
para las personas, q̃ tienen a su cargo vna Republica.

Tu biste enyado de la Doctrina, y procuraste que acudiese a ella? R. si P. l. no.

Al tiempo, y quando costaste la gente en la Iglesia, escōdiste algunos criados tuyos, ó otras personas, q̃ por tu caussa no se ballarō en la Iglesia, y Doctrina, y biẽ de sus almas. R. Si P. l. no.

Castigas, y reprehēdes los que

Confessionario,

Cuix otiquintlacama iniquac, tlen omitznahuatique? Cuix otiquin patchui inin, netolinlizpan, cuix oincatimochuh, in yquac cocoliztli inpan, ohuala? Cuix noço zā otiquintlaztiquiz inipampa in motlahuanaliz in moxixicuiyo in yuh anquichihuanī. R. Caque. l. amo.

Auh in quenmanian in ācomitznonotza, in ācomitztlacahualtia, cuix zan icitiquin nanāquilia intlen amoqualli tlarolli icitiquin pinauhria icitiquin cueplia inī, miyo ininrlatol, in çan icotimoçoneuh in zā icopozon in mochichicauh, in tiehequi maxiquinqua. R. Caque. l. amo.

In yquac otiquimiac in çā āchica, in tatapatzin, cuix omitztlacocoltique? Cuix otiquintlaquēci? Cuix otiquin tiapachihui inin nacayotzin? In çapanī, ōcatca, cuix noço zan omitztlapololli in maxca motlatqui in omizmozitlilli in Dios in tictetlacoz, cuix zan ihuiz oquitepitzo in mo.

que tienē floxedal, y no acuden a la doctrina. R. Si. l. no.

Tienes cuydado, y diligēcia en enseñar las oraciones y doctrina a tus hijos, y subditos, y que acudā a la Iglesia. R. Si. l. no.

PREGUNTAS, A cerca del quarto Mandamiento.

Honraste a tu Padre, y a tu Madre, a tus mayores, a los viejos, y ancianos. R. Si Padre, l. no.

Perdiste el respeto alguna vez a tu Padre, y a tu Madre? quādo estubiste borracho: los aporreaste, les diste de bofetadas, cozes, o trataste mal de otra qualquiera manera, arrancandoles las barbas los cabellos, como siempre lo soleis hazer estādo borrachos. R. Si. l. no.

Obedesistelos quando te mandaro alguna cosa. Ayudastelos (pudiendo) en sus nece-

en lengua Mexicana,

21

moyolo in tztotzocauilizli R. Caque. l. amo.

¶ TETLATLANI-liztli, inī techcopa inīc macuiltetl, teotena-huatilli, in amotite topehuaz titemiliz.

CVix aca oticmiçti, in huel omomacmic? In aço oticyxil, in aço oticpayti in aço otic tlachihui, in aço otic atlacomolhui otic tepexihui, in otic tla, in orlatiçtōcac. R. Caquemacatzin, l. amo.

Cuix otitemiquizelehui? Cuix otic nemilitinen, in quenin, titemiltiz, in huel momacmiquiz, in aquin? Cuix huecauhtica, in oyuh tic ilnamistinē. R. Caquemacatzin, l. amo.

Cuix otimomiquiz elehui, otitlaçtētlami in quenmanian? R. Caquemaca. l. amo.

Cuix aca tieçentelchihutinemī, tic cocolitinemī? R. Caque. l. amo.

necesidades, fauoresistelos, estādo enfermos, ō te los dexaste solos, desamparāndolos por yrte a emborrachar. R. Si Padre, l. no.

Y quando te reprehēden, (porque te vā a la mano) de algun pecado, respondesles con rabia, y con enojo a sus palabras, y razones, ayrandote contra ellos demasiadamente, de tal manera q̄ si posible fuera te los tragaras, se gū te ves ayrado. R. Si. l. no.

Quando los viste muy rotos, y con grande necesidad de vestido, te monieron a cōpasion, vistiendolos, y cubriēdoles sus carnes (pudiendo) ō con la auaricia, y envidia que tienes endureciste de tal manera tu coraçon, q̄ no distes buyes los bienes que Dios N.S. a si lo seruido de darte. R. Si Padre, l. no.

PREGUNTAS A cerca

Nl.

F

cerca

Confessionario,

N I C A N C A I C
motlatlanizque ichpo-
pochtlin.

Cuix otimopayri iniqu-
actotztl inipampa timo-
tlatlaxiliz, in huetziz mo-
coneuh? R. Caquemaca.
l. amo.

Cuix amo quatequitia?
cuix noço zan yuh omic?
R. Caque. l. amo.

Quezquipa in yuhqui,
otiechiuh çepa opa &c.

N I C A N C A I C
motlatlania in titiçi.

Cuix aca ichpochtli o-
tic, payri otimacac pa-
tli, inie huetziz yconeuh
motlatlaxiliz? R. Caque-
maca. l. amo.

Quezquipa in ye yuh tie
chihua? R. Cayc opa yexpa.

Axcan nimitznahuatia
á ocmo, occepa yuhqui tie
chihuaz, ca zenca huci tla-
tlacolli, ca mopampa nen-
polihui inie tlachihualtzin
Dios, in amoquimomace-
hui tiuh in nimaquixtiliz.
eli Sancto Baptismo, ca-
tehuatl mi<antiaz, in tla

cerca del quinto Man-
damiento.

AS matado a alguno,
hiriédole, dándole bo-
ca, lo hechizandolo, ó echan-
dolo en alguna barranca, ó
rio. R. Si Padre. l. no.

As desseado la muerte á
alguno, hechando modos, y
traças como quitarle la vi-
da. Y esto te duro por mucho
tiempo. R. Si Padre, l. no.

Aste desseado la muerte,
desesperadamēte. R. Si. l. no.

Tienes aora odio, y ene-
midad con alguna persona,
cō todo tu coraçō. R. si. l. no.

P R E G V N T A S,
para las doncellas.

Tomaste algun venediso es-
tando preñada, para echar
la criatura. R. Si P. l. no.

Recibio el agua del Bap-
tismo, ó murio sin ella. R.
Si Padre. l. no.

Quantas vezes as hecho
este

en lengua Mexicana.

22

oc çepa yuhqui tiechihu-
az.

este pecado. R. Quatro, ó
cinco, &c.

STETLATLANI-
liztli, initechcopa chi-
quaçentetl, teotena-
huatilli.

P R E G V N T A S,
para las parteras.

Diste alguna venida a algu-
na dōcella, o persona preña-
da, á fin de q echase la cria-
tura. R. Si, l. no.

Quantas vezes lo as he-
cho. R. dos, tres, &c.

Pues aora te mando, que
otra vez no te acōtesca tal,
porq as cometido vn gravi-
simo pecado, perdiéndose por
tu caussa la criatura de Di-
os, sin recibir el medio de su
saluaciō, q es el S. Baptismo
y si otra vez lo hizieres te as
de ir al infierno.

P R E G V N T A S, A
cerca del Sexto Man-
damiento.

AS estado amāçebado,
te as entregado á los
vicios de la sensualidad, y
deleyte carnal. As tenido ex-
cesso

C V I X otimomecati?
Cuix ora áhuilnen?
Cuix otimomacac in tla-
tlacac tlatlacolli tlatla-
quiliztli? Cuix áca noço a-
came çihua ó initechtaçie
inin nahuae otitlatlaco. R.
Caque. l. amo.

Quezquintin in çihua o-
intechtaçie oin nahuacti-
tlatlaco. R. Canahui, ma-
cūlli, &c.

Cuix namiqueque? cuix
ic noçihua? Cuix zan yuh
nemi? Cuix nozo huel oc
magitacatē ichpopochtlin.
R. V. G. ca in cenamique,
in occe ichnoçihuatl, in oc-
çezan yuh nemi aui in oc-
ce ichpochtli, &c.

Cuix mageme mohua-
yolque in aço quen tieno-
za in aço mohueltiuh mo-
hue-

Fij cesso

Confessionario,

hucpoi momach in a noço
zentlamampā ontlamā-
pan yetlamampā mohua-
yolqui meço mortlapalo.
R. Caque. l. amo.

Iniquac oytech taçic-
mohuayolqui, cuix oticla-
huā noço amo. R. Caque.
l. amo.

In ichpochtili tieytoā o-
ynahuac, titlatlaco, cuix
quintehuati yācuican otic
mahuizpolo, otic xapotlac
otic cuilli in ichpochyōn.
Caque. l. amo.

Cuix otic cuicuitlahuili-
ti? Cuix remamahuilizica
in oitechtaçic, cuix acach-
ropa, otic huilhuan? Cuix
huel ānōquinequia, cuix
omomapatlaya? R. Caque.
l. amo.

Quequezquipa in nahua-
ac otac in çeceme çilua
otiquin notz? R. Ca in çe
V. G. opa initech onaçic
auh in oçe yexpa, &c.

Quezqui in namiq itech
otac, yhuān quezquipa.
R. Ca ome, yey, &c.

NICAN MONEMA-
chiz, in moyolcuitiani
intc

cesso con alguna, ò algunas
mugeres. R. Si P. l. no.

Con quantas mugeres as
pecado, teniēdo cō ellas par-
te. R. Cō quatro, l. cinco &c.

Son casadas, viudas, sol-
teras, ò doncellas. R. V.
G. la vna casada, la otra
viuda, la otra soltera, y la
otra doncella.

Es alguna dellas, tu pa-
rienta cercana, tu hermana,
tu cuñada, tu sobrina, ò fi-
nalmente deuda tuya, dētro
del primero, segundo, tercero
quarto grado. R. Si P. l. no.

Quando llegaste a tu pa-
rienta, estabas borracho, ò
no. R. Si, l. no.

La dōcella que dizes cō-
quien pecastes, quitastele la
honra tu, estrupandola. R.
Si Padre, l. no.

Y para cometer este pec-
do forçastele, con violencia;
y amenaçaste, o asustandola, y
haziendola fuerza, resistien-
dose

en lengua Mexicana.

22

inichuel quimelaubgay
toz iniquipa tlac-
coa inahuac çecihu-
atl, in çaco quexqui
chechuhli.

In amehuantin anma-
çehualtin, in manel ye õxi-
huil, yexihuitl in quimo.
mecatitico çoçihuati, in
çeçemilhuil in çeçeyohu-
al ytech antlatlacoticate,
iniquac amech tlatlantia,
in teopixqui teyolcuitiani
in quezquipa inahua oan-
tlatlaçoque; zan anquina-
quilia, ca opa yexpa, aub-
huel amoçentlatol in an-
mochtin, aui cayehuati
in huel ie ānquiltacoā in
āmo neyolcuitiliz. Yeyca
huel monequi, in mopoaz
molnamiquiz inipā neyol-
cuitilizti, in quezquipa mo-
chihua tlacacolli, ypāpa
inipā itech amaçit ce-
çihuati, canoyzqui temic-
tiani, tlacacolli anquichi-
hua, aui in manel aocmo-
anquil namiquizque in yz-
quipa, ipampa, in yehuel
huecauh antlatlacoā, yhuā
huel oanqui tlapehuatque
in-

dose ella con muchas veces.
R. Si Padre, l. no.

Quātas vezes tubiste ac-
to cō cada vna de las muge-
res q carnalmēte as concei-
do. R. Con la vna V. G. dos,
con la otra tres, &c.

Con quātas mugeres ca-
sadas pecaste, y quantas ve-
zes con cada vna. R. cō dos
ò tres &c.

AQUI SE LES HA
de advertir a los penitentes,
q es muy necessario, asignar
el número cierto de los pec-
dos, y en esta Plática, se les
da a entender y asante-
mēte el orden, q para
ello an de tener.

Teneys ya de costumbre, vo-
sotros los Naturales, q si es-
tays metidos cō vna muger
de dia, y de noche, vn año, ò
dos, llegado el Confessor, d
preguntaros, q quātas vezes
habes llegado a ella, ref. õs
deys q dos ò tres. Y este mo-
do de

Confessionario.

Intlatlacolli yecce ic an-
qui repoztocazque, ic an-
quilnamiquizque, in çeçe-
milhuil, in çeçeyohual in
çecen metztl in çeçexihui
tl, auh an qui tlolpoaz-
que, in çeçemilhui tlalaco-
lli, auh zan yuh anqui tzō-
quixtitihue in çeçexihuitl, in
onxihuitl, &c. Auh intla-
ca mohuel, amoyolo pa-
chihui, in yzquipa, anquil-
huizque in amote iolcui-
cauh, ca ámo huel nic ilna-
miqui, in huelquezquipa
oniechiuh tlalacolli, in çe-
xihuitl, yecce nomati yzqui-
pa, in in açoçentzompa, in
anoço izquipa inachi, an-
quix yeyecoa, anquipantl-
li, in izquipa, auh iuhqui,
in, inie melahuac an mo-
yolcuizque.

Cuix iniquac otitlahu-
an, cuix ó ipantihuetz, in
temamianhri tlalacolli? In
motenelhua cuiloyotl? In
aco ceze in zan moquich-
po oytecan taçic. R. Caque.
l. amo.

Cuix noço oticmotequi-
ti, in áchihualoni tetzauh
tlalacolli, in aço itla ma-
ne-

do de responder, es en todos
vosotros vniuersalmente, cō
lo qual hazeys las confesio-
nes defectuosas: por quanto
es muy necessario, dezir el
numero cierto de las vezes,
q̄ cometeis vn pecado, y ha-
ueys de declarar, y dezir se-
ñaladamēte el numero de ve-
zes q̄ llegays a cada vna de
las mugeres q̄ cōfessais; por-
que cada año es vn pecado
distinto numero, y a vñq̄ no
os acordéis del numero cier-
to de pecados, por auer pasa-
do mucho tiēpo, y vosotros
aunētados en gran mane-
ra; pero id recorriēdo, y tra-
zendo a la memoria, por el
discurso de los dias, de las no-
ches, de las semanas, de los
meses, y de los años, contādo
con maizes vn dia con otro,
hasta llegar a vn año, a dos,
&c. Y si desta manera no es-
tays muy ciertos en el vlti-
mo numero, cumplireis con
dezir.

en lengua Mexicana.

24

acēñqui yolcatl itech ota-
çic. R. Caque. l. amo.

Cuix quenmanian otie-
matocac in monacayo, in
aca çihuatl, tic il namicti-
ca. Auh intla çihuatl mol-
huiz. In aca oquichtli tic
ilnamicticac. Auh cuix o-
tic noqui in motlaca xina-
chyo, in yuhqui in huel
oytechraçic timomati. R.
Caque. l. amo.

Auh tleinō çihuatl? Cu-
ix namique? Cuix icnoçi-
huatl? cuix ichpochtli, cuix
zan yuu nemí, quezquipa,
in yuh oricchin? R. Cana-
mique &c. Auh ca nahpa
inoniechiuh.

Cuix aca çihuatl oyca
timocayauh. Auh intlac-
huatl motlatlaniz. Cuix
aca oquichtli oyca timo-
cayauh itla otic tlalili, in
monacayo, in yquac itech
oracic noçomotech oaçic
inic ococolizcui. R. Ca-
queinaca. l. amo.

In yquac ytech oraçimo
namie noço acaçeçihua-
tl, cuix mo çihuaococoa?
Cuix mezhua? R. Caque.
l. amo.

Ni.

dezirle al Confessor, no estoy
cierto en el numero, Padre
de los pecados, q̄ he cometido
en el discurso del año: pero
me parece, que tantas ve-
zes poco mas a menos, qua-
trociētas, ó aquel numero q̄
julgais ser el mas cierto, y
desta manera hazeis buena
confesion.

Por ventura, quando te
embriagaste, perdiendo tus
sentidos, caiste en el abomi-
nable pecado de la sdomia,
teniendo que ver con otro.
R. Si P. l. no.

O as cometido el pecado
contra naturaleza, teniēdo
año con algun animal. R.
Si Padre, l. no.

As tenido taños con tus
mesmas carnes, teniendo el
objeto en alguna muger. Y
si fuere muger, se le pregun-
rará. Teniendo el objeto en
algun hombre, teniendo so-
lucion, y derramamiento de
semen

Confessionario

N I C A N C A, I C.
motlatlanizque in çihuatizintin.

Cuix quemantian tinez huia, iniquac motech oacimomamic noço ocze-tlaeat? R. Caque. l. amo.

Cuix otic mamatocac, in monacayo, in oquichtli tic ilnamiqui, incicnequi mamonahuac tlaacaco. Auh cuix otimomahui, in oticzonquixti in tlaylpauiliztli? R. Caquemacatzin, l. amo.

Cuix maquenmanian, otimopatlachhui in çan-nomocihua poytechtaçic, noçomotech oacic? R. Caque. l. amo.

Cuix iniquac tlahuauquimonamic motech açic cuix oncan inic tiçihuat? Cuix noço quemmanian o-motech quichiuh intetla-yli tlatlacolli? In amoric tlaechuati? R. Caquemac l. amozin.

Cuix oticmotequiuhli, in tlaylpauiliztli tlatolli inic otupan yolech in çihua? R. Caque. l. amo.

Cuix in yquac aca otic-mo-

semen, como si verdaderamente tubieses aêto cõ la tal persona. R. Si. P. l. no.

Y effos hombres. Y si es muger. Y essa muger en quiẽ pensauas, es casada, soltera, viuda, ò doncella, quantas vezes te a succedido effo? R. Es casada, viuda, soltera, doncella, y lo hecho, quatro, cinco, &c.

As hecho burla de alguna muger. (Y si fuere muger) De algun hõbre, poniendote alguna mala cosa en la parte natural, quando llegaste a ella, de lo qual te procedio alguna enfermedad? R. Si Padre, l. no.

Quando llegaste a tu muger, ò a otra qualquiera, estabã cõ su costumbre? R. Si. l. no.

P R E G U N T A S,
para selas las mugeres.

Llegò alguna vez tu marido, ò otro a ti estando cõ tu costumbre? R. Si. P. l. no.

Tu-

en lengua Mexicana.

25

momecati, çihuatl, cuix açame, in mixpan in, ayamiquitta tlatlacolli in tchuatl, otiquimiliti? otiquin, nextli, in amoqualli. R. Caquemacatzin, l. amozin.

Cuix quenmanian aca otic tlanahuatl nochili? In mopampa, omiximatque tlatlacoltica, in huel tchuatl, oticyoleuh çihuatl, in oticdenochili?

Cuix ticmachilitica, in aço monantzin? in aço motatzin? mopihuan mohua. yolque? monencahuan inic momecatitiezque? cuix amotiquin tlaçahuatl?

Cuix in yquac mochan tlahuanticate, in xoxocomiqui, in ocan mixpan quichihua, in açihualoni tlatlacolli, cuix amotiquin tlaçahuatl? Cuix zan ti-quimi yta. R. Caquemacatzin, l. amozin.

Ç T E T L A T L A N I-
liztli initechcopa icchi-
contel, teotenahuatili
in amotichitequiz.

Cuix

Tubiste taêto con ti mesma, teniẽdo por objeto algũ hombre, de tal manera que cumpliste, y consumaste el aêto? R. Si. l. no.

Tubiste aêto carnal, con otra muger como tu, ò ella cõtigo. R. Si. l. no.

Quando tu marido tubo exceso cõtigo, estando borracho, fue por el vasa comũ, ò hizo el pecado nefando, trocando la parte, y tu no se lo impediste. R. Si. P. l. no.

As vsado de palabras de sonestas, para mouer a las mugeres? R. Si. P. l. no.

Quando pecaste con mugeres fue delante de algunos a quienes diste mal exẽplo; porque hasta entonces no sabian pecar cõ mugeres, y por tu mala nota se lo enseñaste. R. Si. Padre l. no.

As sido tercero, ò alcaçucte de alguno, ò alguna, q por ti se ayen conocido, y pe-

G cada

Confessionario

C V I X otic itec? Cuix
otie tuic inte axca in-
tetlatqui? R. Caque. l. amo.

T I E otic itec? Cuix to-
mi? Cuix itil matli? Quaqu-
huc, caballo, yebé ame, to-
coltin, pizome, uoço yela-
oc zentlamantli huelpa-
tio? R. Caquemac. l. amo.

C uix in aquin, oyca tl-
mocayauh otic itechtequi-
h, cuix hucl icnotlacatzin-
tli? R. Caquemac. l. amo.

C uix quenmanian otic
tecalcoyoni? yohualrica
tepan oticalac? otitecoch-
tlaz, in motlacatecolo ila-
tolyca? inie otictequito
inic oticmamato in te ax-
ca intetlatqui? R. Caque.
l. amorzin.

C uix yemotequiuh, in-
tichequi? R. Ca á morzin.
caçan elotzintli ayotzintli
&c. Quenmanian nicele-
huia.

C uix zàyenoma, mochà
tepixtica in te axca tetlat-
qui otic itec. R. Caque-
marzin, l. amorzin.

¶ TETLATLANI-
liz clatolli in itechcopa,
inic

cadò, moviendo tu a alguna
muger para otro.

E res consentidor, ò con-
sientes q estèn amancebados
tu padre, ó tu madre, hijos,
parientes y criados, sin yrles
a la mano, y reprehenderlos.
R. Si. l. no.

Quando cò la borrache-
ra, y embriaguez se caen sin
sentido en tu casa algunos, y
hazen en tu presencia abo-
minables pecados, no les vas
a la mano? o te los estas mir-
ando. R. Si P. l. no.

PREGUNTAS A
cerca del Septimo Man-
damiento.

A S hurtado los bienes
de tus proximos. R.
Si. l. no.

Que es lo que as hurtado
dineros, mantas, bueye, ca-
ballos, ovejas, puercos, galli-
nas, ó otra cosa de mucho va-
lor y precio. R. Si P. l. no.
Agu;

en lengua Mexicana.

26

inic chicic iteotena-
huatilli in amo tiz-
tlacatzitceren-
clapiquiz.

C V I X otiztlacac? cuix
otitetztlapiqui? R. Ca-
quemac. l. amo.

A uh in aquin otic itentla
piqui. Cuix hucl zenca ic
omahuizpololo? Auh cu-
ix te xipà, inlen zantlapic
otic ecahuilli, initech on-
clami, in hucl ic otic pina-
uhti in hucl ic otic mahui-
polo, cuix otoliniloc, omc-
cahuitecoc opinauhtiloc?
R. Caquemac. l. amo.

¶ TETLATLANI-
liztli in tecpa, 9.

C V I X hucl otic mote-
quiuh otic elehui in-
teçihuauhtin tenamic? Cu-
ix hucl otic moma otocac?
R. Caquemac. l. amo.

¶ TETLATLANI-
liztli initechpa 10.

Cv.

A quien hurtaste lo q di-
zes, es persona pobre, y ne-
secitaila? R. Si P. l. no.

F uiste a robar alguna no-
che, agujerado la casa, echá-
do sueño a los dueños della,
con palabras diabolicas, de
hechizo, ò encantamento, cò
lo qual facilmente tubiste lu-
gar de traerle todo lo q ba-
llaste? R. Si Padre. l. no.

T ienes de costumbre, el
hurtar? R. No P. si alguna
vez hurto, no son sino vnos
elotes, calabazas, &c.

T ienes en tu casa, algu-
nos hurtos que as hecho. R.
Si l. no.

PREGUNTAS A
cerca del Octavo Man-
damiento.

A S mentido, ò leuanta-
do falso testimonio? R.
Si Padre, l. no.

Y a quien leuantaſte falso
testimonio, fue por ello igno-
minado, y aprentado, y fue
de-

Gij

Confessionario,

C V I X otic amic atic-
teoquih, in te axca in-
tettlatquih in te ytonal in te-
tettlapalihuhiz? R. Caque-
macatzin l. amo.

¶ NICANCA, IN
macuiltetl y teotena-
huatiltzin Sancta
Yglesia.

Inic çentetl, in Domin-
go, y huan in ilhuil ipan
Missa moequiz, in huel
macitiez çemissa.

Inic onretl neyoleuitiloz
in yquac Quaresma, &c.

In ic etetl tlaçeliloz, in
yquac Iueves Sancto, noço
ini nezcalilitzin, noço ini
monecyan.

Inic nauhtetl nezahua-
litz iniquac morlanahuatl-
lia in Sancta Yglesia.

Inic macuiltetl tlama-
naloz in iquac imonecyā.

¶ TETLATLANI-
lizetl in itechcopa, in
macuiltetl, y teotena-
huatiltzin Sancta
Yglesia.

dei inte de muchas personas
el levantarle testimonio, y
quitarle la honra: siguiosele
por ello algun castigo, y gno-
miniofo. R. Si l. no.

PREGUNTAS, A
cerca del noueno Man-
damiento.

D Éseaste, y procuraste
la muger de tu proxi-
mo. R. Si Padre, l. no.

PREGUNTAS, A
cerca del decimo Man-
damiento.

C Vdiaste los bienes de
tus proximos, teniēdo
ambicion dellos. R. Si l. no.

ESTOS SON LOS
cinco Mandamientos de nra
Madre la Yglesia.

El primero, oyr Missa ente-
ra los Domingos, y fiestas
de guardar.

El segundo confessar en
la Quaresma, d quando ay

In

en lengua Mexicana.

27

In itechcopa ye ce.

necesidad.

C V I X oticac mochi-
pa, Domingorica, in
Missa, y huan in pialloni il-
huite ipā, in amozā otic co-
ton, oticytlaco. R. Caque-
macatzin, l. a motzin.

In itechcopa ic ome.

C V I X otimoyolcuiti.
in Quaresmatica? cuix
noço quen manian, omiz-
tlapololti in tlatecolot, in
ic oticauh? R. Caq. l. amo.

In itechcopa ye ei.

C V I X otitlazelli in Iue-
ves Sancto? anoço ini
nezcalilitzin, pascoa. R.
Caquemacatzin. l. amo.

In itechcopa ic na hui.

C V I X otimozauh, in
viernes, y huan vigilia
ipan? cuix noço quen ma-
nian omiztlapololti in la
eatecolotl in ic oticqua, in
nacatli? R. Caque. l. amo.

In

El tercero, comulgar el
Iueves S. ó Pasqua, &c.

El quarto, ayunar quā-
do lo manda la Yglesia.

El quinto, pagar los diez-
mos, y primicias.

PREGUNTAS SO
bre estos cinco Mandamien-
tos de la Sācta Yglesia.

A cerca del primero.

Oiste Missa entera los Do-
mingos, y fiestas, no yendo a
la mitad, ó al fin della. R.
Si l. no.

A cerca del segundo.

As cōfessudo todas las Qua-
resmas, d te á engañado e
diablo, dexādo de confessar
alguna dellas. R. Si l. no.

A cerca del tercero.

As comulgado el Iueves S.
ó Pasqua de Resurreccion.
R. Si l. no.

A cerca del quarto.

Ayunaste los viernes, y vi-
gilia.

Confesionario,

In itechcopa icmacuilli

C V I X otitlaman otimohuenti inimonec yan. R. Caque. l. amo.

TETLATLANI-liztli, in itechcopa in maclactlionnahui terlaocoliliztli, in morenehua obras de Misericordia.

C V I X in yquac aca ecorcatzintli, motolinicatzintli, moqui ahuac omoquetzato, in mitzytlanilitiuh, motlaxcal, cuix otitlapanit cuix otitlaocolli innoço çaçocampa otic ipantili? R. Caque. l. amo.

Cuix otic atitli in çayitzi in huahuaçitli, in açoquenmanian omitz aytlam? R. Caquemac. l. amo.

Cuix omitztlacoltli in mopetlahuilitinemi, in iquac otitquelit, cuix oytlatzotzomatxintli tiquintlaocolli? R. Caque. l. amo.

Cuix otiquin yolallit, cuix otiquin tlapaloto? in co-

gilias que tienes obligaciones, o te engañó el diablo, y comiste carne en algunos. R. Si l. no.

A cerca del quinto:

Pagaste, y ofreciste lo q debes a la Iglesia. R. Si l. no.

PREGUNTAS,
sobre las catorze obras de Misericordia.

Q Vado fue a tu casa a algún pobre, con hambre, y necesidad a pedirte, que le partieses un pedazo de pan, distele de comer, socorristelo o en otra parte que te lo pidió? R. Si l. no.

Diste de beber al necesitado de agua, y fatigado de sed? R. Si l. no.

Movieronte a lastima, y compasion los desnudos, y rotos, hizistesles algo socorro? R. Si l. no.

Vistaste a los enfermos, consolandolos, y animando-

en lengua Mexicana.

28

edcooxque, cuix otiquin çitlauh quetzato? cuix otiquimelaquahuato? R. Caque. l. amo.

Cuix otiquipalchui? cuix otiquin manahui intlatlaco tzitzintin, l. (salten) cuix in pampa otitlatlauh-otimohuenti? R. Caque. l. amo.

Cuix in menencatzitzintin in yquac omopan calaque, cuix omitztlacoltli que? cuix otiquincaloti, cuix otiquintlaocolli?

Cuix ibiquac, aca icnotlacatzintli, omomiquili in ayac yca, cuix oicnoyoac in moyolo in iticpalchui iz motocaz. R. Caquemac. l. amo.

Cuix in mopilhuan yhuani amoquinmati, cuix otiquimizcali, cuix otiquin honotzintlen itechcopa, tlaticoa? R. Caq. l. amo.

Cuix otiquin tlacahualit in amoqualli quichiuh-temit? R. Caque. l. amo.

Cuix otiquimelaquauh cuix otiquin yolalli in tlaocotl inemi, motequipacho inemi. R. Caque. l. amo.

los. R. Si l. no.

Ayudaste a los cantinos tus proximos, rogaste por ellos a Dios nuestro Señor, que les fuyoresca, R. Si l. no.

A los pobres peregrinos y pasajeros, quando fueron a dar a tu casa, dierote lastima, los ospedaste, y recibiste?

Ayudaste a enterrar a los pobres difuntos, quando se ofrecio ocasion tubiste caridad con ellos? R. Si l. na.

Enseñaste, y amonestaste, a aquellos que iuan errados, y despeñandose en cosas de la ofensa de Dios? R. Si l. no.

Correxiste al que lo vbo menester? R. Si l. no.

Cófolaste a los afligidos, y tristes. R. Si l. no.

Perdonaste a los que te ofendieron, rogando a Dios nuestro Señor por ellos como lo manda su diuina Magestad, para que mereçays? R. Si l. no.

Cuix

Te

Confessionario.

Quix otiquin tlapopolhui
in motecocolcahuā? quix
in pampa otitlatlauhri? in
yuh mitzmonahuatilia Di-
os inic titlac nopilhuiz. R.
Caquemac. l. amo.

Quix otichiyohui clapa-
cahiyohuiliztica, inte coco
tetonenh? in ic mixco moc
pac onenque in mohuan-
pohuan? Caque. l. amo.

Quix otiquin machti in
aqueque, ámoquimati. R.
Caquema. l. amo.

Quix in pampa, otitlatla
uhri, in ixquichtin mitzto-
lina. R. Caque. l. amo.

CIRCA SENSVS.

CVix ic oticmoteopo-
huilli in Dios in mixte-
lolo in motlachializ, in tlē
amoquali? Quix tlachializ-
tica itech otitlailpac? R.
Caquemac. l. amo.

Quix ic oticmoteopo-
huilli, in moteortzin inica
monacaz, in amoqualli, y-
yolitlacolocatzin, otichu-
elcac? oietitlamachti, in
monacaz. R. Caq. l. amo.

Quix ic oticmoteopo-
hui-

*Tubiste paciencia, y su-
frimiento en las injurias q̃
te hizieron tus proximos.*
R. Si l. no.

*Enseñaste a los que no sa-
ben.* R. Si l. no.

*Pediste a Dios, por los q̃
te tratan mal.* R. Si l. no.

SENTIDOS COR- porales.

Ofendiste a Dios cō los
ojos, y con la vista, te-
niendo con ella deleytacion
en cosas desonestas y malas?
R. Si l. no.

*Ofendistele con el oyr,
atendiendo, y oyēdo con vo-
luntad, y deleyte las cosas q̃
son en su ofensa, y contra la
ley diuina?* R. Si l. no.

*Ofendistele con el gusto,
no buscando, ni dādote otra
cosa cuydado mas de cosas
de tu gusto?* R. Si l. no.

*Ofendiste con el olfacto,
no sirviendo mas de a solos
los*

en lengua Mexicana.

29

huilli in Dios in mortlahuel
matiliz in zā yehuatl otic-
tlayecolli.

Quix ica oticmoteopo-
huilli in Dios in yca motla
neculiz in huel omitzotla
pololti in xochitl in hyetl?

Quix ic oticmoteopohui
in inica moma in amo-
quali oticmarocac, in
huel omitztlapololti?

CIRCA POTENCIAS.

Quix ic oticmoteopohui
li in Dios in mortlahuami-
quiliz in tlen amoquali tic
ilnamiqui? R. l. amo.

Quix ic oticmoyoly tla-
calhui in mixtlamachiliz
in mortlacauiliz, in amo-
qualli otimotēquiuhri.

Quix ic oticmoyoly tla-
calhui in mozializ in mo-
tlanequiliz in niman otic-
zelitihuetz initeopalo-
ca tzin? R. Caq. l. amo.

Quix, in tlaticpacayotl
in tlaylpaquiliztli Quix a-
moixquich motlapatic-
chihua ini hutepa timica-
li? R. l.

In tlacatecolotl in yquac
mitztlapoloniznequi, quix
ica

los olores. R. Si l. no.

*Ofendistele con el tacto,
deleitandote en cosas que
pertenecē a este sentido?* R.
Si l. no.

LAS POTENCIAS.

*Ofendiste a su diuina Ma-
gestad cō la memoria, acor-
dandote de los pecados pa-
sados?* R. Si l. no.

*Ofendistele con el enten-
dimiento, vsando mal del?*
R. Si l. no.

*Ofendistele con la volun-
tad, cometiendo luego sin re-
sistencia de las cosas de su
ofensa?* R. Si l. no.

*Resistes los pensamiētos
del mundo, y sensualidad?*
R. Si l. no.

*El Demonio quando te
tienta cō algun pecado, de-
fiendose cō las palabras de
Dios?* R. Si l. no.

*Quando la carne te tien-
ta resistesle con instancia, y
cuydado, de suerte que te li-*

ica in teotlatoli timoma-
patla timopalehuia. R. Ca-
quem. l. amo.

In monacayo icquac,
mizetapolotia, cuix ixqui
ch motlapalticchiua mic
yhuicpa timomaquixia,
inica moquitlacoz moyo-
lia?

¶ NICANCA IN
chicontetl temictiani tla-
dacolli Xic yta xic itna mi
qui catlchuatl, in oticchi-
uh in ypan otihuetz? Inic
ge Nepoaliztli, in ic ome,
Teoyehuacatiliztli in ic
yey Tlailpaquiliztli, in ic
nahui Tlahuelli, in ma-
cuilli Xixicuiyotl, in ic chi-
quagen, Nexicolliztli, in ic
chicome Tlatzihuilliztli?
R. Caquemaca ca onicchi-
uh ca ipan onihuetz in iz-
qui oticmotenehuilli Tla-
tlacolli.

¶ TENONOTZA-
liztli in itechcopa in iz tul
quitetl, omoteneuh temic-
tiani tlatlacolli, oc cenca
qualca in tlahuanaliztli in
qui cehua, in ixquich in
nepapatl tlatlacolli inic mo-
tla.

bras della. R. Si l. no.
SOBRE LOSSIE-
te pecados mortales.

ESTOS SON LOS
siete Pecados Mortales, a-
cuerdate quantos as com-
tido. El primero dellos, es
la Soberuia. El segundo A-
uarcia. El tercero Luxu-
ria. El quarto Ira. El quin-
to Gula. El sexto Inuidia.
El septimo Pereza. R. Si
Padre, acusome que los he
cometido todos.

PLATICASOBRE
los siete Pecados mortales,
particularmente el de la em-
briaguez y borrachera, que
es la principal causa de co-
meter todos los generos, y
especies de pecados que ay
con que se quebrantan
los diez mandamien-
tos de la ley de
Dios.

OYD,

tlacoa, in izpuitetl, teore-
nahuatilli.

MA X I C caquican in
amixquichtin, an mo-
tenchua an Christianos ca
yehuatl in amocuitlaxcol
in yehuel cohuetilia in a-
manima, ca yehuatl in ye-
quimiltlantlaça, quitepe-
xihua in amoçan ixquich
in chicotetl temictiani tla-
tlacolli qui cutia yecce, in
ixquich in quexquich, on-
ca in temamauhui te yça-
hui in amoçantlapoaltipā
ameche tlaça in mictla. Ah,
yeyca in tlahuāqui in xo-
comiqui, in aocmoquima-
ti, quexquich in quimote-
quihua? In quicchiua,
in cemilhuil, in tlatolli
quitocatiuh, yuhqui in co-
atl moçoneuhuiuh, qui po-
tztiah, quiztlanintiah in
temahoiço, noçeyahqui,
in cheilli, izetac ytequalac
çemotlica quithuilianti-
uh, aocle yuhqui in ic mo-
pouhriuh moçoneuhuiuh.
Auh aocac aquin, quicne-
lia qui tlahocotia ça ixqui-
ch in ycamac yemtlac col.

OYDME con aten-
cion todos los que de-
zis ser Christianos, y aduer-
tid, y tened por cosa muy
cierta: como vuestra veca, y
victre trae perdida vuestra
alma, y la cel a sin remision
al infierno, a quien no tan-
solamente entruça a los sie-
te pecados mortales, sino a
otros infinitos mas, sin quē-
to ni numero grandissimos, y
enormes, en q os haze caer
la infernal Venida del ful-
que &c. Porque vn borra-
cho, vn hombre sin juicio,
quantos pecados cometerà
al dia? Consideralde quādo
va por essas calles, que no
ay vinora, ni sierpe tan hin-
chada, y engreida, tirando
flechas de venenosa ponço-
ña a la honra de quātos to-
pa, o como ferro que va ra-
bando, que a los q encuen-
tra d. r. a, a quien no ay co-
sa que le vala en presuncion,

Ilh

35.

In quicēmati qui tlaye-
coltia, atleçemelio çe ca-
cahuatl, ie quicnelia iniyo-
lia inixquich qui tlapehui-
lia in çe semana inçeme-
etzli in çan quintlatilitica
in ihuipohuan ie notlaca,
çan achitōca in tepach na-
macoyan huino namaco-
yan, compopoloa, concut-
tlaxcoltema. Auh in que-
nin aocmoquimati, in ma-
nel ynantzin, noço yhuelti-
uh noço in çā huelt yhua-
yolqui ye ço ytlapalo yre-
ch açi quichihua intenta-
naulhi tlatlacolli, nelye açi
ço çā no, y oquichpo ytlah-
uancapo monepanoa,
noço quimotequiuhua in
achihuañoni teizauh tlatla-
colli, in campa manenen-
qui qui namiqui, in ytech
tlatlacoa. Auh çan noye-
huatl in inmiçtlā, atli, ytec
popoçocatliuh qui tlahuel-
cutitliuh, çan ie onaçi ini-
chā in quimicā inuamic
inipilhuan, quin terele çā
tlalli ie quin motla, auh
çan ie ontlahni in ocçepa
yauh itepach namacoyā
in vino namacoyā in on-
can

y sobervia, ya no ay mas si-
no sus tripas, y vientre, no
dá a su alma ni una blanca
ni un maravedi, todo lo que
junta y adquiere en la sema-
na, y en el mes, y lo niuga y
esconde a los necesitados
pobres, en un rato lo va a
gastar en la taberna, y se
lo echa en el vientre. Y co-
mo esta primado de la libre
natural del entendimiento:
aunq sea con su mesma ma-
dre, hermana, parienta, y su
sangre peca cō ella, baziē-
do grauísimos infectos. Y
sucede topa con otro borra-
cho como el, y incurrir en el
de la sodomia, o cometer el
pecado contra naturaleza,
teniendo parte con algun a-
nimal, y esta misma infer-
nal venida va buriendo en
sus entrañas, y le va causan-
do rabia y enojo: de tal ma-
nera, que en llegando a su
casa, aporrea y maltrata a
su

can moxixicuinpoloa qui
cuitlaxcolquerza in ixqui-
ch in tepch in ixquich in
oçti, auh in tla oten in ma-
çan yuhqui cuctlaxtli, mi-
çotlamaxixa, iycotlali axix
ie maltia in yuhquipitzo-
tl in yuhquimanenenqui.
Auh in tlacana, otlica o-
huetzito oncan çemalte-
petl in quiltayltia in ma-
nelye manenen que çano-
quimotezahua, i oemo-
otli quitoca, çahueca qui
tlayahual huia. Auh ye no
oncan in pelua in moxi-
coa in moyolcocoa in te-
clailtya. Auh aotlequite-
quipachoa in mateoyotl.
Inma ychā in mainamic
ypilhuan ymil ycalçā quix-
cahuia, in tlahuantenemi
tlatziuhrinemi, quimoç-
mil cahuita ini teyocox-
catzin Dios çā yteouh ini
cuitlaxcol moxixicoyo ini
oç mitepach. Auh in tla-
quimotenehuiliz a moyca
in quimotlatlahuiliz çan
ipanpa in quimomahuiz
polhuiz in quitoz yca yten
cuticuitl quimomachuitia
in Dios, voto a Dios, &c.
Auh

su muger è hijos, dandoles
de coses, y arrojandolos por
aquel suelo. Y apenas ha a-
manecido otra vez quando
va a la taberna, y donde se
vende el pulque, y tepach, y
se entriega a ello bincbiēdo
el vientre, y estando repleto
y abito, comienza a trocar, y
entodarse como un puerco ó
animal en lo que echa. Y es
de manera, q si se va a caer
en alguna calle, a toda una
ciudad causa asco, y aū ha-
sta los mesmos brutos que-
dan espantados en verlo, y
le van rodeando para pasar
la calle, y de aqui nace la in-
uidia, y rencor que tiene con
otros: ya no se acuerda de la
doctrina, de su casa, de su
muger, de sus hijos, tierras,
y fimenteras, todo se le va
en reuer y emborracharse,
oluidado de Dios q le crio,
teniendo a su vientre por I-
dolo, y al tepach, y pulq por
Hij su

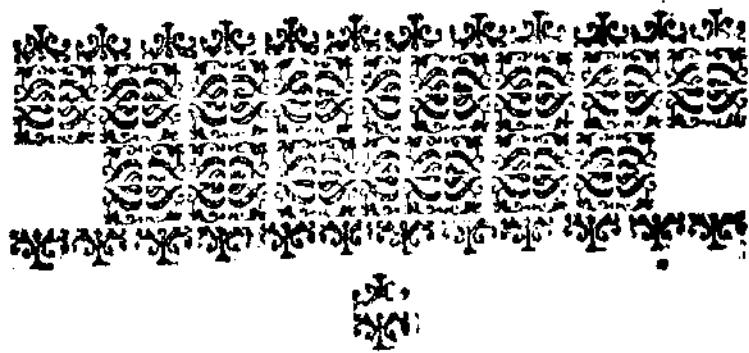
Auh ma Domingo, mahuey ihuic mahuey Pascoa a oquic quicaqui, in Missa çaquixcalhuia inquitlayecolcia intlacatecolotl tlatlahuantinemi, auh in tlahuanaliztica aocacqui mahuiztilia, maynantzin maytatzin qui mixteltarzinia, quintentzon huihuila quin mimiçtia quin pinauhitia. Auh yuhquin chiehl yquac paqua mochepe, quixilli quitopehua ininamile noço çeme inihuanpohuan, noço çan noyehuatl campa miquiliztli qui monamistia in açocana matlahuia, qui quixtia omach cuitlapoçahuac, yuhquichichi, onçā atenco tenechicoa tetlaca olo loa: quexquich inipan miqui inipantzinquiça intetzauh tlatlacolli, in nemeçatiliztli? quexquich in tathrequiliztli in ymamalmochiuhitli? In nitoñal inin neçotol in çequintimic notlaca? Quexquich in temahuiço ytech yetiuh? In acan quite cnepilitiuh, in tlatlacolli çantlapic, etc

su Dios, y si mientā a Dios no es para honrarle, y bendirle, sino para blasfemarle, tomando en su sacriliga voca el nombre de Dios, diciendo juro a Dios, &c. Y que sean Domingos, dias de fiesta, o Pascoas, nunca oye Missa, porq̃ no entiēde en otra cosa, sino en servir al diablo, emborrachándose cō lo qual ya no guarda respeto a nadie, ni a su madre, ni a su padre, porque les dá de besetadas, les arrāca las barbas, los maltrata y cfrēta, y se vuelue como perro (quando está herido de ponçōa o yerba) acometiendo a todos, conque viene a matar a su muger, o a vno de sus proximos, o el mismo se viene a matar ahogándose en alguna asequia o poço, q̃ quādo le vienē a sacar está hinchado como vna veslia, que todos tienen q̃ ver en el

en

setech quitlamitliuh? Quexquich inte axca in tlatlaltqui capizmitliuh, quiteoçitliuh? Quex quich in tenamic in teçihuauih quelehuitliuh? Auh yeçe mahuel iuh xicmatican y huan mahuel yuh ye in amoyolo, ca amo amech maquixtia in inixpantzinco in Dios, in anquitos, ca ychuatl in oçli quichihua, ca aocmonicmati in tlen onicchiuh in tle onic notequihitli? Y yca in aya moritlahuanqui in ayetletocon, y, in oçli amotimati in ca çenca miac tlatlacolli inipan mitztlaçazāmo in tech timixcuitia in tiquimica, tlahuanque, in ixquich ypanhuetzi.

en quantos pecados de sodomias, y adulterios acabará el desdichado? Quantos latrocinios llevará a su cargo, sangre y sudor de pobres? Quantos testimonios dexaria por restituir, con que quitò la honra de sus proximos? Que ambiciō de los bienes ajenos, y de las mugeres de sus proximos. Pero aduertid que no teneis ante Dios excusa ninguna, aunque digais que el vino, o el pulque lo haze: porque quando cometeys los pecados ya no sabeys lo que os hazeis; porque antes de emborracharos, y perder el uso de la razon, no alcangais con el, que oueis de incurrir en infinitos pecados, y tambien no tomais exemplo en los que se emborrachian, que incurren en grandes yerros.





CONFESSIONARIO MENOR.

BREVE Y SUMARIO, DONDE SE
contienen todas las preguntas, y respuestas que
se requieren para los penitentes.

En lengua Mexicana, y Castellana.

Tiepiá Bula, R. Caquemaca. l. amo.

Tiemati in nauhtlamā-
tli, R. Caquemaca l. amo.

Otic çētlalli in motlatla-
eol omoch ticilnamic. R.
Caque. l. amo.

Culx moçeyolocacopa
in timoyolcuitiznequi,
Cuix huel ic timoyoltone
hua in oticmoyoly tlacal-
hui in moteotzin, motla-
tocarzin Dios? Cuix oyuh
tieltalli in moyollo in ca
aocmpticmoteopohuiliz,
R. Caq. l. amo.

Cuix

Tienes Bula? R. Si Padre
l. no. Padre.

Saues las quatro oracio-
nes? R. Si Padre. l. no.

Te has acordado de to-
dos tus pecados? R. Si Pa-
dre. l. no.

Confessaste aora cō to-
do tu coraçon. R. Si Padre
Pesate sumamente de ha-
ver offendido a tu Dios y
Señor? Has hecho firmissi-
mo proposito de no offen-
derle? R. Si Padre l. no Pa-
dre.

To

Cuix ye tic çemixnahua-
tia, in tlatlacolli, in ie aoc-
mocepatimomacaz? R.
Caque. l. amo.

Cayequalli xicytto, xic-
poa, xic pantlaça, xic mo-
cuiti amoçe xietlati. Auh
acachtopa, ximix yeuilo,
ziquito in motlatolcopa
Pater noster &c.

Amoxitlapchuil in mo-
tlatol, in yuh quimochipa
an quichihuani, çan nimā
yçihca, xic melauhca yto
tihuerzi, in motlatlacol in
yehuatl huel conmati, in
moyolo otic chiuh. In ie
oticytlaco in izquiterl teo
renahuatilli, in aço amo-
tic chiuh, moçeyolocaco-
pa, ini tlayecoitilocarzin
Dios. In aço yta ocqualcā
ytech otic tlalli in moyo-
llo, in aço yta oc çentla-
mantli oticeltocac, otic
teoma?

In aço miacpa oticlapic
teneuh tinen ini mahuitzo
catzin, in Dios in quezqui-
pa, iztlatiliztica, in quez-
quipa neltiliztica. In cuix
quenmanian, çālapic te-
pan ori teltigotic.

Qu-

Te as quitado ya de los
malos passos en que andas
y as propuesto de no pecar
mas? R. Si. l. no.

Di aora pues, y confessa
tus pecados, no escondas,
o niegues alguno. Perfig-
nate primero, y di luego
en tu lengua el Pater nos-
ter, &c.

No confundas con mul-
titud de palabras tu Con-
fession. (como lo soleys
hazer) Di luego claramē-
te tus pecados, y todo a-
quello conque as quebrā-
tado los Mandamientos
de la ley de Dios. Dizien,
do primeramente, si no
le has querido, y amado
como debes. Si as puesto
mas ayna tu Coraçon en
otra criatura fuya, atribua-
yēdole Dluinidad, y ado-
racion.

Si has jurado su Sancto
Nombre en vano muchas
vezes, quantas con men-
tira, quantas con verdad,
si alguna vez has jurado
falço contra alguno.

I

Si

Confessionario,

Quezqui Miffa oticy-
tlaco in Domingo, yhuan
in huay ihuic ypa in huel
amonahuatl? Ah tleyca
in oticauh, cuix ahuel o-
timochiuh, cuix timoco-
coa, cuix noço ytlac cen-
tlamâti in ie amotihueli?
cuix noço çanic otimoque
lo çan oticlatziuh, çan ori-
tlahuan, çan ytlac cen-
tlamâti motlahueliloca-
yo in omitzcahuatl? Cuix
noço tehuatl otiquin ca-
huatl, açame in, açomopil-
huan, in açomonencahuâ
motlapacholhuan, in aço
otiquintlahuanti, otiquin
tlatequipanolti, in anoço
otiquin clatziniz mauh? in
cuixtl, tepach tlallia, in aço
çeca miaçlacatl, ypampa
ticahualtitia in Miffa in
Domingo ypan yhuan in
huel ihuic inçan quix
cahuâ mochantlahuana.

In aço otiquin mahuiz-
polo in monantzín mota-
tzin, in motacheahuâ, in
aço atle ypa otiquimitac?

In aço aca, oticopeuh,
otimicâti, in huel momac-
omic, in aço otic paqualti
otic,

Si has quebantado algu-
nos Domingos, y dias de
fiesta, particularmête los
que estays obligados a gu-
ardar. Y porque los que-
brantaste, si fue por vac-
ante impedimento, no
pudiendo mas, por estar
enfermo, y por otra legiti-
ma causa, o las dexaste
de oyr de malicia, por pe-
reça que tubiste, y por em-
borracharte o andar en o-
tras maldades. O si tu fui-
ste causa para que la dexa-
sen de oyr tus Hijos, tus
criados, y tus subditos, por
emborracharte con ellos,
les causaste floxedad. Si
vendes tepach, o pulque:
con lo qual hazes que mu-
chos dexen de oyr Miffa.
los Domingos, y dias de
fiesta, por estar se venten-
do, y emborrachando to-
do el dia en tu casa.

Si has deshonorado a tu
madre, a tu padre, y ma-
yores, no teniendo los en
nada.

Si has muerto a alguno,
hiriendole, dandole voca-
do, hechiçandole, o quie-
tando.

en lengua Mexicana.

34

Oticlachiuh in, quen otic-
chiuh, in anoço çan tehu-
atl, otimomiquiz elehui, o-
tictlaçentlami, noço otire-
miquiz elehui, otitecocoli
otienemili, in qui ennti-
temistiz titepopoloz, in
anoço aca, otztl, çihuatl
oticpayti in ie aquitlaz y-
concu, noço tehuatl, oti-
pa, ye inie ohuetzin, mo-
concu.

In aço timomecatia, in
ye quexquich cahuitl, ti-
momecatitica, in ie çihu-
atl, in cuix namiq? In cuix
ic noçihuatl? In cuix ich-
pochtli, noço çan yuh ne-
mi, in yequezquipa ic ti-
moyolcuitia? Ah in ye
quezquipa ytechraçi in çe
xihuic in onxihuic &c. Ic
xicpoa ic xic ilnamiqui, in
çeqemilhuic, in çeqema-
na çeqen metztli çeqenxi-
huic, in cuix mohuayol-
qui? In aço quen tienotza,
in noço quezquintin in çih-
ua, in çâ inca otimahuiti
inçan intech otacic, in ca-
tlehuatl namique? In ca-
tlehuatl, huel maçicacac
icelpochtli, in caclehuatl.

tándole la vida de otra qual-
quier manera. Si te has de-
seado la muerte, desepere-
radamête, o si la as dese-
ado a tus proximos, tenien-
do odio y rencor con algu-
no, buscando medios co-
mo quitarle la vida. Si has
dado algũ veuediço a algu-
na preñada para prouocar
le a cegar la criatura, o tu
lo tomaste para lo mismo.

Si estis amancebado, y
quanto tiempo ha que lo
estays, y que estado tiene
la muger, si es casada, viu-
da, o soltera, o doncella, y
quantas vezes has reytira-
do con ella, y quantos ac-
tos carnales as tenido en
el discurso de vn año, y de
dos &c. Discutiendo por
los dias, las semanas, los
meses, y por los años. Y si
la tal muger es tu parienta
y en que grado? Si has te-
nido parte con otras mu-
geres, y quantas an sido,
qual dellas es casada, qual
viuda, qual doncella, y
qual soltera? Y si a la don-
cella la estropaste tu, y le
quitaste la honra? Y quan-
to

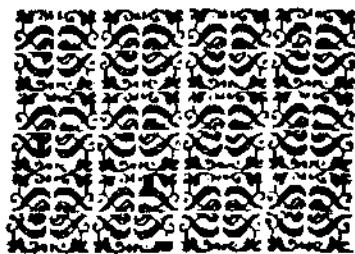
se noçihuatl, in catlehuatl in çan yuh nemi. Auh in huel oemaçitcatca, ichpoçtli, in cuix quintehuatl oticmahuizpolo, otic xapotlac, auh in quequezquipa, in çeçeme in tech otitlatlaco? Auh in ichpoçtli, in tla, oticmahuizpolo momamal inie ticuepiliz, ãnimahuico, ylla, ycticpa-lehuiz, in ie monamictiz, noço, in tlacamotinami-que ticmonamictiz. In aço çeme mohuayolque in açoquentic notzo, in intech otitlatlacocihua, in aço ypã otihuez in aye chihua Iohi in temamauhti tlatlacolli, cuiloyotl, in anoço yehuatl in tetzauh tlatlacolli, in ytlamanenqui otienepano ytech otitlatlaco?

In cuix noço otichtec, in cuix, ylla momamal mochiultica in cuix noçoquẽ manian, aca otic teten tlapiqui, oticmahuizpolo, in cuix noço, otic teoçtuh, in te axca in tetlatqui yhuau in tenamic?

In cuix otimopouh otimo-

tos excessos tubiste con cada vna dellas? Y si hiziste fuerza a la doncella, estàs obligado a ayudarle para que se case, o sino eres casado, casarte con ella, y voluerle la honra que le quistaste, y si alguna es tu parienta.

Si has incurrido en el de testable pecado de la sodomia, o en el vestial, y contra naturaleza, teniendo acto cõ algun animal.



Si has hurtado, y si te es a cargo alguna hazienda ajena. Si has leuantado algun falso testimonio, cõ que has quitado la honra. Si has deseado con ambicion los bienes ajenos, y la muger ajena.

Si has tenido prefucion y so-

mochamauh in atle ypan otiteytec, in cuix noço otireoyehuacai, otitzotzo-catic, in atle otiquintlaocolli in ie notlaca? In cuix noço çemicac ota ahuilnẽ oticmoçẽ macac in ilayl-paquiliztli, in culx, noço otitlahuelcuic, ori, qualan, in cuix noço, otimoxicotinen, otimoyolecotinẽ, in cuix noço, otitlatziuh, in atle oticchiuh, in cuix noço, quenmanian ori tequitlaquaca otimoxicui no otimoxhulti? In cuix noço otitequi atlic, otitequitlahuan, otimiçotlac, in quezquipa, in cuix noço otiquanacatl Vigilia, Viernes, noço Quaresmatica in cuix otic ilnamic noço amo, in cuix noço timococa in yquac: noço amo in cuix otimoçauh, in yquac monahuatl? In cuix noço cã otic ytlaco in neçahualiztli çan otitequitlaqua, in cuix noço quẽmanã omiztlapoltli in tlatecolotl, in amotimoyoleuiti in Quaresma, in aço amotitlaçelli in aço ipan

y soberuia, no teniendo en nada a tus proximos?

Si has sido lacerado, y avariento, no socorriendo a los pobres necesitados? Si te has entregado desenfrenadamente a la sensualidad?

Si te has ayrado demasadamente?

Si as tenido invidia de tus proximos?

Si has sido floxo y pereçoso?

Si has comido, y veuido vestialmente, trocando, y vomitando lo que comistes, y quantas vezes?

Si has comido carne, en alguna Vigilia, Viernes, o Quaresma?

Si te acordabas que lo era o no, o si estauas enfermo entonces?

Si ayunaste los dias que estas obligado, o los quebrantaste?

Si alguna vez te engañó el diablo, no cumpliendo el mandaro de la Sãra Yglesia, dexando de confesar, y comulgar, algun Año, conque incurriste en

liij des.

Confessionario

ipan otihuetz in excomu-
nio y tetelchihualitzin S.
Yglesia.

N I C A N M O T L A
lia, in çan quezquica-
matl, inoneçihuetziz
intla ye tla, ohueti.

C V I X, huelic rimoyol-
tonehua, in oticmo-
reopohuilli in moteorzin
motlatocatzin Dios? R. ca-
quemacatzin.

Cuix yctic, çemixnahua
tia in tlatlacolli? R. Ca-
quemacatzin.

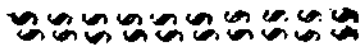
Cuix ye yçen mayan; tie
telchihua in catlehualt mi
tzeahualtia ini tlayecolli-
locatzin Dios? R. Caque-
macatzin.

Cuix oticmoçenmacae,
in tlaylpaquiliztli? Cuix o-
timomecati? R. Caque-
macatzin.

Quezquintin in çihua o-
tiquin momecatli? R. Cana-
hui, macuilli, &c.

Cuix namiqueque, ic no-
çihua, ichpopochtlin, no-
go çā yulinemi? R. Ca çena
mi.

descomunio.



P R E G V N T A S P R E
ves, y comj endiullas,
para confellar en ca-
sos de necesidad.

T I E N E S Sumo dolor
y artepentimiento de
haber offendido a tu Dios
y Señor? R. Si Padre.

Tienes proposito firmis-
simo de no pecar mas? R.
Si Padre.

Te apartas, y desistes cõ
rdo tu coraçõ de las oca-
siones, y pecados que te
impidẽ el seruicio de Dios
R. Si Padre.

As viuido desenfrenada-
mente acercã de los peca-
dos de la sensualidad? R.
Si Padre.

Con quantas mugeres as
pecado? R. Con quatro, o
cinco &c.

Son casadas, viudas, don-
cellas, o solteras? R. Padre
la vna casada, la otra vin-
da,

en lengua Mexicana.

36

miç çe ic noçihuatl, çe çā
yuhnemice ychpochtli.

Quequezquipa, inin na-
huac outlatlaco? R. Ca o
opa ye yexpa &c.

Cuix oticlahuan, cuix hu-
el oticpolo in tlalli, cuix
otimiçorlac? R. Caquemac-
catzin, Quezquipa? R. Ca-
nauhpa, macuilpa &c.

Cuix oticteçet? R. Caque-
maca. Tlen oticychtec,
cuix huelpatio? R. Caque-
maca, l. amo.

Cuix aca, mohuayolqui
çihuatl ytech oticlatlaco,
in yquac titlahuanqui? R.
Caquemaca, l. amo.

Axcen, çaxicmoçenma-
chiltic, in moreotzin, in
motlatocatzin. Dios maca
temitztlapolotiz, cane-
lli in çenca mitzmocnoy-
tiliz xicytoçe Aue M. &c.

N I C A N M O T L A
lia in yuhquic moyol-
cuitia in mochintin,
maçehualtin.

NOtlaçotatzine, canli-
can mixpantzinco o-
ni;

da, la otra doncella, y la
otra soltera.

Quantas vezes peçaste
con cada vna dellas? R.
Tres, quatro, &c.

Te has emborrachado,
perdiendo el sentido, y tro-
cando, y vomitando? R. Si.
Padre. Quantas vezes? R.
quatro vezes &c.

As hurtado? R. Si Padre?
Que fue lo q hurtaste, colã
de valor y precio, o no? R.
Si Padre, l. no.

Quando estauas borra-
cho rubiste acto carnal cõ
alguna parienta tuya? R. Si.
Padre, l. no.

Aora pues ten muy gran-
confiãça en Dios Nuestro
Señor, y no te diuertas en
otras cosas, que es el que
ha de perdonarte, y di vna.
Aue Maria, &c.

A Q V I S E P O N E
el modo imperfecto, q
todos los Naturales tie-
nen en confesar se.

P A D R E mio aqui veni-
go a vuestra presencia,
aia;

Confesionario,

nihua, in ninopapacaco
in ninoçcahuaco, in mix
pantzinco nic tlallico, in
niyaca in nopaldca, in ne-
huatl nirlatlacoanipol, cā-
panel noço tinechmotla-
xiliz, canel titlarenquixi-
catzin in Dios, ca onicchi-
uh, ca onitlatlacopollo, ca
teca onihuetz cac teca o-
nicamanalo, teca onino-
notz, tlatlatlacolli terech,
onictlami. Auh onic ele-
hui nacatzinli cārepitzin
onicquac in Vigilia &c. Y-
huan çetlacatl, onech cui
tlahuilti, tlatlacolli onic-
chiuh, çepa ççihuatl, yte-
ch onaçic, yhuan onite yx
elehui, yhuan oniquin ca-
manalhui cequintin çihua
Auh onic elihui elotl, ayo-
tli, yhuan repitzin onic y-
chtec yncatl; auh miacpa
in onoccon ye in oçtlihucl
onitlahuan, huel onicpolo
in, tlahi, onicchiuh inchi-
conten temictiani tlatla-
colli. Auh mochipa nica-
hua in nonamic, yhuā no-
pitluan ocayehuatl, in in
onicchiuh, caye yxquich
norlaçotarzine.

No,

a labar, y vaser mis culpas
y pecados, y ha manifesta-
ros mis asquerosas llagas;
por que soy vn gran peca-
dor, a quien no te menos-
precies de oyr, pues eres
Ministro de Dios.
Peque como malo q̄ iny-
riendome de mis proxi-
mos, los murmure, les a-
chaque mis culpas.
Se me antojó comere car-
ne en Vigilia &c. Y comi
vna poquilla.
Y vna mala muger me per-
suadiu, a que pecasse vna
vez con ella.
Y he deseado pecar con
algunas mugeres q̄ he pu-
diciado, y les he dicho pa-
labras de inonestas.
Y se me antojó hurtar v-
nos elotes, y calabazas, y
hurté vna poca de lana &c.
Y muchas vezes he veuido
pulque, conque me he em-
borrachado, y perdido los
fendidos, y bomitado, y
siempre riño con mi mu-
ger, y con mis hijos.
Y esto es lo que he hecho

Padre mio,

Hijo

en lengua Mexicana.

37

Nopltze in otic teneuh
moneyolcutiliz, canimā
āmocan te yolpachihuiti
ca çan yuhqui in tlayhuan
meatecomac tic tlatia, in
motlatiacol, auh in maça
yohqui ti coxqui ca a-
mo huel tinech nextilia, in
mococoliz, inic huel nicy-
taz yhuan nicmatiz in ca-
tlehuatl patli nic namiçtiz
inic huel ripariz. Auh in ax-
can xicyta cayuhqui yn in
timoyolcutiliz, çantic te-
potztocaz, inicā micuilloa
inteotenahuatilli.

Intia otimotlāquaquetz,
intia otimixicuillo, intia o-
tiquito in Paternoster, no-
ço Ave Maria, noço Con-
fession, &c. Ni man timo-
manepanoz, huel tic çeyo-
locacopa hui tiaz in tle tic.
tenehuaz tic ytoz ninoyol
cattia in terechcopa, in te çe
teotenahuatilli in tictocç-
tlaçotilizque in Dios, ca
amo onicnoçentlaçotilli,
ca çeca miac inic onic no
yotitlacathui: ca amome-
lahuac onicchiuh in tico-
machocatzin, cattē in xo-
tōpitlatol huchuentōton,
onic

Hijo mio, esta Confessiō
que as hecho, en ninguna
manera me satisfaze: porq̄
dizes en ella tan confusos
tus pecados, que no se de-
xan entender. Y siendo tu
como el enfermo, que no
descubre el medico su en-
fermedad, como puedo
entender el remedio que
te tengo de aplicar, para
la salud de tu alma. Aora-
pues esta atento, q̄ assi te
as de cōfessas: discutiendo
siempre por los mandamie-
tos, como aqui va escrito.

Habiendote hincado de
rodillas, y perñando, y di-
cho el Paternoster, y el A-
ve Maria, y la Confession
&c. luntaras las manos, y
comēçarás con toda atē-
cion a confesarte. Diziē-
do: Acusome acerca del
primer mandamieto, que
es, Amar a Dios sobre to-
das las cosas, que no le he
amado: porq̄ la he disfen-
dido, con infinitas offen-
sas, y no he cumplido con
las cosas de mi Santa Fee
como debo. He creydo las
locuras, y desatinos de la

K

an

Confesionario.

onic chichleoneitodac.

Auh initechcopa, icome teorenahuatilli, in amotic tlapitchehuaz, in itocatzin Dios, canienocuitia, ca cenca miacpa, in q̄rlapic, onicteueh, aco eaxtolpa, cenpoalpa, yhuantestigo, q̄rlapic oninochiuh opa yexpa, &c.

Auh, in ic yey, teotenahuatilli, in itlateomatizq̄, ca, amonicchiuh, ca q̄ onitlatequipano, in ihuaitl ypan yhuant onitlahuan, auh in q̄xiuhrica, onicauh nahui Milia &c.

Auh in ytechcopa, ic nahui, in ticmahuiztilizque in tonantzin, totatzin &c. Ca amonicchiuh, ca q̄ca oniquin mahuizipollo, ca oniquimimilli, in yhuant itlahuanqui, opa yexpa.

Auh initechpa ic macuilli in amo, titemitizque. Ca miacpa, in onitecocolli onite miquizelehui.

Auh in ytechcopa ic chiquacen in amota, ahuilnemizq̄. Canic nocuitia ca ona ahuilnen, ca nahui, in q̄ihuati, onicnomicari onic

antigua gentilidad.

Asimismo me acuso acerca del segundo, que es: no jurar su Sancto Nōbre: en vano, que muchas, y diversas vezes lo he jurado, con mentira: algunas 15. 20. vezes &c. Y he jurado, falso, haziendome testigos, tres vezes &c.

Y a cerca del tercero, q̄ es sanctificar las fiestas: Acusome que no las he sanctificado, porque he trabajado los Domingos, y dias de guardar, y dexé de oyr quatro Millas al año &c.

Y a cerca del quarto, que es hōtar a nuestros padres, no lo he hecho, sino q̄ antes los he desonrado, poniēdoles las manos quando estube borracho, dos, tres vezes.

Y a cerca del quinto, que es no matar: muchas vezes he deseado la muerte a mis proximos.

Y a cerca del sexto, que es no fornicar: Acusome que he fornicado, teniēdo parte con quatro mugeres &c. La vna casada, la otra

en lengua Mexicana.

38

onic yximatlatlacolica, in cenamique, in q̄e ic no q̄ihuati, in q̄eichpocheli, in q̄o q̄an yuhnemi. Auh in hūel nomecauh, ocatca, ca cenca miacpa initech, onacic, in aco centzonpa, auh, in oc, cequintin, in amo nomecahuan, o opa ye, expa, in techonacic; Auh, in nocuitia, in q̄eme in tech, in itlatlaco, ca q̄an nohuayolqui, onitlanipan, yetlamampan &c. Auh, in nocuitia, ca qualea cenca miac, in onicchiuh, tlatlacolli, initechcopa, in tlattepacayori, in onic nahuilli, in nonacayo, in onic noqui in notlacaxinacho. Yhuant in tlenmach amo quali onic notequihiti, auh miacpa in, onitclana hualnochilli, auh nopa mpa iniquintin, in tlatlacolica, omiximarque, yhuā ic in oyolentia, ca amoquiilli, oniquimiri, in nopihuan, in nohuayolque, nonencahuan, notlapacholhuan, yhuant in mochtintin in quali, oniquimittuz quia,

viuda, la otra doncella, y la otra soltera. Y aquella muger que he tenido por mançeba, por mucho tiempo, he pecado diversissimas vezes con ella, q̄abrā sido mas de quatrociētas. Y las demas q̄ no son mis mançebas, pequé con cada vna, dos, tres vezes, &c. Acusome, que vna destas mugeres con quien he pecado, es mi parienta muy cercana, dentro del segundo, tercero, y quarto grado &c. Acusome gravissimamente, que he incurrido en otros muchos, y diversissimos pecados, acerca de la carne: como son teniendo rastos deshonestos, poluciones, y otras miserias. Y he sido alcahuete, y por mi causa han pecado mugeros, y se han conocido carnalmente. Y tambien me acuso, que he dado muy mal exemplo a mis hijos, a mis parientes, y criados, y a todos mis subditos, y a todos aquellos q̄ les debiera dar buen exemplo.

Auh

Kij

Ya

Confessionario,

Auh in ic chicontel ni-
noyoleuitia, ca onichtec,
auh huel pario in onic yeh
tec, tomin, cotoltin, tilma-
tli &c.

Auh in ytechcopa in-
chicuei nic nocuitia, ca
huel çenca miacpa in oniz
tlacat, yhuā oniterentlapi-
qui temahuizpololiztica.

Auh initechcopa ic chi-
uhnahui yhuān matlaāli,
nic mocuitia ca onic teoqi
uh ca onic apizmic, in te
axca in te nococol, yhuān
in innamichuan in nokuā
pohuan.

Auh, no ninoyolenitia,
in itechcopa in chicontel
temiāiani tlatlacolli ca o-
nicchiuh ca onicnotequi-
uhti, ca oninopouh, ca o-
ninochamauh, ca oniteo-
yehuacar, ca onicnotequi-
macac in tlaylapauiztli,
ca onino tlahuelpolo, o-
niqualā, auh nic nocuitia,
ca oninoxixicuino, onino-
xixicuinpolo, onniçotlac
opa yexpa, yhuān onino-
yolcoco, auh çenca onitā-
tiuh.

Auh ca ononicytlaço in
12.

Y acerca del septimo, que
es no hurtar. Acusome q̃
he hurtado cosa de valor,
y precio, como son dine-
ros, gallinas, mantas &c.

Y a cerca del octauo, me
acuso, que he mentido in-
finitas vezes, y he leuanta-
do testimonio, en cosas
grauas, y de honra.

Y a cerca del noueno, y
dezimo, me acuso, que he
desfocado con ambicion, y
eudicia los bienes ajenos,
y las mugeres ajenas.

Acusome a cerca de los
siete pecados mortales, q̃
los he cometido, teniendo
presuncion, y soberuia, y
he sido lacerado y abariē-
to, y me he entregado ves-
tialmente a los vicios car-
nales, y ayrado de masia-
mente, y en la comida, y
veuida no he tenido tasa
como hōbre racional, sino
q̃ he comido, y veuido ves-
tialmente hasta vomitar,
dos, tres vezes &c. Y he te-
nido embidia de mis pro-
ximos, y he sido perezoso.

Acusome tambien, que
he

en lengua Mexicana.

39

izquitel, yteotenahualtil-
tzin in Santa Yglesia on-
nacaqua in Vigilia in Qua-
resma, in çĩ omic nec, auh
a ic ninoçahua in yuhqui
techmonchuatilia, in To-
tecuiyo Dios, auh yeque-
nemochic ninoyoleuitia,
in ixquich ic onicnoyoly-
tlacalhui, in Dios inica in
notlalnamiqulliz in notla
col in notlachthual, çenca
onihuēy tlatlaco.

he quebrantado los Man-
damientos de la S. Yglesia
comiendo carne en Vigi-
lia, y Quaresma, sin tener
necesidad, y no he ayuna-
do como Dios manda. A-
cusome finalmente de to-
do aquello en q̃ he offen-
dido a Dios, con el pensa-
miento, con la palabra, y
con la obra, y digo a Dios
mi culpa.



PLATICAS

PARA ADMINISTRAR LOS SAN-
tos Sacramentos: con las quales se le da a en-
tender a los Naturales lo que pertenece a
esta materia: así para su inteligencia
como para disposicion de
recibirlos.

¶ ZENTENONO-
tzaliztli, in mochi yre-
chcopa in chicome
Sacramentos-

¶ PLATICA VNI-
versal, sobre todos los
Siete Sacramen-
tos.

IN

12.

Confessionario.

IN yehuatzin, Iesu Chri-
sto totlacotemaquixti-
catzin, chicōteti Sacramē-
tos, oquimotla ililico. In ye
ce, Nequatequiliztli. In ye
ome: Tlanetloquiliz chi-
cahualiatli. In ye, yei: Ne-
yoleuitiliztli. In ye nahui:
Tlaçeliliztli. In ye macul-
li: Temachioriliztli. In ye
chicuaçen: Teopixcauiliz-
tli. In ye chicome: Nena-
mictiliztli.

Auh ipampa oquimotec
panilli, in chicome Sacra-
mentos, in quiquililiz, in
to yolla, in tlatlacoltica, oy
tlacauha in yquac orlatla
co in achto totatzin, Adan
in oquipēhuatl, in tlatlaco-
lli, in iuhqui yehuatl yan-
cuican, omalah, omoço-
quipeteco, oquiçoquineco
in tlatlēcpaçtlaca, in tlaça-
mecayot. Auh in quenin
tlatlacoltica, ocatzahuaç,
oyxpoliuh: huel çeneç q-
monēc, in ye occepa mo-
papacz, mo qualnextiz.
Auh ayac aquin huel oqui-
chihuaçquia, in, in tlaça-
mo yehuatzin oquimono-
mahuilic, in Iesu Christo
to-c

IESV Christo Nuestro
Saluador, constituyó se-
te Sacramentos, que son
los siguientes.

El primero, Baptismo.

El segundo, Confirmación.

El tercero, Penitencia.

El quarto, Comunión.

El quinto, Extremaunción.

El sexto, Orden Sacer-
dotal.

El septimo, matrimonio.

Y constituyó su Magestad
estos siete Sacramentos,
para santificar el Alma, y
con ellos dale la gracia q̄
avia perdido, por medio
del primer pecado que co-
metto nro primer Padre
Adan, el qual fue el princi-
pio y origen de todos los
demas pecados, siendo el
primer hombre que cayò
en los sienes de la culpa,
conq̄ enlodò a toda la ge-
neracion humana. Y co-
mo quedò sucia, y aseada
cò la culpa: fue conuenien-
tissimo, de que otra vez se
lavasse, y hermosaçie. Y
no vbo otro q̄ tubiellè po-
der para hazer esto, sino el
mis-

en lengua Mexicana.

40

totemaquixticarzin, in Di-
os itlaçomahuizpiltzin.

Auh yehuatl in chicon-
teti, Sacramentos, in omo-
tencuh, in ye oquimopati-
lico, in ye occepa yehua-
tzin, oquimoyētililico, in
tlatlēcpaçtlaca, mecayotl,
in tlatlacoltica, oixpoliuh-
ca, auh in ma çan iuhqui
tequan, coatl oquipōtz, o-
quiztlacmin, oquicocoliz-
cuiri, ca yehuatzin orech-
mōcahuililitehuac, in ite-
ch in chiconteti, Sacramē-
tos, in patli ic mopatiz. In
Nequatequiliztli, ca yehu-
atl, in hue tlatlācolli, in
morenhua, pecado origi-
nal, quipatia in yuhqui oc-
cepa, quipileuepa qui yan-
cuilia, in tlatlēcpaçtlaca
mecayotl. In Tlanetloqui-
liz teoyotica techicahuiliz-
tli, cayehuatl, in quinenel-
huayotia, quitla aquilotia,
in tlanetloquiliz tlaçihua-
lli. In Neyoleuitiliztli, qui-
papaca, qui çeneçahua, qui-
tlatlacolquixtil, in to yolla
ini çehiloca ini nacayotzi,
in Iesu Christo quitemaca-
ç q̄emicac, yoliliztli. In
Te-

misimo Dios Nuestro Sal-
vador.

Y esto hizo por medio de
los siete Sacramentos re-
feridos; con los quales fue
seruido de remediar la ge-
neracion humana, que es-
tava tan perdida cò la cul-
pa original, que quedò ro-
da como herida, y empō-
coñada del morifero ve-
neno de la Serpiente, de-
xandonos su Magestad, el
eficaz remedio, en los sie-
te Sacramentos.

Con el Baptismo, se re-
media la culpa original, re-
novandosse, y tornandosse
en su primer estado de gra-
cia la naturaleza humana:

La Confirmación, da fir-
meza, y constancia en las
cosas de Fee.

La Penitencia, laba, y
limpia el Alma, de todo
genero de pecado, y cul-
pa.

El Santissimo Sacramē-
to del Altar, da fuerça, y
vida Eterna al alma.

La Extremaunción, ali-
bia la salud del Alma, y
del cuerpo.

El

Confessionario;

Temachtotiliztli quite il-
huitla in chicahualiztli. In
Nenamictiliztli ye oqui-
mochihuitl in quitemacaz
in nematiliztli, in ihuicpa
intlatcpacayotl, yhuā in
ye quitla aquilotiz, quica-
camayotiz, in elalticpaſla
ca meayotl. O cayehuatl
in chiconterl; Sacramētos
yytoloca, auh inic ceccya
ca momatiz, in catlehuatl
moneltin, in anachtopa,
in yquac moçeliz canican
micuiloa.

TENONOTZA-
liztli in etechcopa in
Sacramento, Te-
quatequiliztli.

IN axcan, in amehuātin,
in nican anquihualhui-
ca, in tlachichihualtzitzi-
huan Dios inic quicelizq,
in tlaçomahuiz atzin ca-
nicanca in amo mamal in
amonahuatl, mochihuiz.
O anquihualhuicaque inic
itetzinco riquinpoazq, in
huelnelli teotl caye icen
mayan quimomaquic-
lia

El Matrimonio, reprime
y refrena la concupiscen-
cia, y fue constituydo pa-
ra el aumento de la pro-
pagacion humana.

El Horden Sacerdotal;
da poder a los Sacerdotes
para administrar los de-
mas Sacramentos, y co-
municarlos a todos los
Christianos.



PLATICA PRI-
merz, sobre el Sacra-
mento de el Bap-
tismo.

HA ora vosotros, los q
aqui aveis traydo es-
tas criaturas de Dios, pa-
ra receir el agua del San-
cto Baptismo, advertid q
esto estays obligados a gu-
ardar y hazer.

Tracys estos niños, pa-
ra que los hagamos del
gremio y rebaño del vni-
co y verdadero Dios, el
qual

en lengua Mexicana:

41

Ita in yhuicpa intlacateco-
lorl, intlatlacoltica, oquin
maceuhca, auh in maci-
hui in pipiltzitzintin in á-
motlequimatti, yeçe caye
catzahuatihuitze in hue-
huetlatlacolli, in impan-
quintlacarillia in in nan-
huan. Auh in axcan ica in
Nequatequiliiz atl, mopa-
paca mocencahua, quica
intlatlacolli in ipantlacati
auh ocepa qual neci in ix
pantzinco in Dios, auh ca-
ye ycenmayan itetzinco
pohui, ipāpa in huel amo-
mamal mochihua in amí-
tahuan, in anquimaeltiz-
que in quenin quimotlaye
coltilizque in Dios anqui-
mitizque in teotlatolli in
teoyotl.

Auh nicanca in huel ye
anquitlacoa inquemanian
inin Sacramento in Teo-
yotica, nehuyolcatiliztli,
in anquin nēpanoa in teo-
yotica amohuyolque cē-
ca temamahuia intlatla-
colli anquimotequinhua
infesto; Auh ye huel pach-
uhriez, in amoyoto, in á-
mo an moxolopiltapi-
quiz-

qual los saca oy, y libra
del poder del demonio, q
por el pecado eran sus es-
clavos, porque aunque ni-
ños inocentes, vienen ma-
culados del antiguo peca-
do original, en que sus pa-
dres y madres los cōcibē,
y abra cō el agua del bap-
tismo se lavān, y limpian
de esta macula en que na-
cieron, y quedan vellos, y
hermosos ante el acata-
miento de Dios, y para si-
empre le pertenecen, por
cuya causa estays, y que-
days muy obligados, los
que soys sus padres, y pa-
drinos a enseñarles como
an de servir a Dios, ense-
ñandoles las oraciones, y
doctrina.

Y advertid que soleys co-
meter a cerca del Sacra-
mento del Baptismo, vn
muy graue pecado, teniē-
do trato carnal con aque-
llos con quienes habeys
contrahido parētesco es-
piritual, mediante este Sa-
cramento, y cometeys vn
horrible pecado de infesto
pues para q de aqui ade-

L lan.

Confessionario,

quizque, mayuh xicmaric
can in axcan ca inin pipil-
tzingin oanquinhualhuica
que caye amopilhuan teo-
yotica, auh inin tahuā inin
nanhuā, caye oanquimo-
huayolcaticque, caçā huel
amotechca, amo hueca
amohuayolque: amo me-
ch iztlacahuiz in tlacate-
colotl, amo quemaniā nla
anquimotequihtizque, in
amoquali. O cayehuatl,
in axcan anquicaqui, in
huel amopial amonahua-
tilyez.

¶ TENONOTZA-
litzli initechcopa in
Sacramento teoyoti-
ca Techicahuilliztli.

INyehuantzitzin, tlaro-
ca teopixq Obispos, y huan
Arçobispos oquim moma-
quilli in Dios in huellitiz-
tli in nican tlaticpac inic
motequa ilpilizq quinez-
cayotia inin Sacramento
in teoyotica Techicahua-
liztli, inic huel chicalhuari-
ez in totlaneltoquiliz, in
atl

lante no pequays de igno-
rancia, sino que sepays lo
q̄ contraheys, tened muy
entendido, q̄ aquellos ni-
ños q̄ aquí traeys, ya son
vuestros hijos espirituales
y con sus padres habeys
contrahido parêtico es-
piritual, y este es muy pro-
ximo y cercano, y assi mi-
rad lo que hazeis, y abrid
los ojos, no os suceda al-
guna vez cometer algun
infiesto, y pecado grave, y
esto es lo que estays obli-
gados a hazer, y guardar.

¶ PLATICA SE-
gunda, sobre el Sa-
cramento de la
Confirmacion.

A Los Obispos, y Arçobispos, les dio Dios
poder, y facultad para cō-
firmar, y para q̄ este sacra-
mento nos de firmeça, y
constancia en la Fee, de
tal manera, q̄ no aya cosa
en el mundo, que nos pue-
da mudar, ni apartar della
sino que tenga, y eche fir-
mis.

en lengua Mexicana.

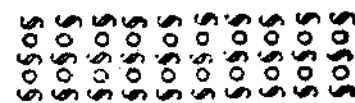
42

atle huel quicuaniz, qui-
xopehuaz in huel itech in
toyolo, nelhuayoaz, mo-
tla aquilortiz, inic acahro-
pa çentzompa rimiquizq̄
in amo tiemacahuazque,
in yuhqui mochiuhiani
in Martyres. Auh ca huel
amomamal mochiuhua, in
antetahuan in antenāhuā
inic mochtintin amopil-
huan anquin qua ilpizque
yhuan anquincelizque
in inilhuicac tetlauhtilli
in itoca Confirmacion,
cēca anquimocuitlahuiz-
que in ycuac hualmohui-
ca in teopixcatlatoque in
ipan in amal repeuh in ic
mochtintin quicelizque, in
ayac mocahuaz, in ma-
nelye huehueintlaca, auh
çaye no yuhqui ica inin
Sacramiēto anquicēlia in
teoyotica nehuayolcati-
liztli y huan in teoqualne-
xiliz mahuiçotl gracia.

¶ TENONOTZA-
litzli 3. initechcopa in
Sacramento Neyol-
cualiztli.

In

firmísimas rayzes en nu-
estro coraçon. De tal fuer-
te que primero nos quiren
la vida mil vezes (si fuere
posible) q̄ nos apartemos
della, ni la dexemos, co-
mo hazen, y nos enseñan
los Martyres: Y assi estays
obligados todos a confir-
mar a vuestros hijos, y ha-
zerles receuir esta merced
y fauor del Cielo (q̄ se lla-
ma Confirmacion) teniē-
do muy grā enyadado quā-
do van los Prelados a vue-
stros Pueblos para que no
quede ninguno sin recebir
la, avnque sea ya de edad,
y hombre grande. Y ad-
uertid que tambien con
este Sacramento, contra-
heys espiritual parentesco
y receuis dones de gracia.



¶ PLATICA TER-
cera sobre el Sacramen-
to de la Confesion,
y Penitencia.

Lij Con:

Confessionario,

IN ye mopapaca in yx-
quich yrlilluhca ycarza-
huaca in toyolia in pã hue
tzi in oyuh moquatequica
yehuarl in neyolcutiliztli
in inmac oquimocahuilico
huac in totlaçotemaquix-
ricatzin I E S V Christo in
teopixq̃. Auh ca ye omo-
teneuh, ca ye omitto in ix-
quich yroloca, ca ça yxqui-
ch in nican ticcytonque in
huel izquitlamãtli quichi-
huaz in moyolepitiani.
Inic centlamãtli: huel qui-
tẽquipachoz quiyoltone-
huaz in itlatlacol, inic oqui-
moyolietlacalhui in Dios,
in amoquimotlaçotilli, y-
huan in te oquitlaco, oqui-
xopeuh in izqui yteotena-
huatiltzin. Auh inic ontla-
mantli amo tle ic iztlaca-
tiz, amotle ic quimoztla-
cahuiliz in teyolcutitiani,
inic amo nẽquicaz ini ne-
yolcutiliz. Auh inic yetla-
mantli: ycem mayan mo-
tlacahuatiz quicẽ mixna-
huatia in itlatlacolli. Auh
inic nantlamãtli in itla itla-
ymãm il mochihui, in aço
oquitrecalli in te axca in
te;

CON Que se laban, y
limpian todas las ma-
culas del alma, en que se
enloda despues del Bap-
tismo, es el Sacramento
de la Confesion, y peni-
tencia, el qual nuestro Se-
ñor I E S V Christo dexó
constituyendo a los Sacerdo-
tes, y ya hemos dicho en
otras partes todo lo q̃ per-
tenece a este Sacramẽto.
Aora solo diremos aqui,
lo que està obligado a ha-
zer el Penitente.
Lo primero y principal ha-
de tener summo dolor, y
cõtricion de sus pecados,
con q̃ ha offendido a Dios
no amandole como deue
quebrantando sus sanctos
mandamientos.
Lo segundo, que no ha de
mentir, ni engañar en la
confesion al Confessor,
porque sea verdadeta.
Lo tercero, que ha de ha-
zer firmissimo proposito
de no offender mas a Dios.
Lo quarto ha de restituyr
luego lo que tubiere a su
cargõ, y quedar libre de
todo ello. Con todo lo
qual

en lengua Mexicana.

43

teclatqui, nimã motlama-
mal laçaz, quicahuaz a oc-
tle ic etixtetz iniyolla.

quedarà descargada su
alma.
S

¶ TENONOTZA-
lliztli 4. initechcopa in
xnahuiz Sacramento y-
nacayotzin totlaçote
maquixticatzin Iesu
Christo.

IN cemicac yolliliz tla-
qualli: ca yehuatl inina
cayotzin in totemaquixti-
catzin I E S V Christo mo-
teneuhzino a Sanctissimo
Sacramento, auh caqui çẽ
nezcayoria inihuei tẽta-
çotlalitzin, in amo quimo-
nequilli, in ma itla oçen-
tlamantli tlaqualli, otech-
mocahuililli tehuani, in
çã huel yehuarzin initech
in Sanctissimo Sacramen-
to, ilhuicac teotlamahui-
çoltica, oncan omocauh-
tzino tehuac, auh in maçi-
hui in ticyra in yca in totla
catlachializ in tlaxcalli ne-
çi, ca aocmo tlaxcalli in
oncanca, ca çã huel yehu-
atl ininacayotzin, çaxqui-
ch in tlaxcal nenezcayotl
on-

¶ PLATICA QVAR-
ta del Sãctissimo Sacra-
mento del Altar, ver-
dadero cuerpo y san-
gre de Nro Señor
Iesu Xpo.

EL manjar de vida eter-
na, es el cuerpo de nu-
estro Señor I E S V Chris-
to, que se llama Sanctissi-
mo Sacramento, el qual
manifiesta, y declara el su-
mo amor que nos tubo,
no queriendo dexarnos
otro manjar, sino el mis-
mo, cõ vn altissimo e ine-
fable mysterio, se quedó
acá en el Sãctissimo Sa-
cramẽto. Y aunque le ven
los ojos del cuerpo, q̃ pa-
rece pan, ya no es pan lo
que queda allí, sino su ver-
dadero cuerpo, solos los
accidentes, y apariencias
de pan quedan, debaxo de
los quales està escondido
y oculto. Por dos cosas
Lij qui-

Confesionario,

oncan mocauhtiquica, in
ie motlapachihuititica, in
ye motlatitzinotica. On-
tlamātlī in ye yuhqui oqui
monequilti. Mocauhtzi-
noz, in yuhneztica, in ipan
in teotlamachiliz amoxtlī
in ye çentlamantli, ipam-
pa in huel tictocelilizque,
yhuā huel tictorilizque, y-
pampa intlahuel techmo-
tititzinozquia, in huel mo-
nextitzinozquia, mopan-
tlatzinozquia, ca āmo hu-
el quimonamiquilizquia,
in totlaca yeliz in teotiliz
pepetlaquiliztin. In yuhq̄
tonalli in ahuel quinami-
qui in totlachializ, in çan
techixmimiçtia. Auh in ye
ontlamantli, ca yehuatl
inic ayamo tolhuil in tic-
totilizque in nican tlaltic-
pac ipampa huēl oc mone-
qui in tlaneltoquiliztica ti-
tla en opillhuizque, auh in
manel ye anquitta, in cen-
ca miacan quica in in ihui
cac tlaxcahli, in cenca mi-
acan motlatlapana, mono-
nonquaixtina, canoyan
itech çeçeyacan moçē ye-
tzinotica, moçemacitzi-
tica

quilo su Magestad queda-
se desta manera, como pa-
rece por las diuinas letras.
La primera, para que pu-
dièsemos llegar a receuir-
le, y verle; porque si su di-
uina Magestad quedara
descubierto, y manifesto
no pudiera la capacidad
de la naturaleza humana
resistir su infinita, é in-
efable luz, como el Sol, que
no le podemos mirar de
hito en hito, sino que nos
siega y vislumbra la vista
material del cuerpo. Y lo
segundo, porque aun no
merecemos verle acá en la
tierra, hasta que por me-
dio del exercicio de nues-
tras buenas obras, llege-
mos a merecer este sumo
y soberano bien. Y aun-
que veys, y os parece que
este Celestial pan, se diui-
de en muchas y diuersas
partes, y particulas, en to-
das, y en cada vna de ellas
estā nuestro Señor I E S V
Christo entero; porque
solos los accidētes de pan,
son los que parecen diui-
dirse, pero su Santissimo
cuer-

en lengua Mexicana.

44

tica in totemaquixticarzin
I E S V Christo in tlascalne-
nezcayotl caychuatl in ne-
el motlatlapana, mono-
nonquahtlallia, auh in ina-
cayotzin, ca amo quē mo-
chihua, ca noyan çeçecni
ytech in Oltia moçemaci-
tzinotica in yuhqui chipa-
huac tezcattl in tlamotete-
yni motlatlapana incenca
miacan quica, ca çeçecni
tezca rapalcatechmotaz
in tonalli, auh amoquen
mochihua in tonalli, amo
cantlapani, amocan xeli-
hui, çan huēl maçtica in ic
yahualtic, in ic chipahuac,
in içtlanexo, in ic tonalme-
yo, in ic mahuiztic, ipam-
pa ca çā ixquich in tezcattl
in tlatlapani, tereyni, xex-
lihui, nononquaquica, auh
in tonalli, ca amoquē mo-
chihua, ca yihuicartitech
yetlah çan noyuhcartizintli
in totlaço temaquixtica-
rzin I E S V Christo in iuech
moyeztica in Santissimo
Sacramento, ca in maci-
hui in cenca miacā quica,
moxexeloa in Oltia in ce-
qui huchuei, ineequi tepi.

cuerpo, no se diuide, ni
parte, sino que todo estā
entero en todas las Oltias
y en cada vna dellas: de la
manera que si quebrays
vn cristalino Espejo, y lo
diuidis en diuersas partes,
y pedaços, vereys que en
cada pedaço, y parte del
Espejo, por pequeña que
sea se ve el Sol, sin que se
aya quebrado ni diuidido
sino que en todas ellas, y
en cada vna dellas estā en-
tero, refulgente, bello, y
hermoso; porque solo el
Espejo es el que se quiebra
diuide, y haçe partes, pe-
ro el Sol, no se diuide, ni
muda, porque estā en el
Cielo. De la misma ma-
nera es Nuestro Señor I E-
S V Christo en el Santis-
simo Sacramento, por-
que aunque se diuiden las
Oltias en infinitas partes,
siendo vnas pequeñas, y
otras grandes, su Santis-
simo cuerpo no se diuide,
ni en vnas partes es mas
que en otras: sino que en
todas, y en cada vna dellas
estā todo entero, y no estā

Confessionario;

tzitzin, yece in yehuatzin
ca amo nomoxelihuia,
amo morepitonahuitia, a-
mo quen mochiuhtzinoa,
canoyan, ceceni moce-
macitzinorica, auh amo.
ceeni repitzin, eceñihuic-
tztintli, inie moyetztica, ca
noyan yuh moyetztica, in
mochicayhuelitzin, yma-
huitzçotzin, ylatocayo-
tzi, yteotiliztin in yuliqui
ihuica moyetztica. Auh
mochintin, in ixquichtin
cemanahuac oncate chris-
tianos quimo cepan mace
huitzinoa. O caychuatlin
in axcā ticcaqui in titlatic-
pac tlacatl, auh yece in io-
tic moceliliz inin nemiliz
tlaxcaltzintli huelecca mo-
nequi in huel acachtopa
timoyeyecoz mixco moc-
paçitlachiaz, amo çantla-
pic tiemomacatihuerziz,
manen oncan tienamic in
çemicac miquiliztli ipāpa
in aquia ytlā coanorzal-
tzin mochihuaz in ihuica
hua, in tlaticpaq huel cēca
monequi in chipahuatiaz
āte te catzahuac, atle te te
çayli mochiuhtiaz in iyo-
lia,

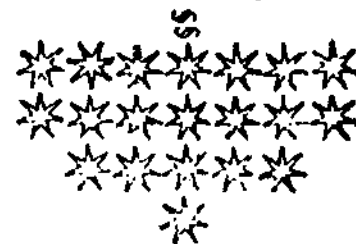
en vnas pequeño, y en o-
tras grande como parecē
los accidentes, sino que
en todas partes, y en cada
vna dellas estā con todo
su poder, grandeza, y her-
mosura, deidad, y poten-
cia, como estā en el Cie-
lo, y todos quantos Chri-
stianos ay en el mundo le
reciben, y se les comenicā
Sacramentalmente. Esto
es lo q se te ha dicho Chri-
stiano: mas advierte, que
para haber de receuir este
pan de vida eterna, as de
ver primero muy bien lo
que hazes, y volver sobre
ti los ojos de tu considera-
cion, para que no le reci-
uas indignamente, y reci-
bas juicio, y muerte; por-
que el que es convidado
del Señor de lo criado, no
ha de yr a su mesa con ma-
cula ninguna: concidere
primero, quien le convi-
da, y que manjar come, y
con quienes se ha de sen-
ta. a la mesa: el que le cō-
vida ha de considerar, que
es el omnipotente Dios,
que puede en vn instante
cor

en lengua Mexicana;

45

lla, huel acachtopa quitz-
timotlaliz in aquin quimo
coanochilia yhuā in tien
tlaqualli quiqua yhuā in
aunque in loc tlaqua in
quimocoanochilia quilna
miquiz, cateotl cenhuelli-
tini, auh çan achitonca in-
tlaquimonequilti in mie-
tlan quimotlaxiliz. Auh in
tien quiqua quilnamiquiz,
ca amo tlaticpac tlaqualli
ca huelyehuā in inacayo-
tzin in totlacotemaquixti-
catzin. Auh inin nahuac
tlaqua caychuantin in il-
huicac tlacoca pipiltin An-
geles, ca in macihui in amo
oncan tiquin tlaca oyitla
cahuēlmelahuac in yul te
chmachia in teotlan el to-
quiliztli, onyā hualmoce-
macirimani, hualcenqui-
çatimani in campa moye-
tztica in Santissimo Sacra-
mento, in quimotemaqui-
lia in yoliliztli in papaqui-
liztli cemicac yhuā in ix-
quich teoqualnaxiliz ma-
huçotl. Auh ipampa huel
cēca monequi, in anqui-
moccinahuiztilizque, y-
huā huel yul yez in amo
yo-

condenarle: lo que come
ha de advertir que no es
manjar acá del mundo, si-
no el verdadero cuerpo de
Christo Nuestro Señor, y
con quienes se sienta a la
mesa, son los Correfanos
Celestiales los Angeles, y
Divinas criaturas; porque
avunque no los vemos con
los ojos corporales, los de
la fee nos los muestran,
que vā in del Cielo en in-
finitas multitudes donde
estā el Santissimo Sacra-
mento, que da y comuni-
ca vida eterna, y gloria pa-
ra siempre, y plenitud de
gracia. Por lo qual estays
obligados a tener summa
reverenciz al Santissimo
Sacramento, y estar muy
ciertos que estā acā en la
tierra con su summo
poder como estā
en el Cielo.



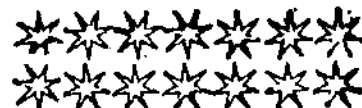
M Pla-

Con fesionario,

yolo in ca oncan mocen-
yetztica in yuhqui ylhua
tli ytec.

¶ TENONOTZA-
liztli 5. initechcopa in
Sacramento Tema-
chiotlitzli.

NOtlaçopltze in axcan
omitzmolpiti in mo-
teorzin, in motlatocatzin
Iesu Christo, canicanca cē-
rentli ic nimitzel lacahua,
nimitz yolalia ma yuhqui-
mati in moyolo, ca çenca
huel in axcā mitzilhuiltia,
in ilhuleatli mitzmoçal-
huia in Santa Yglesia, in ic
huel in huiepa timocatiz,
timochicahuaz, in qui ya
dehihuahnequi in moyo-
lia ticchicahuaz in muna-
cayo, ticlapahitiz in mix
in moyolo, çeca ximotla-
çocamatli, auh xiemotili,
caye oncan, caye yxquich,
cayē ticcahua in lalticpa-
tli, aoemo ytech ticlaltiz
in moyolo caye ycemma-
yan. Auh aço ytlamitzre-
quipachoa, xicmo, xienex-
tli-



¶ PLATICA QVIN-
ta, sobre el Sacramen-
to de la Extrema-
uncion.

Hijo mio aora te tiene
tu Dios y señor en sus
prisiones, y quiero conso-
larte, y animarte con vna
palabra, advirtiēdote que
el Cielo oy te ha hecho vn
singularissimo favor y mer-
ced, dandote fuerça, y vn-
giendote nuestra Madre la
Yglesia, con el Olio de la
gracia, para que puedas pe-
lgar, y resistir los enemi-
gos de tu alma, y esforçar,
y animar tu cuerpo: tente
por muy dichoso, y buen
animo. Ya no tengas tu
coraçon en las cosas desta
vida, pues estás cierto que
ya la dexas, y te apercibes
para la otra: mira si tienes
alguna cosa que remuerda
a tu conciencia, confessa-
la, y dexala declarada, no
te

en lengua Mexicana.

46

titinh amo mitztlapolo-
tiz intlacatecolotl, amo
ipan timiquiz, in ye catza-
huaciaz in moyolia quen-
tineçitih in ixpantzinco
in Dios, oquiequalcan xi-
mopalchui, auh amo quen
xicchihua in moyolo, ca-
hucini teicnoitalitzin in
Dios, auh in manel ye cē-
ca miac ticmohuquiltia,
ca mitzmoçnoitiliz.

¶ TENONOTZA-
liztli 6. initechcopa in
Sacramento Teo-
pixcayotl.

IN ye Chiquacentetl Sa-
cramento, yehuatl in
Teopixcayotl inie quimix
quetza, quinteochihua in
Teopixque, in ixiptlarzi-
tzihuan yezque in nicā tlal-
tiçpac, in tolaço tema-
quixticatzin Iesu Christo.
Auh cayehuātin in cenne
maçtlalillo in ilhuicac hue
litihztl inie quitemacaz-
que quitetlahuizque in ix
quich omoteneuh Sacra-
mentos yehuātin onca in
hue-

te engañe el diablo, no te
mueras sin dezirla, y vayas
desta presente vida a la o-
tra con tu alma mancha-
da cō esse pecado, porque
como yrás a parecer ante
la presencia de Dios. Aora
es tiempo hijo mio que te
ayudes, y no desconfies de
la infinita misericordia de
Dios, q̄ por malo y pecc-
dor que seas, te ha de per-
donar.

¶ PLATICA SEX-
ta, sobre el Sacramen-
to del Orden Sacer-
dotal.

EL Sexto Sacramento,
el Orden Sacerdotal,
con el qual eligen, y orde-
nan a los Sacerdotes para
que sean ministros acá en
en el mūdo de Nuestro Se-
ñor Iesu Christo. A ellos
se les da todo el poder del
Cielo para que puedan co-
municar todos los Sacra-
mentos que hemos dicho.
A ellos les dio poder acá
en la tierra Nuestro Señor
para que exerciten el Sa-
Mij cro-

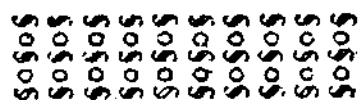
Confesionario,

huelli inie quichihuazque,
in ilhuicac tlamahuicalli
Missa ynipan oquinamo-
cahuilicahuac in totema-
quixitatzin Iesu Christo,
in iyotzin ini tlatoltzin ipā
pa in iquac yehuantin qui-
tenquixitatzin ipan in tla-
xalli Hostia, niman inaca-
yotzin mochihuaz in Iesu
Christo, inintechmone-
quiz in cemicac yolilizti
quelehuia, yhuān oquim-
mocenamaquilli inihueli-
tzin inie te tomazque te y
pizque inintechcopa in tla-
tlacalli teyolemtizque, te-
cencalhuazque, tepapacaz-
que, tequatequizque, tena-
mitizque, yhuān quichi-
huazq in occcui in ihui-
cac tlamahuicalli, aui inie
Dios yxiptlatzitzihuān cē-
ca mahuiztillizque y-
macaxozque, ca huelyuli
momatiz in ca yehuarzin
nican tictotlaca nono-
chiliz.

¶ TENONOTZA-
lizti 7. inintechcopa in
Sacramento Nena-
mitilizti.

Tla-

erofando Myſterio de la
Miſſa, en el qual les dexò
ſus Diuinas palabras, para
que pronunciádolas ellos
como las pronunciò nueſ-
tro Señor conſtituyeffen
luego ſu verdadero cuerpo
en la Oſtia, para los q̄ deſ-
ſean la vida Eterna. Dio
tambien ſu Mageſtad po-
der a los Sacerdotes para
que en ſu lugar perdonen,
y deſaten de los pecados,
confeſſando, abſoluiendo
arando, y deſatando &c.
Dioſeles facultad tambiẽ
para Baptizar, caſar, y ha-
zer y comunicar las de-
mas obras, y por ſer Mini-
ſtros del meſmo Dios, eſ-
tays obligados a eſtirar-
los, y tenerlos en lo que
ſon, pues eſtan en lugar
de Dios.



¶ PLATICA SEP-
tima, ſobre el Sacramẽ-
to del Matrimo-
nio.

Mo-

en lengua Mexicana.

47

TLaxihualhuiyan nopil
huanc, in axcan teo-
yotica amech Mocetilia
in Santa Ygleſia an mona-
miſtia, aui ca nicanca in
anquicaqui, caye iſenima-
yan in ammana, ca amo
mozila, huiptla an moca-
hoazque, in manelan mo-
yolcuezpazque. Aui in ax-
can xieytacan, oquiequal-
can in tlen anquicella, in
tlen anquichihua, in aca-
como au moçeyolocaco-
pa amo ca tepā an moxi-
uhlatizque, ca cēca hui
in tlamamalli, in ye anqui
momamaltia. Aço q̄ aca
amechyolehia, cui yehu-
atl auechpatiz in tla mo-
tla, huiptla oan maxihltla
rique, aui inie ontlaman-
tli, xieytacan, aço quen an
monotza, in aço Teoyoti-
ca, tlapalotica, ye yca ca
acan ompohuiz, in nena-
mitilizti an quichihuazq̄
anoço cāpa occceni Teo-
yotlo anquitenetique, ca
icteotzoni in nenemictliz-
ti, aui in axcan yeticana
çihuarzin tica amo motla
caui, ca çan nepanol am-
mo-

AO R A hijos os junta
nueſtra madre la Igle-
ſia, y os deſpoſa ya para
mientras viuiere des aveys
de eſtar juntos, no maña-
na ni eſtrotro os aveys de
apartar, avnque os arrepi-
tays de lo hecho: Y aſſi ao-
ra con tiẽpo mirad lo que
hazeis, y el yugn que os e-
chais a cargo, ſi por ventu-
ra no es con toda vueſtra
voluntad, ſino que alguno
os ha metido en ello, que
el que tal haze, no ſe carga
del peſado yugo que aveis
de lleuar, ni cēdra vueſtro
cuydado quando os arre-
pintays, y lo ſegũdo abrid
los ojos, no ſeais Parien-
tes en algun grado, o pa-
rentelco Eſpiritual, o de
conſanguinidad, porque
no ſera valido. O ſi aveys
hecho algun voto, o pro-
meſa de caſaros con otra,
que ſea impedimento.
Y aora tu, que ya recibes
por tu Eſpoſa eſta muger,
no te la da la Ygleſia para
que ſea tu eſclaua, ſino por
tu compañera, para que
ambos eſteys en ſeruiro
de

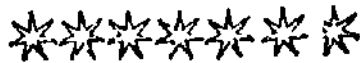
Confessionario,

mo plazque, amotlaçotlaz
que an quimotlayecoltiliz
que in Dios amotleceuhli
tlaçolli amotzalā amo ne-
pantla quitlalitz in tla-
catecolotl, in iuhqui an
ehichime an yezq an mo-
quaquatiezque, in yuhqui
mochipa anquichihuan,
çan pacayocoxca amotla-
tocazque in ipan ytlaye-
coltillocatzin in Dios, auh
intla oamechmomaquilia
amapilhuan, an quintlaço
tlazque, nima ipan anquin
huapahuazque in itla ye-
coltillocatzin.

Auh in amechuancia, in
axcan in ipā antlanetillia
in monamiçtia, aço itla an
quimmachillia inie ytlaca
hui, inie tzoizoni in nena-
miçtiliztli niman xiqualy-
to çā, yeyca inrlacamo ca
ipan anhuertizq inie tlatel-
chihualtzin Dios aço çan
oamech tlahuantique inie
nicā tlen anquicotihuitze?
Açaçomonelli? Aço çan
amizilacati caye amoye-
liz inie mochipa yuhqui
anquichihuan, ma ytlac
amechtlapolotli in tlaca-
te-

de Dios Nuestro Señor, y
viuays vnanimés, y confor-
mes, sin que el diablo tray-
ga las discordias que suele
entre vosotros, como os
acòtece siempre, sino que
muy conformes le siruays,
y siendo seruido de daros
Hijos, criados luego con
la leche de su Doctrina pa-
ra que se sepan servir.

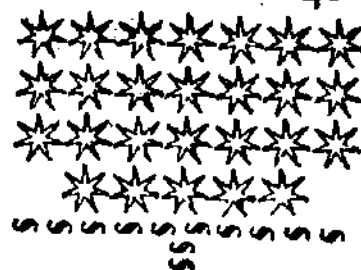
Y vosotros los que os ha-
zeys testigos deste Matri-
monio, quiza les encubris
algun impedimento, de-
claraldo luego, porque si-
no lo declarays incurris
en vn muy graue pecado
contra Dios, quiza por ve-
tura por averos emborra-
chado dezis aqui lo que
no sabeys; porque ya sa-
bemos quā faciles soys en
esto, y así no os engañe
el diablo, porque os aveys
de yr al infierno, y todo lo
que les sucediere a los con-
trayentes estará a vuestro
cargo. Y así abrid los
ojos.



en lengua Mexicana.

48

recolori, eamiçlan anyaz
que intla ytlā içlatlacahu
iz in nena miçtiliztli amo-
mamal mochihua inixqui
ch le motolinizque in mo-
namiçtia huel xitlapocan,
in amixtelolo.



NOTA

A cerca de algunos terminos im-
propios de Lengua Mexicana, que ha tenido el
Credo, y demas Oraciones de la Doctrina
Christiana.

Ponense los propios y naturales.

SV P V E S T O que en las palabras del Credo, y de-
mas Oraciones de la Doctrina Christiana, consiste to-
do el fundamento de nuestra Santa Fee Catholica, ha-
niendo puesto en esta obra la instruccion de los Santos Sa-
cramentos, y Platicas para disuadir a los Naturales de sus
antiguos reñanos de Idolatria, y demas razonamientos pa-
ra el mejor conocimiento, disposicion e inteligencia del bien
que consiguen, de los Sacramentos que se les administran,
en vituperio de los vicios y pecados, (particularmente de
quello a que son muy dados) no seria justo dexar passar
algun-

gunas palabras improprias que hasta el dia de oy an corrido assi en el Credo como en las demas Oraciones, poniendo las proprias y naturales, y aquellas que directamente corresponden a la fuerza y propiedad de la significacion del romance, siendo la principal causa desto, como es publico y notorio, que ea los principios de la conuersion de los Naturales deste nuevo Mundo aquellos primeros Padres de la Orden de San Francisco (a quienes se debe el primer trabajo de la Predicacion Euangelica) para haber de traducir entonces de lengua Latina o Castellana, en la Mexicana, fue forzoso y necessario valerse de algunos Principales de la Ciudad de Tezcuco, y otras partes que ya tenian alguna noticia de la Lengua Castellana, y por no entender la fuerza de la significacion de los vocablos Castellanos que entonces se les preguntaban, ni los Padres poder estar en tan breue tiempo en los propios de su Lengua natural, se pusieron algunos terminos improprios y equiuocos en las principales partes y articulos del Credo, y demas Oraciones de la Doctrina Christiana, y por no hauer advertido en ello, los Ministros que despues acá a auido an corrido assi hasta el dia de oy, y como agora ay muchos Indios que entienden la Lengua Castellana como la propria suya, les causa muy grande admiracion y nonedad, el ver que teniendo su Lengua natural propriissimos terminos para significar lo que está improprio en cosas que tanto importan, los aya tan improprios y equiuocas, que no significan sino a la contra de lo que se pretendia significar entonces, de lo qual podran

muy

muy bien hablar de esperiencia los ministros muy versados entre los Naturales, y ellos mesmos preguntados lo dirán, y esto es manifesto pues vemos que por la necesidad, prefa y ocupación que en aquellos tiempos se ofreció, por el infinito numero de adultos que se Baptizauan, no vno mas lugar, que enseñarles las oraciones en Latin, y se ha perseverado con este manifesto absurdo e inconueniente, hasta el dia de oy, que casi todos los Naturales rezan en Latin, sin saber lo que se dicen, estando obligados a saber, y entender lo que pertenece al bien de sus almas, y fue explicita para poderse salvar segun los Santos Concilios, y Cathecismos Catholicos, conque viera sido mas auentaxada su deuotion, y affecto a las cosas tocantes a la virtud, y Religion Christiana. Atendiendo pues a todo lo dicho, y a lo que en adelante podra suceder, siendo Nuestro Señor seruido que se vaya a dar en el Nuevo Mexico, con los Reynos de donde vinieron estos Mexicanos, para que se les enseñe, y predique la palabra del Euangelio sagrado: con la fuerza de la razon he tenido animo y osadia sumeandome quanto a lo primero, de los que mas han versado esta materia (si bien be- x edada) e escribir tambien en esta obra el Credo, y demas Oraciones, con sus proprios y naturales terminos, saltim donde fueran necesarios, y porque no basta esto para dar entera satisfacion de lo que digo, quiero resolverlo con suficientes razones en la forma siguiente.

En el Simbolo de la Fee y Credo V. G. está puesto en Lengua Mexicana, en lugar de aquellas palabras Omni-

Confessionario,

potentem, ixquichyhuilli, que su propria, y natural significacion destos vocablos, y como las Indios los han entendido hasta aora no significan lo mesmo que, Omnipotentem, que fue lo que se pretendio significar, sino lo mesmo que si dixeran, tanto poderoso, prueuase, porque este vocablo ixquich, significa vna cosa muy finita, y limitada, que signifique cosa finita y limitada es euidete; porque ixquich, termina, y limita a su proprio y natural correspondiuiuo, quexquich, que es lo mesmo que, quantum, tantum, y los mesmos Naturales, quando quieren dar a entender, que vna cosa es muy corta y limitada, usan siempre del termino ixquich, como V. G. en el numero, que es el que tiene alguna apariencia, y razon de infinito: para dar ellos a entender que no lo es, si se les pregunta, quexquich cuixhuelacan tlami? Cuix huel acantzonquica? Responden ca amotzin caçanclami caçatzon quica ca çan ixquichin, y no importan los subseguentes silicet, oquiycocox in ilhuicatl in tlalticpaçtli, para que estos vocablos signifiquen y suenen impropriadete, y aun todo el Perido en rigor significa lo mesmo que si dixeran, nic noneltoquitia in Dios Tetatzin in oquiycocox in ilhuicatl in tlalticpaçtli, como si dixeran, creo en Dios Padre, que crio el cielo y la tierra, y no mas; por quanto el officio del aduerbio o adjectiuo en la oracion, particularmente en esta Lengua, dan el complemento a toda la oracion; y hazen variar toda su significacion, como en la que esta referida. Esto supuesto, el proprio y natural

voca-

en lengua Mexicana.

50

vocablo y termino, y que les da a entender la infinita potencia de Dios, y corresponde propriissimamente a las palabras Omnipotentem. çenhuellitini Dios, porque huellitini significa lo mismo que potens tan solamente, y la particula çen por via de aduerbio, significa con mayor fuerza y energia que omnis, el Todo poderoso, o infinitamente poderoso, y todos los Atributos de la Divina Esencia se les dan a entender a los Naturales elegantissimamente el ser infinitas con el termino çen, como V. G. çenclamantilli çecatziintli, cemicatilli çecatziintli, &c. Conque queda el entendimiento de todos muy proporcionado a su proprio y natural concepto: Y en este caso le conuiene propriissimamente la deffiniçion de la verdad, que veritas est adequatio intellectus ad rem. Esto mesmo se a de entender de los demas terminos q se han puesto en lo restante del Credo, y demas Oraciones, que por escusar prolixidad no refiero aqui, dexandolos para otras mayores, que con el fauor de Dios Nuestro Señor, saldran a luz.



Mij

EL

LAS QUATRO ORACIONES.

El Credo.

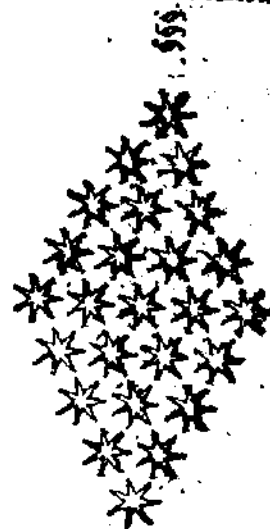
NI C noneltoquitia in çenhuellitini Dios Te-
ratzin in oquimochihuilli in ilhuicatl intlal-
ticipactli, no nie noneltoquitia in Toteçuyo
Iesu Christo in çan huel yçeltzin ypiltzin Dios ini
teotlamahuiçolticatzinco Spiritu Sancto omona-
çayotitzino : omotlacatilli yetezinco in S. Maria
moçemaçitzinotica çemicac ychpoçhtli : motla-
hyyohuilli ytencopa in Pontio Pilato , Cruz ti-
techmamaçoakilloç, momiquilli toçoc motemo-
hui in miçtlan, yyelhuitica, mozcaltiezino in loç
in mimique, motlecahui in ilhuicac ymayee cam-
pantzinco omotlahtizino to in çenhuellitini Dios
Teratzin, auh ye ompa in hualmehuitiz in quin-
motlatzontequillilli quiuh in yolque, yhuan in mi-
mique nonie noneltoquitia in Dios Spiritu Sacto
Sancta Yglesia Catholica, yhuan nictlanetoca ini-
techcopa in in neçentlalliliz in sanctome y-
huan initechpa, clatlacol polihuilliztli
yhuan ca oc çepa
ynlihuaz.

§§

EL

El Pater noster.

TQatzine in ilhuicac timoetztica, maçen ca
yeçtENCHUALLO in morocatzin, mahuatayh
in motlatocayotzin machahuillo in motla-
nequillitzin in yuhchihuallo in ilhuicac in clatlic-
pac, auh maxitechmomaquilli in axcan in rotlaç-
cal momozdaye toçochmonequiz, auh maxitech-
mopopolhuillilli in rotladacol in ynhtiquin po-
polhua in techlatlacahuia, auh macamo-
xitechmochuilli in inçipan tihucatzin-
que in teneocolitlatli.
Mainmochihua.



EL


EN MEXICONE

SECRETIO

 La Imprenta de Francisco
Salbago librero, Impressor
del Secreto del Sancto
Officio.

En la Calle de San Francisco.

Año M.DC.XXXIII.

